



SERIE gramáticas
de lenguas indígenas
de México

5

GRAMÁTICA NÁHUATL (MELA'TÁJTOL)

DE LOS MUNICIPIOS
DE MECAYAPAN
Y TATAHUICAPAN
DE JUÁREZ,
VERACRUZ

Carl Wolgemuth

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.





**GRAMÁTICA NÁHUATL
(MELA'TÁJTOL)**

**DE LOS MUNICIPIOS DE MECAYAPAN Y
TATAHUICAPAN DE JUÁREZ, VERACRUZ**

**Segunda edición
(versión electrónica)**

por
Carl Wolgemuth

Instituto Lingüístico de Verano

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Londres 105-411 Col. El Carmen
04100 Coyoacán, D.F.
Tel. 5 573-2024
2002

**Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México
Núm. 5, Segunda edición (versión electrónica)**

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección

Lynn Anderson
Susan Graham
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Sharon Stark

Equipo de redacción español

Sylvia Riggs
Adriana Ultreras Ortiz

*La mayoría de las piezas arqueológicas de las ilustraciones
se encuentran en el Museo Nacional de Antropología.
Los dibujos son de Catalina Voigtlander y Cathy M. Marlett.
Las fotografías son de Louise Schoenhals.*

*La versión electrónica de la segunda edición,
preparada por Sharon Stark y Albert Bickford,
contiene algunas pequeñas diferencias de la versión impresa.*

© 2002 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Puede reproducirse para fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.
1981 Primera edición 5C ISBN 968-31-0139-9
2002 Segunda edición 5C ISBN 968-31-0315-4

Segunda edición (versión electrónica)
Publicado octubre 2002 (actualizado marzo 2010)

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

EN MEMORIA DE

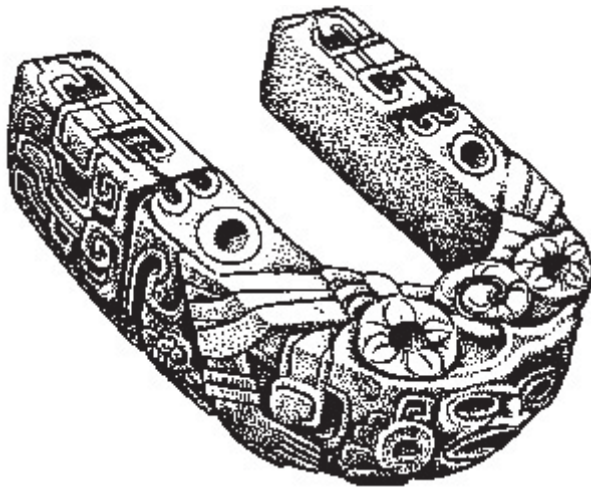
Silvia Bautista de González

sincera

sencilla

afable

*La fragancia de su vida
tocó a todos los que la
conocimos.*



*Yugo de piedra verde pulida de Boca de Monte, Cuicatlán, Oaxaca.
Muestra el desarrollo de un dios mariposa.*

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

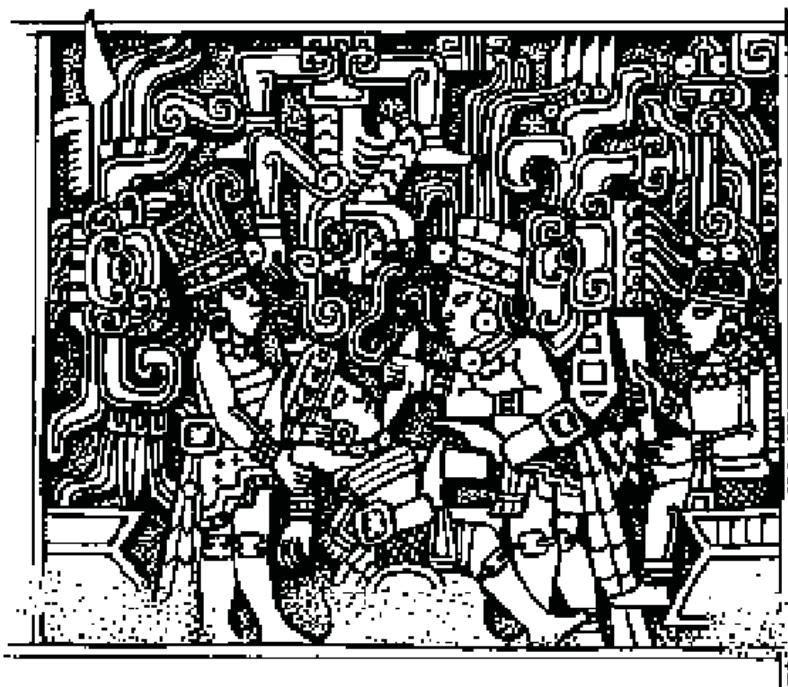
Prefacio a la segunda edición de la gramática náhuatl	ix
Reconocimiento	xi
Introducción	xiii
Mapa.....	xiv
Relaciones lingüísticas	xv
Perspectiva histórica	xvii
Abreviaturas.....	xix

GRAMÁTICA NÁHUATL

1. El alfabeto	3
2. El verbo	14
3. Las conjugaciones, grupo A	20
4. Las conjugaciones, grupo B	26
5. El pronombre	35
6. El sustantivo	46
7. Formas especiales del sustantivo	55
8. El adjetivo	64
9. Transitividad en el verbo	73
10. Los tiempos básicos del verbo	90
11. Los tiempos direccionales	96
12. Los modos del verbo	102
13. Los aspectos del verbo	110
14. Verbos aplicativos y causativos	120
15. Partículas conjuntivas	124
16. El adverbio	131
17. Adverbios de lugar	143
18. Verbos irregulares	156

ÍNDICE

Índice detallado	177
Bibliografía	187



*Relieve de un Juego de Pelota en El Tajín, Veracruz.
Los motivos “yugo-palma-hacha” aparecen en todos los
paneles de este Juego de Pelota.*

INTRODUCCIÓN



Palacio municipal en Mecayapan, Veracruz



*Muchacho sonriente procedente de la costa del Golfo.
Estilo Remojadas, Clásico Tardío*

PREFACIO A LA SEGUNDA EDICIÓN DE LA GRAMÁTICA NÁHUATL

La primera edición de esta gramática náhuatl, publicada en 1981, llevaba como título, *Gramática náhuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz*. En los años que siguieron, este municipio se dividió, y el municipio de Tatahuicapan de Juárez se convirtió en una entidad política separada. Así, esta edición nuevamente impresa lleva el título, *Gramática náhuatl (mela'tájtōl) de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*.

La primera edición contenía un vocabulario español-náhuatl que no ha sido incluido en esta edición porque un nuevo *Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz* se publicó recientemente en un volumen por separado.

Esta edición nuevamente impresa contiene esencialmente la misma información gramática que la original, con la adición de un número significativo de traducciones literales colocadas interlinealmente entre las oraciones ejemplares en náhuatl y las traducciones libres en español cuando se comparan los rasgos sintácticos de las dos lenguas.

El texto completo de esta gramática junto con el diccionario están accesibles a través del Internet en el sitio del Instituto Lingüístico de Verano:

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/00e-nahuatl.htm>

El autor reconoce con gratitud la ayuda importante de los consultores lingüísticos Thomas Willet y David Tuggy; la ayuda de Adriana Ultreras Ortiz en la revisión del español; y la animación de Albert Bickford como director del Departamento de lingüística.



*Huehuetéotl. Cerro de las Mesas. Período clásico.
Sobre su cabeza lleva un enorme brasero y representa el
dios viejo o del fuego. Muestra influencia teotihuacana.*

RECONOCIMIENTO

Como toda obra, ésta sale a la luz gracias al interés y apoyo de muchas personas. Se mencionan aquí aquellas que colaboraron de un modo más estrecho en ella.

Los primeros capítulos se iniciaron en 1972 con la asistencia de Genaro González Cruz, hablante nativo del náhuatl de Mecayapan. El proyecto sufrió varias interrupciones, mas el interés que él siempre mostró por verlo terminado y utilizado como manual de referencia, infundió ánimo para seguir adelante.

La ayuda desinteresada y atinada de Gonzalo Lorenzo Revilla, impulsó la obra a su fin. Él revisó las correspondencias en español, y agregó entradas de interés lingüístico y etnográfico; revisó también el material gramatical e hizo sugerencias que han permitido proveer una presentación más precisa de los datos.

La Dra. Doris Bartholomew, en su capacidad de asesora lingüística, aportó su experiencia en el examen del borrador y la discusión del material en él incluido.

La Dra. Yolanda Lastra tuvo la amabilidad de leer el manuscrito y darnos sugerencias muy valiosas en cuanto a ciertas nomenclaturas y llamar nuestra atención a ciertas deficiencias en el español. Artemisa Echegoyen atendió varios aspectos relacionados con la redacción del libro.

Mi esposa, Marilyn Minter de Wolgemuth, radicó conmigo en Mecayapan, aprendió a hablar el náhuatl, supervisó la recopilación del vocabulario y mecanografió innumerables páginas de textos, lo cual facilitó los estudios analíticos aquí presentados.

El estudio de esta variante del náhuatl se inició con el archivo del vocabulario facilitado por el Dr. Howard W. Law. Él también me orientó inicialmente en la lengua y las costumbres de Mecayapan.



Sacerdote de Quetzalcóatl haciendo autosacrificio para regar la tierra. Huelocintla, Veracruz. Clásico tardío.

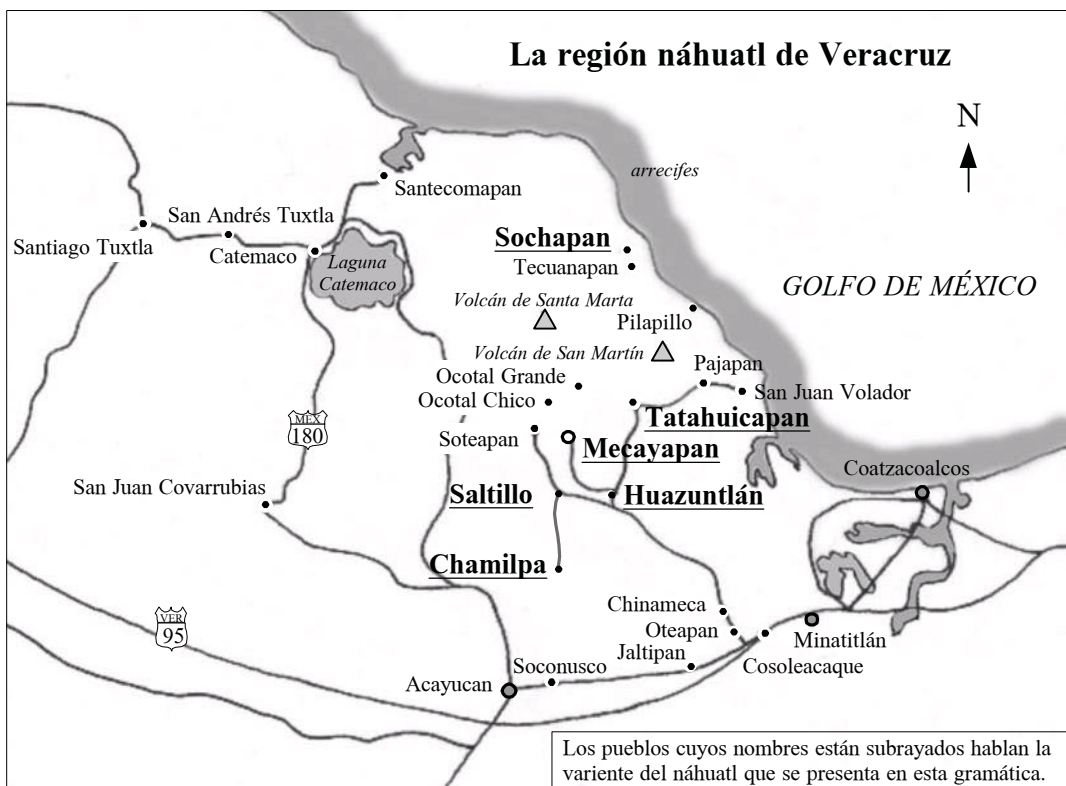
INTRODUCCIÓN

Esta *Gramática náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*, tiene el propósito de proporcionar en términos no demasiado técnicos, un resumen de la gramática del lenguaje familiar de los habitantes de Mecayapan y Tatahuicapan en Veracruz. El náhuatl de estos municipios es muy parecido al que se habla en el municipio colindante de Pajapan, el cual ha sido descrito por Antonio García de León (1976). Los dos municipios se encuentran cerca de la costa del Golfo al oeste y noroeste de Coatzacoalcos.

En comunidades lingüísticas donde la comunicación hasta ahora ha sido oral únicamente, como la de los municipios anteriormente mencionados (de aproximadamente 15,000 hablantes), la norma para el empleo del idioma es simplemente la forma en que se habla. Por consiguiente, este manual no pretende de ninguna manera enseñar a los hablantes del idioma “la gramática” en el sentido popular de instruirles en “cómo hablar correctamente”, puesto que ya dominan perfectamente bien su idioma. Donde se presentan reglas, es con el propósito de compendiar el uso actual de las palabras y llamar la atención a las pautas, las concordancias y los contrastes inherentes en la lengua hablada. Estas reglas pueden considerarse como prescriptivas solamente para personas ajenas a la comunidad, que aún no conozcan el idioma pero deseen hablarlo como los del lugar.

Se espera que esta sencilla obra sea de interés a la población de los dos municipios, como una descripción popular de su idioma, y que les proporcione también un medio útil de expresar en español algunos aspectos sobresalientes de las complejidades de su lengua, para que puedan explicarlos a sus conocidos de habla española, ya sea a funcionarios que vengan de visita, comerciantes, u otros que quieran saber algo de su singular herencia cultural autóctona.

La región náhuatl de Veracruz



RELACIONES LINGÜÍSTICAS

El vocabulario diagnóstico de Swadesh muestra 86 por ciento de palabras cognadas entre el habla de Pajapan y el de Mecayapan-Tatahuicapan, (una divergencia de por lo menos cinco siglos). Los sondeos de inteligibilidad realizados por el Instituto Lingüístico de Verano indican que Mecayapan-Tatahuicapan comprendió 76 por ciento del texto de Pajapan y, por su parte, Pajapan entendió 83 por ciento del texto de Mecayapan-Tatahuicapan (Egland, 1978).

El conjunto de dialectos conocidos como náhuatl del Istmo, que incluye las variantes de Mecayapan-Tatahuicapan y Pajapan, se diferencia bastante del náhuatl clásico del siglo XVI. Las cognadas entre Mecayapan-Tatahuicapan y el náhuatl clásico son de 75 por ciento; y entre Pajapan y el clásico son de 74 por ciento, (una divergencia de por lo menos 12 siglos).



Vasija de sacrificio de Tecali. El quetzal es quizá un símbolo del sol, al cual estaba destinado el líquido precioso que contenía la vasija. Del Basamento de la Serpientes Emplumadas en Xochicalco.



Lápida de los Cuatro Glifos de Xochicalco. Los glifos nahuas "10 Acatl" (caña) y "4 Tochli" (conejo) están en la parte superior. Los glifos zapotecos "7 Ojo de Reptil" y "6A" están en la parte inferior.

PERSPECTIVA HISTÓRICA

A través de la larga historia del área geográfica situada en lo que hoy se conoce como el sur de Veracruz, no se detecta unidad cultural sino más bien una serie de influencias culturales traídas en distintas épocas, por grupos que allí se establecieron al desprenderse de movimientos migratorios que la cruzaron rumbo a otros lugares. A esta región se le describe como el “área olmeca”, ya que son los olmecas los primeros habitantes de cuya civilización se han encontrado vestigios hasta la fecha. Ellos crearon la llamada “cultura madre”, que pudo haber contado con un sistema de escritura y el sistema de “cuenta larga” para fechar eventos históricos. Su influencia se hizo sentir en todas las civilizaciones subsecuentes que ocuparon el área.

Ya para el período clásico temprano, se empieza a percibir influencia de Teotihuacán como nos lo revelan las pruebas arqueológicas que datan de los siglos 300 a 500 D.C. Algunos estudiosos consideran que sitios como Matacapán confirman la suposición de que la región fuera una estación o lugar de descanso en el camino de las migraciones nahua-pipil que se dirigían a colonizar los altos de Guatemala. La colonización nahua-pipil en Guatemala puede reconocerse en lugares como las ruinas de Kaminaljuyú. La ruta migratoria de estos teotihuacanos (que más adelante fueron conocidos como los pipiles) es oscura pero pudo haber cruzado también por el sur de Veracruz y sin duda dejó a su paso algunos grupos de gente. Hay quienes piensan que estos grupos procedentes de Teotihuacán, así como sus descendientes, hablaban la lengua náhuatl caracterizada por el uso de **t** en posiciones en que el náhuatl clásico tardío, floreciente en la conquista, utilizó **tl**.

Después de incendiado Teotihuacán (alrededor de 650 D.C.) hubo otra emigración náhuatl formada por gente que

después se llegó a conocer como pipiles teotihuacanos tajinizados o pipiles nicarao. Este movimiento migratorio tenía fuerte influencia de la cultura del Tajín y también de las culturas maya del Golfo. Parece que fueron más agresivos y guerreros, y aquellos que lograron llegar a Guatemala acabaron con la cultura clásica traída antes por sus antepasados. Es muy posible también que de esta migración se hayan desprendido algunos grupos que se unieron a los nahuas ya establecidos alrededor del Cerro de las Mesas, Los Tuxtlas, y el área general ocupada por los grupos que en estos días hablan el náhuatl del Istmo. Algunos relacionan estos grupos nahua con la cultura clásica de Veracruz caracterizada por los yugos, hachas y palmas.

En la época temprana de la era posclásica, alrededor de 900 D.C. pudo haber habido un movimiento migratorio regresivo hacia el norte salido de los enclaves nahua en el Golfo. Es obvio que los estilos de cerámica y demás artefactos conocidos en el sur se popularizaron en el nuevo reino de Tula. Más adelante el movimiento migratorio real que salió de Tula por disensiones y que fue a dar a Chichén Itzá, pudo haber llevado al sur de Veracruz una nueva influencia nahua. Por lo tanto, es posible encontrar en dicha región artefactos asociados con la civilización tolteca manifestada en las culturas de Tula y Cholula.

Estas distintas influencias culturales llegadas al sur de Veracruz en diferentes épocas y procedentes de distintos lugares, nos han llevado a ilustrar este libro con ejemplos tomados de artefactos que representan las culturas de Teotihuacán, la clásica de la costa del Golfo conocida como Tajín, y las posteriores de Tula y Cholula del tiempo de los toltecas.

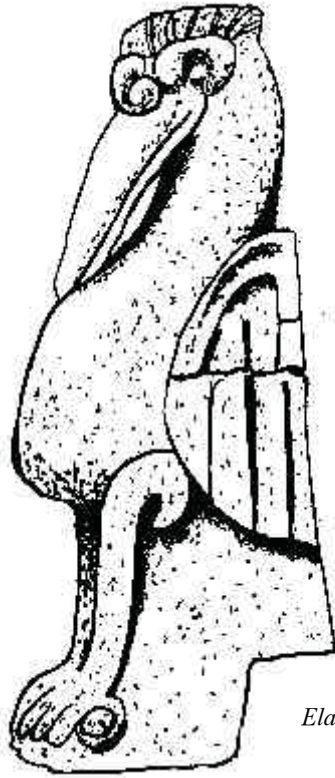
Louise Schoenhals

ABREVIATURAS

<i>dep.</i>	dependiente
<i>f.</i>	femenino
<i>imperf.</i>	imperfecto
<i>indeter.</i>	indeterminado
<i>indef.</i>	indefinido
<i>lit.</i>	literalmente
<i>m.</i>	masculino
<i>perf.</i>	perfecto
<i>pers.</i>	persona
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	posesivo
<i>pres.</i>	presente
<i>pret.</i>	pretérito
<i>refl.</i>	reflexivo
<i>sg.</i>	singular
<i>subjun.</i>	subjuntivo
<i>trans.</i>	transitorio



Escultura de piedra del tipo conocido como "Palma".

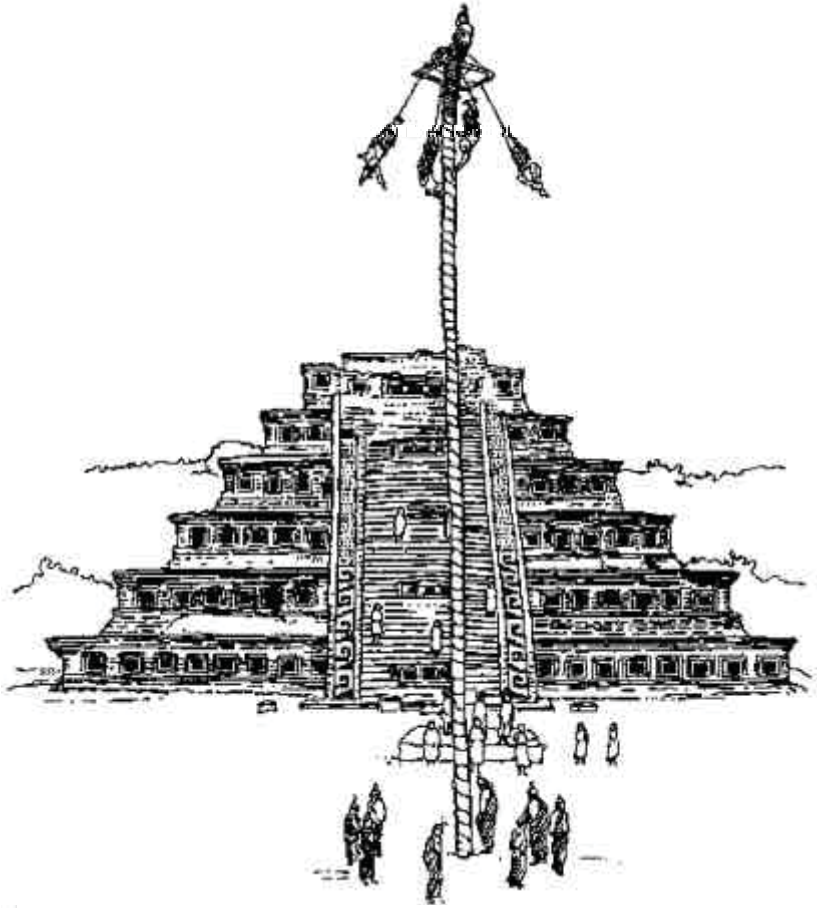


Elaine Schoenhals

*Talla de piedra de Veracruz
que sugiere como símbolo de los
náhuatl la garza del pantano.*

GRAMÁTICA NÁHUATL
(MELA'TÁJTOL)

**DE LOS MUNICIPIOS DE MECAYAPAN Y
TATAHUICAPAN DE JUÁREZ, VERACRUZ**



Los voladores, El Tajin, Ver.

1. El alfabeto

1.1. Letras iguales a las de español

La mayor parte de los sonidos del náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan son iguales a los del español y se representan con las mismas letras en los dos idiomas.

a	ajco	<i>arriba</i>
b	boboso	<i>pulmón</i>
c	comati	<i>bastante</i>
ch	chacalin	<i>camarón</i>
d	dadapoti'	<i>con granos, roñoso</i>
e	étzal	<i>elote tierno</i>
g	gacti	<i>huarache</i>
h	huopa	<i>ruge</i>
i	ícpal	<i>banco (hecho de trozo de madera)</i>
j	je	<i>sí</i>
l	lamachti'	<i>suavecito</i>
m	mōsta	<i>mañana</i>
n	nejnentinemi	<i>anda caminando</i>
ñ	ñeñe'pa	<i>llorar como bebé</i>
o	ocoyoj	<i>ocotal</i>
p	popoca	<i>echa humo</i>
q	quiquisi	<i>chifla</i>
r	xorpa	<i>sorber ruidosamente</i>
s	sihuatquej	<i>mujeres</i>
t	tajtaga'	<i>hombres</i>
x	xochitzizjn	<i>florechitas</i>
y	yeguín	<i>hace un rato</i>



Mango de hacha del estilo Veracruz clásico.

Las letras **f**, **k**, **ll**, **v**, **z** se encuentran en palabras de origen castellano adoptadas como parte del náhuatl hablado. Ejemplos:

fogon¹ kilómetro llanta vaca zapato

1.2. Consonantes especiales

En el náhuatl algunas grafías representan sonidos que no se encuentran en el español, o que se emplean de una manera distinta. A continuación se presentan estas letras y su descripción.

1.2.1. La consonante *tz*

La **tz** se pronuncia como **t** pero dándole al final la calidad de **s**. Ejemplos:

tzapo' <i>plátano</i>	tzica' <i>hormiga</i>
tzajtzi <i>grita</i>	tzopeli' <i>dulce</i>

1.2.2. La consonante *x*

La letra **x** representa un sonido semejante al de la **ch**, pero su pronunciación es suave como la **s**. Este sonido se conoce en algunas palabras en español derivadas del náhuatl. Por ejemplo, muchas personas pronuncian la palabra *pizcar* con el sonido que representa la **x**, es decir, como *pixcar*. Ejemplos:

xajli <i>arena</i>	xoco' <i>ciruela</i>
xícal <i>jicale</i>	xelihui <i>disminuye</i>

1.2.3. El saltillo

El saltillo (') representa el cierre de la garganta que interrumpe la pronunciación de ciertas sílabas. Ejemplos:

po'yohui	<i>se ahuma</i>
itana'na'	<i>su encía</i>
ito'piyo	<i>el vástago (guía de la planta)</i>

¹ En náhuatl la acentuación cae en la primera sílaba.

El saltillo marca el tiempo pretérito perfecto de ciertos verbos. Ejemplos:

asi'	<i>llegó</i>	quísa'	<i>salió</i>
ási'ya	<i>ya llegó</i>	quísa'ya	<i>ya salió</i>

El saltillo se da como una preglotalización de **ti** al final de algunos sustantivos.² Ejemplos:

ti'ti	<i>o</i>	ti'	<i>fuego</i>
te'ti	<i>o</i>	te'	<i>piedra</i>
a'ti	<i>o</i>	a'	<i>agua</i>

1.2.4. La consonante **j**

La letra **j** representa aspiración,³ que se puede describir como la ausencia de sonoridad. Es parecida a la **j** del español pero más suave aun y más abierta, casi sin fricción. Por lo general se presenta al final de las sílabas. Ejemplos:

nej	<i>yo</i>	notaj	<i>mi padre</i>
tej	<i>tú</i>	nopij	<i>mi tía</i>
yéj	<i>él</i>	nosij	<i>mi madrina</i>

La aspiración marcada por la **j** parece nada más un pequeño salto en la palabra donde se da salida a un pequeño resoplido de aire. Se encuentra en cada una de las palabras de la siguiente oración.

Amejhuan isajpa ijcón antajtojquej.
 [ustedes temprano así hablaron]
Ustedes hablaron así temprano.

² Aunque en casi todos los ejemplos de su uso, el saltillo va al final de la sílaba, existen unas palabras en las que aparece después de una consonante donde por proceso de derivación se ha suprimido una vocal, y resulta que el saltillo queda al principio de la sílaba. Ejemplo:

noy'elamaj	<i>mi abuela</i>
------------	------------------

³ La **j** en náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan corresponde al llamado *saltillo* del náhuatl clásico.

La pronunciación de la **j** al final de una palabra citada sola, suele no notarse, porque en esa posición la aspiración se oye tal como la pronunciación de una sílaba abierta en español. Pero la palabra que termina con esta aspiración contrasta con la que termina en vocal simple, porque la vocal simple, cuando se da al final de un enunciado, se pronuncia siempre con un breve cierre de la garganta (menos brusco que el que da el saltillo).

Los siguientes ejemplos demuestran la diferencia de significado que se establece cuando un verbo termina en **j**, en **vocal** y en **saltillo**. La **j** indica el plural y el saltillo indica el tiempo pretérito perfecto.⁴ Ejemplos:

j:	nemi nasij	<i>estamos llegando</i>
	nemi quįsaj	<i>están saliendo</i>
vocal:	nemi nasi	<i>estoy llegando</i>
	nemi quįsa	<i>está saliendo</i>
saltillo:	yeguin nasi'	<i>hace rato llegué</i>
	yeguin quįsa'	<i>hace rato salió</i>



Los alfareros de la costa del Golfo crearon figurillas de gran realismo, en actitudes únicas dentro del arte indígena, destacando entre ellas las sorprendentes “figurillas sonrientes y los juguetes con rueda.

⁴ En una sílaba átona al final de la palabra, la **j** hace que la vocal de esta sílaba a veces tenga una pronunciación sorda, y esta ausencia de sonoridad puede ser la única manifestación del fonema **j**.

1.3. Las semiconsonantes *i* y *u*.

La *i* y la *u* funcionan como semiconsonantes cuando forman parte del comienzo de una sílaba cuyo núcleo es la vocal que sigue. Ejemplos:

ia	miaquej	<i>muchos</i>
	siahui'	<i>se cansó</i>
	tiahua'	<i>lluvia</i>
io	tiopan	<i>iglesia (edificio)</i>
	tiocuahui'	<i>caoba</i>
	piotecsis	<i>huevo de gallina</i>
ua	cualo	<i>duele</i>
	cuatampa	<i>debajo del árbol</i>
ue	cuesihui'	<i>se enojó</i>
	cuetax	<i>cuero</i>
ui	cuixin	<i>gavilán</i>
	ocuilin	<i>gusano</i>

De la misma manera la *i* y la *u* se presentan como semiconsonantes en palabras de origen español adoptadas como parte del náhuatl. Ejemplos:

bien	diez	fiado	miércoles	viernes
bueno	dueño	luego	muinaj ⁵	punte

La *u* que funciona como consonante se escribe **hu**. Ejemplos:

huaqui	<i>se seca</i>	huopa	<i>ruge</i>
huejcho	<i>pavo macho</i>	ahuoj	<i>arroyo seco</i>
huitzo'	<i>espeque (palo para sembrar)</i>		

⁵ Español: *mohína*

Cuando viene al final de la palabra (sólo en formas vocativas), se escribe **u**.

¡Conéu! ¡Niño!

Cuando la **i** se presenta como el núcleo de una sílaba y ésta se antepone a otra vocal en la misma palabra, las dos vocales se separan en su pronunciación mediante un pequeño corte de voz. Esta separación se representa por escrito mediante el uso del guión. Ejemplos:

ni-atanequi *tengo sed*
 ni-omemej *somos dos*
 ati-esyojestás *anémico*

El uso del guión para indicar separación glotal entre dos vocales contiguas se ve también en los siguientes ejemplos:

ta-ijti' *adentro*
 xiccha-o' *espera un momento*
 no-ixtaj *en frente de mí*
 to-a' *nuestra agua*

1.4. Las vocales

El náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan tiene cuatro vocales que forman el núcleo de la sílaba y son: **a, e, i, o**. La **o** abarca los sonidos tanto de la **o** como de la **u** del español y pronunciaciones intermedias entre las dos; pero todos esos sonidos se representan sólo con la **o**.

1.4.1. Vocales cortas y largas

Un factor importante cuando se pronuncian las vocales es la duración con la cual se pronuncian éstas. Cada vocal se presenta de dos maneras: **corta** y **larga**. Los siguientes ejemplos contienen vocales cortas y largas, y demuestran la diferencia de significado o de tiempo gramatical que se establece cuando se pronuncia una u otra. Las vocales largas se presentan **subrayadas**.

	a - a		e - e
quipata	<i>lo cambia</i>	xelihui	<i>se disminuye</i>
quipata	<i>lo disuelve</i>	xelihui	<i>se reparte</i>
quitanquej	<i>lo terminaron</i>	quitequili ^j	<i>se lo cortó</i>
quitanquej	<i>lo ganaron</i>	quitequili _j	<i>se lo acostó</i>
ista'	<i>sal</i>	tetaj	<i>está pedregoso</i>
ista'	<i>blanco</i>	teta _j	<i>el padre</i>
	i - i		o - o
chichi'	<i>amargo</i>	xoco'	<i>ciruela</i>
ch _i chi'	<i>mamó</i>	xoco' _i	<i>agrio</i>
nicaquiti	<i>lo voy a escuchar</i>	quitocaquej	<i>lo siguieron</i>
nicaqu _i ti	<i>lo voy a meter</i>	quitoc _a quej	<i>lo sembraron</i>
quipitzaj	<i>lo hizo delgado</i>	tanamacatoya	<i>estaba vendiendo</i>
quipit _z aj	<i>lo soplan</i>	tanamacatoya	<i>fue y vendió</i>

La duración de la vocal larga es igual a la duración de dos vocales cortas, por lo cual su pronunciación influye en el ritmo al que se está hablando.

El contraste de duración en la vocal larga se neutraliza cuando va antepuesta a otra vocal. Es decir que cuando van dos vocales seguidas, la primera es siempre corta aunque sea larga en otras aplicaciones. Ejemplos:

a-ijti' *en el área del arroyo*

[**a-** variante de **a-** raíz dependiente de **a'ti** *agua, arroyo;*

-ijti' *en el área de*]

asentápal *en aquel lado del arroyo*

[**a-** raíz dependiente de **a'ti** *agua, arroyo;* **-sentápal** *aquel lado de*]

ne-itaquej *me vieron*

[**ne-** variante de **ne-** *me;* **-itaquej** *vieron*]

nemacaquej *me dieron*

[**ne-** *me;* **-macaquej** *dieron*]

1.4.2. Vocales largas y vocales dobles

En el sistema ortográfico⁶ utilizado en este estudio, las vocales largas se escriben subrayadas. De esa manera se diferencian de las dobles. Las vocales dobles, es decir, dos vocales idénticas, una seguida por otra, se separan en su pronunciación mediante un pequeño corte de voz, formando así dos sílabas. Una vocal larga, al contrario, es una sola sílaba, aunque cuente con un valor rítmico de dos compases.

Vocales largas		Vocales dobles	
	a		aa
mata <u>a</u> qui	<i>que dé cosecha</i>	mataa <u>qui</u>	<i>que meta las cosas</i>
	e		ee
ne <u>s</u> an	<i>allí cerca</i>	nee <u>j</u> lan	<i>se acordó de mí</i>
	o		oo
mo <u>j</u> li	<i>mole</i>	moo <u>j</u> hui	<i>tu camino</i>

⁶ A pesar de que existen palabras parónimas que se diferencian solamente por la duración de la vocal, no es imprescindible representar por escrito tal distinción. El lector hablante del náhuatl reconoce la pronunciación correcta en la mayoría de los casos donde puede haber confusión, tal como el lector del español puede captar el sentido de algo escrito con mayúsculas sin que lleve acentos ortográficos, porque comúnmente el contexto aclara la palabra parónima. Por tal razón, se notará que en materiales elaborados por hablantes autóctonos no se subrayan todas las vocales largas.

No obstante, se ha considerado importante indicar este rasgo prosódico en una obra de consulta como la presente, a fin de poder proporcionar con mayor precisión la pronunciación real de las palabras y las pautas gramaticales que les atañan.

En cuanto al método de representar por escrito las vocales largas, por consideraciones prácticas se ha dado preferencia al de subrayarlas, debido a que: (1) cualquier máquina de escribir o procesador de palabras cuenta con la capacidad de subrayar, (2) su apariencia no es demasiado intrusiva, (3) permite que se use a la vez el acento ortográfico donde corresponde y (4) las letras se pueden subrayar o no, sin que la forma esencial de la palabra escrita se altere.

La separación entre vocales dobles se puede indicar también mediante el uso del guión:

mata-aqui ne-ejlan mo-ojhui

1.5. El acento ortográfico

1.5.1. Las reglas de acentuación

Las reglas de acentuación son:

- Las palabras agudas llevan acento si no terminan en l o r.
- Las palabras graves solamente se acentúan cuando terminan en l o r.
- Todas las palabras esdrújulas y sobresdrújulas llevan acento ortográfico.

1.5.2. Palabras agudas

Son aquellas en las cuales la **última** sílaba se pronuncia con mayor intensidad. Ejemplos:

ahuel	<i>no se puede</i>
ijquín	<i>de esta manera</i>
ijcón	<i>de esa manera</i>
nicpiá	<i>lo tengo</i>
nicpiáj	<i>lo tenemos</i>
sejsé sejsé	<i>uno por uno</i>

Palabras agudas por proceso de contracción incluyen:

quité'	<i>lo cortó</i>
quimá'	<i>lo dio</i>

1.5.3. Palabras graves

Son aquellas en las que la **penúltima** sílaba se pronuncia con mayor intensidad. Los siguientes ejemplos se escriben sin acento ortográfico:

ima	<i>su mano (de él o de ella)</i>
timoyo'	<i>chispa (sustantivo)</i>
ochpanhuas	<i>escoba</i>
ayoj	<i>calabaza</i>
italax	<i>su barriga</i>
oquich	<i>macho, varón</i>

Los siguientes ejemplos se escriben con acento ortográfico:

itzóncal	<i>su cabello</i>
huípił	<i>vestido</i>
lámar	<i>el mar</i>

1.5.4. Palabras esdrújulas⁷

Son aquellas en las que la sílaba de mayor intensidad está en el lugar anterior al penúltimo, es decir en el lugar **ante-penúltimo**. Siempre se escribe el acento. Ejemplos:

niquíta'ya	<i>ya lo vi</i>
séligo'	<i>tiernito todavía</i>
pánisan	<i>poco profundo</i>
nésiqui'	<i>se parece a</i>
ámaxti	<i>calzoncillos</i>
fuerájbapa	<i>para afuera</i>



Escultura de piedra del tipo conocido como "Palma".

⁷ Todos los ejemplos de palabras esdrújulas y sobresdrújulas llevan pospuestas una o más partículas de tipo enclítico.

Observe la diferencia de significado entre las dos palabras siguientes:

palabra grave:	iyixco	<i>encima</i>
palabra esdrújula:	íyixco	<i>en su ojo</i>

1.5.5. Palabras sobresdrújulas

Son aquellas que llevan el acento prosódico en la sílaba **anterior a la antepenúltima**, y siempre llevan acento ortográfico. Ejemplos:

ási'yahua'	<i>de veras que ya llegó</i>
yájquiyaqui'	<i>dicen que ya se fue</i>
ompígapaya	<i>ya por allá</i>



*Telamón con brazos levantados, de Tula.
Es probable que la estatua represente a Quetzalcóatl.*

2. El verbo

El verbo es la parte más variable de la oración náhuatl, y puede expresar acción o inacción, estado, cambio de estado, cualidades, relaciones y procesos interiores de una persona.

Ejemplos:

acción	motalohua cajcocui	<i>corre</i> <i>lo alza</i>
inacción	cahui mosehuiá	<i>queda</i> <i>descansa</i>
estado	cahuani mayana	<i>tiene calentura</i> <i>tiene hambre</i>
cambios de estado	alimpatía miqui	<i>se reduce</i> <i>muere</i>
cualidad o calidad	xota tamati	<i>brilla</i> <i>es sabio</i>
relaciones	quipiá itatqui-ijya	<i>lo tiene</i> <i>se hace dueño de</i>
procesos interiores de una persona	tamalita quimachiliá	<i>odia</i> <i>lo siente</i>

El verbo se compone de un radical verbal al que se le agregan prefijos de persona y modo, terminaciones de tiempo, aspecto, número y derivación, así como sílabas significativas de reduplicación. Hay desinencias que especifican el movimiento que acompaña la acción primaria, y hay una que marca cuál acción es de carácter subordinante y explicativa del asunto en enfoque. Es tan extensa la diversidad de accidentes verbales que una sola raíz puede dar lugar a más de mil variaciones.

2.1. Las partes del verbo

En el siguiente conjunto de verbos, la parte de en medio, marcada por negrillas, es la raíz, que es la parte básica del verbo. En este conjunto todas las palabras se forman de la misma raíz, que significa *salir*. La primera y la última parte son las que varían.

Singular

1. ^a persona	niqui isa	<i>salgo</i>
2. ^a persona	ti quis a	<i>sales</i>
3. ^a persona	quis a	<i>sale</i>

Plural

1. ^a persona excl.	niqui isaj	<i>salimos</i>
1. ^a persona incl.	ti quisaj	<i>salimos</i>
2. ^a persona	an quisaj	<i>salen ustedes</i>
3. ^a persona	quisaj	<i>salen ellos</i>

Por lo general, la raíz del verbo no se pronuncia sin que lleve por lo menos una terminación.

La primera parte, el prefijo pronominal, indica algo sobre la persona que actúa, es decir, sobre el **sujeto** del verbo, y varía según la persona gramatical.

La parte final varía según el **número gramatical**. Donde el sujeto es una sola persona, el verbo es de forma singular (a menos que lleve un complemento plural). Y donde son dos o más los que actúan, el verbo lleva una terminación de plural. Se da una explicación más detallada de verbos que llevan complementos plurales en la sección 9.1.

En resumen, el verbo primario en náhuatl cuenta con tres partes: el prefijo, la raíz y la terminación.

Las partes del verbo **anquisaj** *salen ustedes* son:

an-	quis-	aj
[prefijo]	raíz	terminación]

Se nota que cuando el sujeto del verbo corresponde a la tercera persona, parece no llevar prefijo:

... quis- aj
[prefijo raíz terminación]

quisaj *ellos o ellas salen*

La falta de prefijo es también significativa, porque su carencia indica la tercera persona.

Se dará en el lugar apropiado una presentación más amplia de los prefijos pronominales y de los pronombres independientes. Mientras tanto, pongamos atención a las terminaciones de los verbos.



Estela compuesta que posiblemente se usó como marcador en el Juego de Pelota en Tajín, pero con influencia de Teotihuacán.

2.2. Terminaciones de tiempo

La terminación del verbo, que se llama *terminación de tiempo* o *terminación temporal*, comunica una idea de cuándo acontece la acción. Nótese la variación entre las terminaciones de los verbos en la siguiente lista.

mopata	<i>se cambia</i>
mopatas	<i>se cambiará</i>
mopataya	<i>se cambiaba</i>
mopata'	<i>se cambió</i>
mopataca	<i>se cambió (pero no quedó cambiado)</i>

Todos los vocablos en esta lista son de la tercera persona de singular, pero las terminaciones varían por el tiempo de la acción.

Hay otras variaciones de tiempo entre las terminaciones de plural.

mopataj	<i>se cambian</i>
mopatasquej	<i>se cambiarán</i>
mopatayaj	<i>se cambiaban</i>
mopataquej	<i>se cambiaron</i>
mopatacaj	<i>se cambiaron (pero no quedaron cambiados)</i>

2.3. La vocal temática

Ya que hemos visto las diferencias entre algunas terminaciones de tiempo, hay que fijarnos en la primera vocal de la terminación y notar que en los ejemplos que anteceden, esta vocal no cambia a pesar de los cambios de tiempo. A ésta se le llama la *vocal temática*. Ponemos énfasis en el concepto de la vocal temática por su utilidad en la clasificación de verbos, la cual tendremos ocasión de examinar más adelante.

2.4. Los tiempos del verbo

Aunque los tiempos y aspectos de los verbos en náhuatl son muchos y variados, principiamos con cinco tiempos básicos: el presente, el futuro, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto y

el pretérito transitorio. En el siguiente cuadro se muestran las palabras presentadas arriba en tercera persona, y en la columna de la izquierda van los términos con que se nombra cada tiempo. La raíz básica significa *cambiar*.

	Singular	Plural
Presente	mopata	mopataj
Futuro	mopatas	mopatasquej
Pretérito imperfecto	mopataya	mopatayaj
Pretérito perfecto	mopata'	mopataquej
Pretérito transitorio	mopataca	mopatacaj

Conjugación:

Compare ahora las terminaciones de tiempo de dos conjuntos de verbos en singular:

	isa-	<i>despertarse</i>	tisi-	<i>moler</i>
Presente	isa	<i>se despierta</i>	tisi	<i>muele</i>
Futuro	isas	<i>se despertará</i>	tisis	<i>molerá</i>
Pret. imperf.	isaya	<i>se despertaba</i>	tisiaya	<i>molía</i>
Pret. perf.	isa'	<i>se despertó</i>	tisi'	<i>molió</i>
Pret. trans.	isaca	<i>se despertó</i> (<i>pero no se</i> <i>quedó despierto</i>)	tisica	<i>molió pero</i> <i>no sirvió el</i> <i>trabajo</i>)

Los dos conjuntos de terminaciones varían por la vocal temática y por la diferencia que existe en el indicador del pretérito imperfecto.

Presente	-a	-i
Futuro	-as	-is
Pret. imperf.	-aya	-iaya
Pret. perf.	-a'	-i'
Pret. trans.	-aca	-ica

Por estas variaciones decimos que hay distintas *conjugaciones* verbales.

Al conjunto de terminaciones de tiempo que toma el verbo **isa**, le nombramos el de la *primera* conjugación. Y a las que toma el verbo **tisi**, les decimos que son de la *segunda* conjugación.

Hay cinco conjugaciones verbales, clasificadas por las terminaciones de tiempo que las integran, y a continuación se dará un análisis de cada una.



*Vaso con la figura de un coyote.
Cultura tolteca de Tula.
900-1250 D.C.*

3. Las conjugaciones, grupo A

Las cinco conjugaciones se presentan en dos grupos. El grupo A se compone de la primera y la segunda, las cuales tienen ciertos rasgos en común que las diferencian de las demás conjugaciones. Una comparación de los dos conjuntos de terminaciones presentadas en la sección 2.4. revela las siguientes características que comparten las dos conjugaciones del Grupo A:

- La terminación del presente de singular es la vocal temática y nada más.
- La vocal temática no se alarga en ninguna de las desinencias.
- El futuro de singular termina en **s**.
- El pretérito perfecto de singular termina en saltillo (').

Aquí tratamos de las terminaciones regulares; hay diferencias entre éstas y las terminaciones irregulares, que se presentarán en la sección 18.0.

3.1. La primera conjugación

Los verbos que llevan el mismo conjunto de terminaciones, pertenecen a la misma conjugación. Por ejemplo, al observar que el verbo **mopata** *se cambia* y el verbo **isa** *se despierta* toman las mismas terminaciones de tiempo, se sabe que son de la misma conjugación.

3.1.1. Cómo reconocer un verbo de la primera conjugación

Los verbos que terminan con **-a** en el presente de singular del modo indicativo y con **-as** (vocal corta) en el futuro también de singular del modo indicativo, son de la primera conjugación. (Más adelante se explicará qué quiere decir *el modo indicativo*.)

Póngase atención a la siguiente lista de verbos. Todos son de la primera conjugación, y todos terminan con **-a**, la cual es también la vocal temática.

isa	<i>se despierta</i>
quisa	<i>sale</i>
tacohua	<i>compra</i>
moquetza	<i>se para</i>
mopata	<i>se cambia</i>
mo-ita	<i>se ve</i>
tena	<i>gime</i>

Y nótese que los mismos verbos en el futuro de singular terminan con **-as** (vocal corta):

isas	<i>se despertará</i>
quisas	<i>saldrá</i>
tacohuas	<i>comprará</i>
moquetzas	<i>se parará</i>
mopatas	<i>se cambiará</i>
mo-itas	<i>se verá</i>
tenas	<i>gemirá</i>

Se sabe que todos estos verbos son de la primera conjugación porque tienen la terminación **-as** en el tiempo futuro. Cualquier verbo que no termine con **-as** en el futuro, no es de la primera conjugación, aunque lleve **-a** en el presente.

Regla:

TODOS LOS VERBOS QUE TERMINAN EN **-a** EN EL TIEMPO PRESENTE DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO Y QUE ADEMÁS TERMINAN EN **-as** (VOCAL CORTA) EN EL FUTURO TAMBIÉN DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO, SON DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN.

Las siguientes son las terminaciones que se emplean para formar los tiempos básicos para todas las personas de verbos regulares de la primera conjugación.

	Singular	Plural
Presente	-a	-aj
Futuro	-as	-asquej
Pret. imperf.	-aya	-ayaj
Pret. perf.	-a'	-aquej
Pret. trans.	-aca	-acaj

Presentamos a continuación un verbo que sirve para ejemplificar las terminaciones de la primera conjugación. Lo llamamos *verbo modelo* porque se presta como un ejemplo de todos los verbos regulares que llevan las mismas terminaciones.

3.1.2. Verbo modelo de la primera conjugación

El verbo que ejemplifica las terminaciones de la primera conjugación es **mopata** *se cambia*. En esta sección basta presentarlo en la tercera persona porque las terminaciones no varían según la persona. Nótese que llevan las terminaciones ya presentadas en la sección 3.1.1.



“Mango de hacha”.
cabeza con espiga de un joven
que usa yelmo en forma de delfín.
San Andrés Tuxtla, Veracruz.

Verbo modelo en tercera persona para la primera conjugación

Singular		
Presente	mopata	<i>se cambia</i>
Futuro	mopatas	<i>se cambiará</i>
Pret. imperf.	mopataya	<i>se cambiaba</i>
Pret. perf.	mopata'	<i>se cambió</i>
Pret. trans.	mopataca	<i>se cambió (pero no quedó cambiado)</i>
Plural		
Presente	mopataj	<i>se cambian</i>
Futuro	mopatasquej	<i>se cambiarán</i>
Pret. imperf.	mopatayaj	<i>se cambiaban</i>
Pret. perf.	mopataquej	<i>se cambiaron</i>
Pret. trans.	mopatacaj	<i>se cambiaron (pero no quedaron cambiados)</i>

3.2. La segunda conjugación

3.2.1. Cómo reconocer un verbo de la segunda conjugación

Todos los verbos en la siguiente lista son de la segunda conjugación. Nótese que todos terminan con **-i**, la cual es también la vocal temática.

tisi	<i>muele</i>
nesi	<i>aparece</i>
temi	<i>se llena</i>
tzopi	<i>se termina</i>
quicui	<i>lo toma (con la mano)</i>
cahuani	<i>tiene calentura</i>
majmahui	<i>tiene miedo</i>



Escultura de piedra del tipo conocido como "palma".

Véase la terminación de los mismos verbos en el futuro:

tisis	<i>molerá</i>
nēsis	<i>aparecerá</i>
temis	<i>se llenará</i>
tzopis	<i>se terminará</i>
quicuis	<i>lo tomará (con la mano)</i>
cahuānis	<i>tendrá calentura</i>
majmahuis	<i>tendrá miedo</i>

Todos terminan con **-is** (vocal corta) en el tiempo futuro.

Regla:

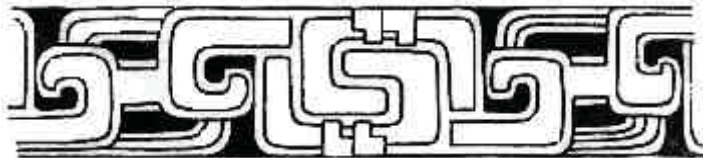
TODOS LOS VERBOS QUE TERMINAN EN **-i** EN EL TIEMPO PRESENTE DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO Y ADEMÁS TERMINAN EN **-IS** (VOCAL CORTA) EN EL FUTURO TAMBIÉN DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO SON DE LA SEGUNDA CONJUGACIÓN.

Los verbos de la segunda conjugación llevan las siguientes terminaciones temporales básicas en el indicativo:

	Singular	Plural
Presente	-i	-ij
Futuro	-is	-isquej
Pret. imperf.	-iaya	-iayaj
Pret. perf.	-i'	-iquej
Pret. trans.	-ica	-icaj

3.2.2. Verbo modelo de la segunda conjugación

El verbo **tisi muele** sirve para ejemplificar las terminaciones de tiempo que se emplean en la segunda conjugación. Nótese que lleva las terminaciones presentadas en el cuadro que antecede.



Motivo en el Templo de Agricultura de Teotihuacán que refleja la influencia de la cultura de la costa del Golfo.

**Verbo modelo en tercera persona para la
segunda conjugación**

Singular		
Presente	tisi	<i>muele</i>
Futuro	tisis	<i>molerá</i>
Pret. imperf.	tisiaya	<i>molía</i>
Pret. perf.	tisi'	<i>molió</i>
Pret. trans.	tisica	<i>molió (pero no sirvió el trabajo)</i>

Plural		
Presente	tisi ^j	<i>muelen</i>
Futuro	tisisquej	<i>molerán</i>
Pret. imperf.	tisiayaj	<i>molían</i>
Pret. perf.	tisiquej	<i>molieron</i>
Pret. trans.	tisicaj	<i>molieron (pero no sirvió el trabajo)</i>

Formas variantes del tiempo imperfecto

En verbos de la segunda conjugación, las terminaciones del tiempo pretérito imperfecto pueden pronunciarse de forma contraída. Ejemplos:

Singular	Plural
asiaya o asíá	asiayaj o asiáj
tisiaya o tisiá	tisiayaj o tisiáj



Cerámica plumiza de la época tolteca.

4. Las conjugaciones, grupo B

El grupo B se compone de la tercera, cuarta y quinta conjugación. Los tres conjuntos de terminaciones que a continuación se presentarán, comparten las siguientes características.

- El pretérito perfecto de singular termina con **-j**, y ésta no se suprime en el plural ni en el pretérito transitorio.
- La terminación del futuro cuenta con dos pronunciaciones posibles: una que termina con **j** y otra que termina con **s**. La **j** se usa con mayor frecuencia.
- La vocal temática es larga en el tiempo futuro.

Dentro del grupo B hay un subgrupo que consta de la tercera y cuarta conjugación. La pauta que éstas tienen en común es la de agregarle al presente una terminación propia además de la vocal temática, mientras que la quinta conjugación carece de tal desinencia.

4.1. La tercera conjugación

4.1.1. Cómo reconocer un verbo de la tercera conjugación

Todos los verbos de la siguiente lista son de la tercera conjugación. Nótese que todos terminan en **-iá**. La vocal temática es **i**.

*Detalle de bajorrelieve
en el juego de pelota
Tajín. 800-900 D.C.*



malt <i>í</i> á	<i>se baña</i>
moon <i>í</i> á	<i>se toma (líquido)</i>
mo-ilp <i>í</i> á	<i>se amarra</i>
motal <i>í</i> á	<i>se sienta</i>
moseh <i>í</i> á	<i>descansa</i>
mijtot <i>í</i> á	<i>baila</i>
monamict <i>í</i> á	<i>se casa</i>

Véase la terminación de estos mismos verbos en el futuro:

malt <i>ij</i>	<i>se bañará</i>
moon <i>ij</i>	<i>se tomará</i>
mo-ilp <i>ij</i>	<i>se amarrará</i>
motal <i>ij</i>	<i>se sentará</i>
moseh <i>ij</i>	<i>descansará</i>
mijtot <i>ij</i>	<i>bailará</i>
monamict <i>ij</i>	<i>se casará</i>

Todos terminan con **-ij** (vocal larga) en el tiempo futuro de singular.

Regla:

TODOS LOS VERBOS QUE TERMINAN EN **-iá** EN EL TIEMPO PRESENTE DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO Y QUE ADEMÁS TERMINAN EN **-ij** EN EL FUTURO TAMBIÉN DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO, SON DE LA TERCERA CONJUGACIÓN.

Una variante poco usada del futuro de singular es **-is**. Se puede decir, por ejemplo, **maltij** o **maltis**, pero la segunda forma es rara. La terminación **-is** (vocal larga) de la tercera conjugación es distinta de la **-is** (vocal corta) de la segunda.

Cualquier verbo que no termine con **-ij** o **-is** (vocal larga) en el futuro, no es de la tercera conjugación aunque termine con las letras **-iá** en el presente. Por ejemplo el verbo **quipiá** *lo tiene* aunque termina con las letras **-iá**, no es de la tercera conjugación

sino de la primera, porque la forma del futuro de ése es **quipiás** y no **quipij**.

Para conjugar los verbos de la tercera conjugación se emplean las siguientes terminaciones temporales básicas:

	Singular	Plural
Presente	-iá	-iáj
Futuro	-ij	-isquej
Pret. imperf.	-iaya	-iayaj
Pret. perf.	-ij	-ijquej
Pret. trans.	-ijca	-ijcaj

Éstas son las terminaciones que se usan para formar los tiempos básicos del indicativo para todas las personas de verbos regulares en la tercera conjugación.

4.1.2. Verbo modelo de la tercera conjugación

El verbo **maltíá** *se baña* sirve para ejemplificar las terminaciones temporales básicas que se emplean en la tercera conjugación. Nótese que lleva las mismas terminaciones que aparecen en el cuadro que antecede.

Verbo modelo en tercera persona para la tercera conjugación

	Singular	
Presente	maltíá	<i>se baña</i>
Futuro	maltij	<i>se bañará</i>
Pret. imperf.	maltiaya	<i>se bañaba</i>
Pret. perf.	maltij	<i>se bañó</i>
Pret. trans.	maltijca	<i>se bañó (pero pronto estaba sucio otra vez)</i>



*Mango de hacha
del estilo Veracruz clásico.*

	Plural	
Presente	maltíaj	<i>se bañan</i>
Futuro	maltisquej	<i>se bañarán</i>
Pret. imperf.	maltiayaj	<i>se bañaban</i>
Pret. perf.	maltijquej	<i>se bañaron</i>
Pret. trans.	maltijcaj	<i>se bañaron (pero pronto estaban sucios otra vez)</i>

4.2. La cuarta conjugación

4.2.1. Cómo reconocer un verbo de la cuarta conjugación

Todos los verbos en la siguiente lista son de la cuarta conjugación. Nótese que todos terminan en **-ohua**. La vocal temática es **o**.

temohua	<i>baja</i>
jecxohua	<i>estornuda</i>
moscohua	<i>se calienta (por la lumbre)</i>
tajtohua	<i>habla</i>
motalohua	<i>corre</i>
tequipanohua	<i>trabaja</i>
mototochohua	<i>se agacha</i>

Véase la terminación de estos mismos verbos en el futuro:

temoj	<i>bajará</i>
jecxoj	<i>estornudará</i>
moscoj	<i>se calentará</i>
tajtoj	<i>hablará</i>
motaloj	<i>correrá</i>
tequipanoj	<i>trabajará</i>
mototochoj	<i>se agachará</i>

Todos terminan en **-oj** (vocal larga) en el tiempo futuro de singular.

Regla:

TODOS LOS VERBOS QUE TERMINAN EN **-ohua** EN EL TIEMPO PRESENTE DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO Y QUE

ADEMÁS TERMINAN EN **-oj** EN EL FUTURO TAMBIÉN DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO, SON DE LA CUARTA CONJUGACIÓN.

Una variante poco usada del futuro de singular es **-os**. Es correcto decir, por ejemplo, **tajtoj** o **tajtos**, pero la segunda forma es rara.

Cualquier verbo que no termine con **-oj** u **-os** (vocal larga) en el futuro, no es de la cuarta conjugación aunque termine con las letras **-ohua** en el presente. La palabra **tacohua compra**, por ejemplo, no es de la cuarta conjugación sino de la primera, porque en el futuro su forma es **tacohuas** y no **tacoj**.

Los verbos de la cuarta conjugación llevan las siguientes terminaciones en los tiempos básicos del indicativo:

	Singular	Plural
Presente	-ohua	-ohuaj
Futuro	-oj	-osquej
Pret. imperf.	-ohuaya	-ohuayaj
Pret. perf.	-oj	-ojquej
Pret. trans.	-ojca	-ojcaj

4.2.2. Verbo modelo de la cuarta conjugación

El verbo **tajtohua habla** sirve para mostrar el uso de las terminaciones temporales básicas de la cuarta conjugación.

Verbo modelo en tercera persona para la cuarta conjugación

	Singular	
Presente	tajtohua	<i>habla</i>
Futuro	tajtoj	<i>hablará</i>
Pret. imperf.	tajtohuaya	<i>hablaba</i>
Pret. perf.	tajtoj	<i>habló</i>
Pret. trans.	tajtojca	<i>habló (y resultó inútil)</i>

	Plural	
Presente	tajtohuaj	<i>hablan</i>
Futuro	tajtosquej	<i>hablarán</i>
Pret. imperf.	tajtohuayaj	<i>hablaban</i>
Pret. perf.	tajtojquej	<i>hablaron</i>
Pret. trans.	tajtojcaj	<i>hablaron (y resultó inútil)</i>

4.3. La quinta conjugación

4.3.1. Cómo reconocer un verbo de la quinta conjugación

Los siguientes verbos son de la quinta conjugación. Nótese que todos terminan en **-a**, la cual es también la vocal temática.

tacua	<i>come</i>
tatancua	<i>muerde</i>
quinahua	<i>lo abraza</i>
quimama	<i>lo lleva cargado</i>
quimajma	<i>lo atrapa, lo pesca</i>

Véase la terminación de estos mismos verbos en el futuro:

tacua j	<i>comerá</i>
tatancua j	<i>morderá</i>
quinahua j	<i>lo abrazará</i>
quimama j	<i>lo llevará cargado</i>
quimajma j	<i>lo atraparé, lo pescaré</i>

Todos terminan en **-aj** (vocal larga) en el tiempo futuro.

Regla:

TODOS LOS VERBOS QUE TERMINAN EN **-a** EN EL TIEMPO PRESENTE DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO Y QUE ADEMÁS TERMINAN EN **-aj** EN EL FUTURO TAMBIÉN DE SINGULAR DEL MODO INDICATIVO, SON DE LA QUINTA CONJUGACIÓN.



Los verbos de la quinta conjugación llevan las siguientes terminaciones en los tiempos básicos del indicativo:

	Singular	Plural
Presente	-a	-aj
Futuro	-aj	-asquej
Pret. imperf.	-aya	-ayaj
Pret. perf.	-aj	-ajquej
Pret. trans.	-ajca	-ajcaj

4.3.2. Verbo modelo de la quinta conjugación

El verbo **tacua** *come* sirve para ejemplificar el uso de las terminaciones temporales básicas de la quinta conjugación.

Verbo modelo en tercera persona para la quinta conjugación

	Singular	
Presente	tacua	<i>come</i>
Futuro	tac <u>a</u> j	<i>comerá</i>
Pret. imperf.	tac <u>a</u> ya	<i>comía</i>
Pret. perf.	tac <u>a</u> j	<i>comió</i>
Pret. trans.	tac <u>a</u> jca	<i>comió (y no le aprovechó)</i>

	Plural	
Presente	tac <u>a</u> j	<i>comen</i>
Futuro	tac <u>a</u> squej	<i>comerán</i>
Pret. imperf.	tac <u>a</u> yaj	<i>comían</i>
Pret. perf.	tac <u>a</u> jquej	<i>comieron</i>
Pret. trans.	tac <u>a</u> jcaj	<i>comieron (y no les aprovechó)</i>

Esta conjugación cuenta con menos verbos que las otras.



*Hueso de jaguar tallado proveniente de la Tumba 7, Monte Albán.
Representa el nacimiento de Quetzalcóatl de un árbol.*

4.4. Comparación de las terminaciones temporales

Compare las terminaciones temporales básicas de todas las conjugaciones:

Singular	GRUPO A		GRUPO B		
	<i>Primera</i>	<i>Segunda</i>	<i>Tercera</i>	<i>Cuarta</i>	<i>Quinta</i>
Presente	-a	-i	-iá	-ohua	-a
Futuro	-as	-is	-ij	-oj	-aj
Pret. Imperf.	-aya	-iaya	-iaya	-ohuaya	-aya
Pret. Perf.	-a'	-i'	-ij	-oj	-aj
Pret. Trans.	-aca	-ica	-ijca	-ojca	-ajca
Plural					
Presente	-aj	-ij	-iáj	-ohuaj	-aj
Futuro	-asquej	-isquej	-isquej	-osquej	-asquej
Pret. Imperf.	-ayaj	-iayaj	-iayaj	-ohuayaj	-ayaj
Pret. Perf.	-aquej	-iquej	-ijquej	-ojquej	-ajquej
Pret. Trans.	-acaj	-icaj	-ijcaj	-ojcaj	-ajcaj

4.5. Una representación alternativa de las conjugaciones

Las conjugaciones del grupo A, por las obvias similitudes que demuestran, se podrían considerar como una sola conjugación. Aplicando reglas para la formación del pretérito imperfecto y dejando la vocal temática como parte de la raíz, se presentaría el siguiente conjunto de terminaciones:

	Singular	Plural
Presente	...	-j
Futuro	-s	-squej
Pret. imperf.	-ya /-aya	-yaj /-ayaj
Pret. perf.	-'	-quej
Pret. trans.	-ca	-caj

De la misma manera las del grupo B se reducirían a una sola aplicando reglas para la formación del presente y del pretérito imperfecto. Resultaría el siguiente conjunto de terminaciones.

	Singular	Plural
Presente	-á /-hua/...	-áj /-huaj /-j
Futuro	-:j	-:squej
Pret. imperf.	-:ya	-:yaj
Pret. perf.	-j	-jqej
Pret. trans.	-jca	-jcaj

El pretérito imperfecto de singular tendría como requisito que la terminación aquí presentada se pospusiera a la terminación del presente de singular. La simbolización (-:) indica alargamiento de la vocal antepuesta.

Sin embargo he optado por presentarlas como cinco conjugaciones porque así se facilita demostrar concretamente la interacción de la terminación con la vocal temática, incluso el cambio prosódico de alargamiento vocálico que se da en los tiempos futuro, pretérito imperfecto, así como los direccionales (véase el apartado correspondiente) y en el imperativo de plural de los verbos del segundo grupo. Considero que la clasificación de los verbos en cinco conjugaciones está en pleno acuerdo con lo concreto de la presentación tradicional de las conjugaciones en español, las cuales se podrían unificar con la sola aplicación de reglas morfofonémicas.



Parte trasera de un espejo de hematites con perforaciones para colgarse. El Tajín, Veracruz.

5. El pronombre

5.1. Pronombres personales independientes

5.1.1. Formas básicas de los pronombres personales

Los pronombres personales independientes son:

nej	<i>yo</i>
tej	<i>tú, usted</i>
yéj	<i>él, ella</i>
nejamēn	<i>nosotros, nosotras (excl.)</i>
tejamēn	<i>nosotros, nosotras (incl.)</i>
amejhuan	<i>ustedes, vosotros, vosotras</i>
yejamēn	<i>ellos, ellas</i>

Obsérvese:

1. Que no existe contraste entre *tú* y *usted*. Las dos palabras se traducen en una sola: **tej**.

2. Que no hay distinción de género en los pronombres. *Él* y *ella* se traducen con la misma palabra: **yéj**.

3. Que se acentúa la vocal en el pronombre personal **yéj** para distinguirlo del pronombre relativo **yej**.

4. Que se distinguen dos maneras de decir nosotros, que consisten en incluir o no a la persona a quien se dirige la palabra, es decir al oyente. **Nejamēn** y **tejamēn** son dos formas de decir *nosotros*, pero no tienen el mismo significado.

Usamos **nejamēn** cuando queremos decir *nosotros* y *no tú*, o *nosotros* y *no usted*, o *nosotros* y *no ustedes*. Es decir, **nejamēn** excluye a las personas con quienes estamos hablando. Por esa razón a **nejamēn** le llamamos la forma *exclusiva*.

Tejamēn se usa cuando queremos incluir a las personas con quienes hablamos al decir *nosotros*. Y esta forma se llama *inclusiva*.

Por ejemplo, si mi familia y yo pensamos ir a alguna parte, y le digo a usted que nosotros vamos mañana, emplearé la palabra **nejamen** para decir *nosotros*, porque usted no va con nosotros. Pero si le digo luego a mi esposa, “Nosotros vamos mañana”, emplearé la forma **tejamen**, porque ella también se incluye entre los que vamos.

Se puede expresar la distinción por medio de la siguiente fórmula:

- nejamen** (1.^a *excl.*) primera persona de plural, **excluyendo** a la que se le habla
- tejamen** (1.^a *incl.*) primera persona de plural, **incluyendo** a la que se le habla



“Nosotros iremos mañana.”

5.1.2. Variantes de los pronombres personales

Los pronombres personales cuentan con cambios estilísticos o diferencias de pronunciación según el gusto del hablante. Las variantes de cada uno son:

nej, nejhua	<i>yo</i>
tej, tejhua	<i>tú o usted</i>
yéj, yejhua	<i>él o ella</i>
nejamēn, nejamej, nejemen, nejemej	<i>nosotros (excl.)</i>
tejamēn, tejamej, tejemen, tejemej	<i>nosotros (incl.)</i>
amejhuān, amejamēn, amejamej, amejemen, amejemej	<i>ustedes</i>
yejamēn, yejamej, yejemen, yejemej	<i>ellos o ellas</i>

Los pronombres plurales tienen además unas variantes contractas⁸ que se usan muy a menudo:

nejám, nejém	<i>nosotros (excl.)</i>
tejam, tejém	<i>nosotros (incl.)</i>
amejam, amejém	<i>ustedes</i>
yejam, yejém	<i>ellos o ellas</i>

Véase la sección 18.2.6. en que se describen formas apocopadas y formas contractas.

5.2. Los pronombres inseparables

Los pronombres personales ya presentados en esta sección son los que se llaman *pronombres independientes*. Hay otros pronombres que se designan *prefijos pronominales* o *pronombres inseparables*, que no son palabras en sí, sino que se anteponen a la raíz del verbo. Forman una parte variable de los verbos e indican la persona o las personas que actúan, y la persona o las

⁸ Estas formas reducidas se derivan de las que terminan en **-mej**. La **m** es siempre bilabial, y además, debido a la supresión de la **-j** final, tiene una pronunciación sorda. En la ortografía no hemos señalado esa distinción entre nasales sordas y sonoras. Pero sí existe tal diferencia en el lenguaje cotidiano.

personas que son el complemento del verbo (véase la sección 9.6.).

5.2.1. Los prefijos de sujeto

Los siguientes vocablos muestran los pronombres de sujeto con los prefijos pronominales que corresponden y que indican la persona que actúa:

Singular				
1.^a persona	nej	<i>yo</i>	nicochi	<i>duermo</i>
2.^a persona⁹	tejj	<i>tú</i>	ticochi	<i>duermes</i>
3.^a persona	yéjj	<i>él o ella</i>	cochi	<i>duerme</i>
Plural				
1.^a persona excl.	nejameñ	<i>nosotros</i>	nicochij	<i>dormimos</i>
1.^a persona incl.	tejjameñ	<i>nosotros</i>	ticochij	<i>dormimos</i>
2.^a persona	amejhuan	<i>ustedes</i>	ancochij	<i>duermen</i>
3.^a persona	yejjameñ	<i>ellos o ellas</i>	cochij	<i>duermen</i>

Formas variantes de los prefijos de sujeto

Los siguientes ejemplos muestran las formas variantes de los prefijos de sujeto que se aplican cuando la raíz del verbo comienza con una vocal:

Singular		Plural	
nasi	<i>llego</i>	nasij	<i>llegamos (excl.)</i>
		tasij	<i>llegamos (incl.)</i>
tasi	<i>llegas</i>	amasij	<i>llegan (ustedes)</i>
asi	<i>llega</i>	asij	<i>llegan</i>

He aquí el conjunto de prefijos pronominales de sujeto. Las formas plurales de los verbos siempre llevan alguna terminación

⁹ Para simplificar la presentación, la traducción de la segunda persona de singular se da en la forma familiar.

propia del plural, la cual se indica entre paréntesis y que se explicará a continuación.

	Singular		Plural	
1ª persona	ni- o n-	<i>(excl.)</i>	ni- o n-	(-j)
		<i>(incl.)</i>	ti- o t-	(-j)
2ª persona	ti- o t-		an- o am-	(-j)
3ª persona	(-j)

Téngase presente que en náhuatl la variación de persona se indica en la parte inicial del verbo, mientras que en español se hace en la terminación. Nótese que la tercera persona se señala por ausencia de un prefijo indicador de sujeto.

5.2.2. Los prefijos de complemento

Otra parte variable del verbo es el prefijo de complemento. Cada verbo transitivo lleva un prefijo de complemento, sea de complemento directo o indirecto, que varía según la persona gramatical del mismo. El empleo de los prefijos de complemento se demuestra en el siguiente cuadro de formas cuyo sujeto es de la tercera persona de singular.¹⁰

Complemento singular		prefijo
nēcaqui	<i>me oye</i>	nē-
mitzcaqui	<i>te oye</i>	mitz-
quicaqui	<i>lo oye</i>	qui-
Complemento plural		
nēcaquij	<i>nos oye (excl.)</i>	nē-
tēcaqui¹¹	<i>nos oye (incl.)</i>	tē-
mitzcaquij	<i>los oye (a ustedes)</i>	mitz-
quicaquij	<i>los oye (a ellos)</i>	qui-

¹⁰ Donde los ejemplos requieren indicación de género en español, se dan en el masculino, aunque en náhuatl el género no se especifique.

¹¹ Nótese que **tēcaqui** es el único de los ejemplos de complemento plural que no toma la terminación del plural. Véase la sección 9.1.

Formas variantes de los prefijos de complemento

Los siguientes ejemplos demuestran las formas variantes de los prefijos de complemento que se aplican cuando la raíz del verbo comienza con una vocal:

Singular		Plural	
neasi	<i>me encuentra</i>	neasij	<i>nos encuentra (excl.)</i>
		teasi	<i>nos encuentra (incl.)</i>
mitzasi	<i>te encuentra</i>	mitzasij	<i>los encuentra (a ustedes)</i>
casi	<i>lo encuentra</i>	casij	<i>los encuentra</i>

Para la tercera persona se usa la variante **qu-** antes de la **e** o la **i**, y la variante **c-** después de un prefijo de sujeto. Ejemplos:

quena	<i>lo guarda</i>
quita	<i>lo ve</i>
ticmati	<i>lo sabes</i>

Compárense los pronombres independientes con los prefijos pronominales que les corresponden. Se incluyen también los prefijos posesivos, los cuales se explicarán en la sección 6.4.

Singular

	<i>Pronombre independiente</i>	<i>Prefijo de sujeto del verbo</i>	<i>Prefijo de complemento del verbo</i>	<i>Prefijo posesivo del sustantivo</i>
1.^a pers.	nej	ni- / n-	ne- / ne-	no-
2.^a pers.	tej	ti- / t-	mitz-	mo-
3.^a pers.	yéj	...	qui- / qu- / c-	i-

Plural

1.^a excl.	nejamen	ni- / n-	ne- / ne-	no-
1.^a incl.	tejamen	ti- / t-	te- / te-	to-
2.^a pers.	amejhuān	an- / am-	mitz-	amo-
3.^a pers.	yejamen	...	qui- / qu- / c-	i-

5.3. Otros pronombres independientes

5.3.1. Pronombres demostrativos

inín	<i>éste</i>	inimej	<i>éstos</i>
inón	<i>ése</i>	inomej	<i>ésos</i>
inepa	<i>aqué</i>	inepamej	<i>aqué</i>

5.3.2. Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos se forman de la raíz **-tatqui**, indicador de posesión, precedida de un prefijo indicador del poseedor (véase la sección 6.4.).

notatqui	<i>mío</i>	notatquimej	<i>nuestro (excl.)</i>
		totatqui	<i>nuestro (incl.)</i>
motatqui	<i>tuyo</i>	amotatqui	<i>suyo (de ustedes)</i>
itatqui	<i>suyo</i>	itatquimej	<i>suyo (de ellos)</i>



Cerámica plomiza de la época tolteca.

5.3.3. Pronombres relativos

yej	<i>que</i>	Nejhua' nia niq̄isati ihuán san in̄in notzótzol yej nicaquijto'. <i>Yo, pues, voy a salir con sólo esta ropa que llevo puesta.</i>
que	<i>que</i>	Quita' que nepa hūj' un hombre a caballo. <i>Vio que ahí venía un hombre a caballo.</i>
que'	<i>cuanto</i>	Xicui que' ticnequi. <i>Agarra cuanto quieras.</i>
te	<i>cual, lo que</i>	Mahūiqui te hūj'. <i>Que venga lo que venga.</i>

5.3.4. Pronombres indefinidos

agaj	<i>alguien</i>	Anca agaj quicajtej. <i>Quizás alguien lo dejó.</i>
ayagaj	<i>nadie</i>	M̄iyanato can ayagaj asi. <i>Se fue a esconder donde nadie llega.</i>
san a'	<i>quienquiera</i>	Quirrecib̄irohua san a' n̄esis. <i>Recibe a quienquiera que se presente.</i>
tejté	<i>algo</i>	Anca ticmantoya tejté. <i>Quizá estabas cociendo algo.</i>
até	<i>nada</i>	Até quicua. <i>No come nada.</i>
nité	<i>nada</i>	Anicasi' nité. <i>No hallé nada.</i>

5.3.5. Pronombres interrogativos

té, té	<i>qué</i>	¿Té in ticch̄ihua? ¿Qué haces?
catiá	<i>cuál</i>	¿Inón, catiá gobierno quipertenecerohua? ¿Ése, a cuál gobierno pertenece?

quésqui, quech, qué' *cuánto, cuántos*

¿Qué'squi mopilohuan ticpiá?
¿Cuántos hijos tienes?

¿Qué' mopilohuan ticpiá?
¿Cuántos hijos tienes?

a' yéj *quién*

Nicmátiya a' yéj in mitzquetzaltij.
Ya sé quién te detuvo.

5.3.6. Pronombres numerales indefinidos

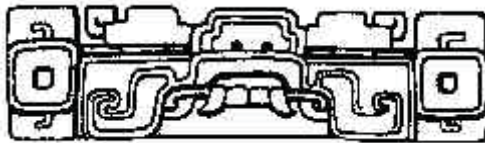
La raíz adverbial **nochi** *todos* se convierte en pronombre numeral indefinido al agregarle prefijos posesivos (véase la sección 6.4.) y la terminación **-n**, con alargamiento de la vocal **i**.

nonochin	<i>todos nosotros (excl.)</i>
tonochin	<i>todos nosotros (incl.)</i>
amonochin	<i>todos ustedes</i>
inochin	<i>todos ellos</i>

5.3.7. Pronombres numerales definidos

Existen tres conjuntos de pronombres numerales definidos. Un conjunto se deriva de la raíz dependiente **-sel-** *único* más los prefijos posesivos y la terminación **-ti**.

noselti	<i>yo solo</i>
moselti	<i>tú solo o usted solo</i>
iselti	<i>él solo o ella sola</i>
noseltimej	<i>nosotros solos (excl.)</i>
toselti o toseltimej	<i>nosotros solos (incl.)</i>
amoselti o amoseltimej	<i>ustedes solos</i>
iseltimej	<i>ellos solos</i>



*Máscara de jaguar de la Estela 8,
Cerro de las Mesas, Veracruz. 533 D.C.*

Otro conjunto de pronombres numerales definidos se deriva de los números dos en adelante. Éstos se presentan en dos subconjuntos. La diferencia entre los significados de las dos formas de derivación es imposible de distinguir:

nomen o nomemej	<i>nosotros dos (excl.)</i>
tomen o tomemej	<i>nosotros dos (incl.)</i>
amomen o amomemej	<i>ustedes dos</i>
omen o omemej	<i>ellos dos</i>
neyin o neyimej	<i>nosotros tres (excl.)</i>
teyin o teyimej	<i>nosotros tres (incl.)</i>
ameyin o ameyimej	<i>ustedes tres</i>
eyin o eyimej	<i>ellos tres</i>
ninahuin o ninahuimej	<i>nosotros cuatro (excl.)</i>
tinahuin o tinahuimej	<i>nosotros cuatro (incl.)</i>
annahuin o annahuimej	<i>ustedes cuatro</i>
nahuin o nahuimej	<i>ellos cuatro</i>
nisincojmej	<i>nosotros cinco (excl.)</i>
tisincojmej	<i>nosotros cinco (incl.)</i>
ansincojmej	<i>ustedes cinco</i>
sincojmej	<i>ellos cinco</i>
niseyismej	<i>nosotros seis (excl.)</i>
etc.	

El siguiente conjunto se limita a los números dos a cuatro:

nomextin	<i>nosotros dos (excl.)</i>
tomextin	<i>nosotros dos (incl.)</i>
amomextin	<i>ustedes dos</i>
omextin	<i>ellos dos</i>
neyixtin	<i>nosotros tres (excl.)</i>
teyixtin	<i>nosotros tres (incl.)</i>
ameyixtin	<i>ustedes tres</i>
eyixtin	<i>ellos tres</i>

nin <u>a</u> huixt <u>i</u> n	<i>nosotros cuatro (excl.)</i>
tin <u>a</u> huixt <u>i</u> n	<i>nosotros cuatro (incl.)</i>
ann <u>a</u> huixt <u>i</u> n	<i>ustedes cuatro</i>
n <u>a</u> huixt <u>i</u> n	<i>ellos cuatro</i>



*Estela 2 de la estructura "A" de Xochicalco.
Tiene como figura central a Tlaloc, dios que trae la lluvia
y con ella, la fertilidad de la tierra.
Veracruz. Postclásic*

6. El sustantivo

6.1. El carácter del sustantivo

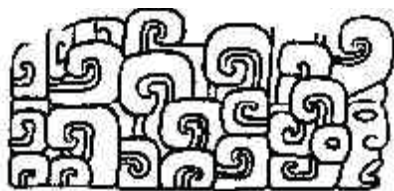
El sustantivo es una de las partes variables de la oración con el que se denominan los seres, las cosas, los sentimientos e ideas abstractas. Se llama también *nombre sustantivo* o simplemente *nombre*. Su función en la oración es la de formar parte del sujeto y del complemento del verbo y muchas veces va acompañado de otras palabras y partículas que lo modifican.

De manera semejante a la del español, el sustantivo en náhuatl varía por los accidentes gramaticales de número, terminaciones diminutivas y otras formas de derivación. Se distingue del español por las siguientes características:

- a. No varía por accidentes gramaticales de género.
- b. Se modifica por desinencias de posesión.
- c. Toma desinencias de predicación, incluso los prefijos de persona y de negación y clíticos adverbiales.

Nótense los sustantivos en la siguiente narración. Para el texto en náhuatl se da una traducción más o menos literal debajo de cada palabra. Los sustantivos están en negrita. Nótese además que uno de ellos (**tatáyil**) se traduce como una frase verbal, lo cual demuestra que entre un idioma y otro no existe correspondencia exacta.

*Diseño tallado sobre
un yugo de Veracruz.*



Quén iga motōca ajayo'

Cómo se siembra el frijol

Ajayo' motōca ipan el mes de **septiembre**.

[*frijol se-siembra en el mes de septiembre*]

*El frijol se siembra en el mes de **septiembre**.*

Ihuán motōca ipan **mijli** can aya mopostequi **sinti**.

[*y se-siembra en milpa donde todavía-no se-dobla maíz*]

*Se siembra en la **milpa** donde aún no se ha doblado el **maíz**.*

Sin-itji' motōca. Mocojcoyontíá **xapo'**,

[*maíz-dentro se-siembra se-va-agujereando-repetidamente hoyo*]

*Se siembra entre el **maíz**. Se van haciendo **agujeros**,*

ihuán se quixintíá **ajayo'**.

[*y uno lo-va-dejando-caer frijol*]

*y alguien va dejando caer el **frijol**.*

Támisan inón quitōca, se' **lugar** yahui quitōcati.

[*en-cuanto-termina eso lo-siembra otro lugar va lo-va-a-sembrar*]

*En cuanto se termina de sembrar allí, se va a otro **lugar**.*

Si can aya **tatáyil**, achto yahui

[*si donde todavía-no lo-que-ha-sido-labrado primero va*]

Si es donde aún no se ha labrado, primero

quitayiti iga huel mamotōca **ajayo'**.

[*lo-va-a-labrar (limpiar) para-que puede que-se-siembra frijol*]

*se deberá labrar para que se pueda sembrar el **frijol**.*

—Hipólito Hernández Hernández

Los sustantivos que se encuentran en la narración anterior son:

ajayo'	<i>frijol</i>
mes	<i>mes</i>
septiembre	<i>septiembre</i>
mijli	<i>milpa</i>
sinti	<i>maíz</i>
sin-	<i>maíz (raíz dependiente)</i>
xapo'	<i>hoyo</i>

lugar	<i>lugar</i>
tatáyil	<i>lo que ha sido desyerbado</i>

6.2. Los sustantivos en función predicativa

Un sustantivo puede servir como una oración gramatical. La idea de persona es inherente en el sustantivo náhuatl, y da como resultado que un sustantivo citado solo, puede definirse como un predicado. Queda sobrentendido que su persona gramatical es la tercera si no lleva ningún otro prefijo personal. Ejemplos:

taga'	<i>hombre</i>	Taga'.	<i>Es un hombre</i>
cajli	<i>casa</i>	Cajli.	<i>Es una casa.</i>

Los siguientes ejemplos llevan prefijos de persona y otras desinencias de predicación.

Nitaga'.	<i>Soy un hombre.</i>	Titága'ya.	<i>Ya eres un hombre.</i>
Titaga'.	<i>Eres un hombre.</i>	Atitaga'.	<i>No eres un hombre.</i>



*Talla en bajo-
rrelieve del
estilo clásico
de Veracruz.
Disco de
piedra usado
como reverso
de un espejo.*

Elaine Schoenhals

6.3. La formación del plural

La mayoría de los sustantivos toman la terminación **-mej** en el plural. Ejemplos:

Singular		Plural	
cajli	<i>casa</i>	cajlimej	<i>casas</i>
tepeyoj	<i>área montañosa</i>	tepeyojmej	<i>áreas montañosas</i>
ajáhuil	<i>juguete</i>	ajahuilmej	<i>juguetes</i>
xicama	<i>jícama</i>	xicamamej	<i>jícamas</i>

Cuando el singular termina con **-'** (saltillo) o con **-'ti**, este elemento final se suprime al formar el plural con **-mej**.

Singular		Plural	
ama'	<i>papel</i>	amamej	<i>papeles</i>
a'ti	<i>agua, arroyo</i>	amej	<i>arroyos</i>
te'ti	<i>piedra</i>	temej	<i>piedras</i>
xochi'	<i>flor</i>	xochimej	<i>flores</i>

Existen tres sustantivos que se pluralizan de manera que el elemento final se cambia a **-t** y se le agrega **-quej**.

Singular		Plural	
hughuej ¹²	<i>un viejo</i>	hughuetquej	<i>viejos</i>
ilamaj	<i>una vieja</i>	ilamatquej	<i>viejas</i>
sihua'	<i>mujer</i>	sihuatquej	<i>mujeres</i>

Algunos sustantivos forman el plural variando la palabra por medio de la reduplicación, es decir, repitiendo una parte de la palabra. Hay tres formas de reduplicación.

6.3.1. Reduplicación con **-j** (aspiración)

En esta clase de reduplicación la vocal de la sílaba antepuesta es siempre corta y se le agrega además, **-j-**. Ejemplos:

¹² El plural de **hughuej** puede ser también **hughuejmej**.

Singular		Plural	
taga'	<i>hombre</i>	tajtaga' ¹³	<i>hombres</i>
noyix	<i>mi ojo</i>	nojnoyix ¹⁴	<i>mis ojos</i>
momā	<i>tu mano</i>	momajma	<i>tus manos</i>
inacas	<i>su oreja</i>	inajnacas	<i>sus orejas</i>

6.3.2. Reduplicación con alargamiento de la vocal

En esta clase de reduplicación la vocal de la sílaba antepuesta es larga y sin aspiración. Sólo se presenta un sustantivo que se pluraliza de esta manera.

Singular	Plural
cone'	<i>niño o niña</i>
cocone'	<i>niños o niñas</i>

6.3.3. Reduplicación con acortamiento de la vocal

Los sustantivos con la terminación diminutiva **-tzin**, forman el plural reduplicando la terminación. La vocal de la sílaba antepuesta es corta y sin aspiración. Ejemplos:

Singular	Plural
altepetzin	<i>pueblito</i>
xochitzin	<i>florecita</i>
altepetzitzin	<i>pueblitos</i>
xochitzitzin	<i>floreceitas</i>

Se dará una explicación más amplia de los sustantivos diminutivos más adelante en su apartado apropiado.

6.4. Posesión del sustantivo

6.4.1. Los prefijos posesivos definidos

La posesión del sustantivo se indica agregándole un prefijo posesivo. Los prefijos posesivos definidos son:

¹³ El sustantivo **tajtaga'** *hombres* es el único que se pluraliza de esta manera en su forma absoluta, es decir, no poseída. Se puede pluralizar también mediante la terminación **-mej**: **tajtagamej** o **tagamej**.

¹⁴ En el caso de **nojnoyix** *mis ojos*, la reduplicación incluye el prefijo posesivo.

	Posesivo singular	Posesivo plural
1. ^a persona	no-	no- (<i>excl.</i>) to- (<i>incl.</i>)
2. ^a persona	mo-	amo-
3. ^a persona	i-	i-

Los prefijos posesivos, tal como los pronombres independientes, no reflejan el género del sustantivo. En esto se parecen al posesivo *su* en español, que carece de género tanto con respecto al poseedor como a la entidad poseída. Algunos posesivos en español marcan no sólo el género sino también el número del sustantivo que se posee, por ejemplo *nuestro*, *nuestros*, *muestra*, *muestras*. Estos se traducen al náhuatl mediante un sólo prefijo para poseedor plural.

El cuadro siguiente muestra el uso de los prefijos posesivos definidos. Nótese que los prefijos **no-** e **i-** se emplean tanto en singular como en plural, y que las palabras plurales formadas con ellos incluyen obligatoriamente la terminación de plural **-mej** plural del poseedor.

Posesivo singular	Posesivo plural
nócal <i>mi casa</i>	nocalmej <i>nuestra casa (excl.)</i> tócal <i>nuestra casa (incl.)</i>
mócal <i>tu casa o su casa</i> <i>(de usted)</i>	amócal <i>su casa (de ustedes)</i>
ícal <i>su casa (de él o de ella)</i>	icalmej <i>su casa (de ellos</i> <i>o de ellas)</i>

6.4.2. Más observaciones sobre el plural en la posesión del sustantivo

Por lo general la terminación **-mej** con sustantivos que se poseen, marca pluralidad del poseedor, y el número plural de lo poseído no se marca. Sin embargo hay ciertas presentaciones para indicar el plural de lo poseído.

a. En el caso de sustantivos con el prefijo de la segunda persona de singular **mo-**, debido a que éste es claramente singular, la presencia de plural **-mej** indica pluralidad de lo poseído y no del poseedor. Ejemplo: **mocalmej** *tus casas*

b. Cuando el sustantivo lleva un sufijo diminutivo, éste se reduplica para expresar pluralidad de lo poseído. Ejemplos con **ama'** *papel* y diminutivo **-tzin**:

	Poseedor singular	Poseedor plural
Sustantivo sg.	noamatzin <i>mi papelito</i>	noamatzinmej <i>nuestro papelito</i>
Sustantivo pl.	noamatzitzin <i>mis papelitos</i>	noamatzitzinmej <i>nuestros papelitos</i>

c. En el caso de sustantivos que se pluralizan mediante reduplicación de la raíz, ésta indica pluralidad de lo poseído. Ejemplos con **cone'** *niño*, y reduplicación **cocone'** *niños*:

	Poseedor singular	Poseedor plural
Sustantivo sg.	nocone' <i>mi niño</i>	noconemej <i>nuestro niño</i>
Sustantivo pl.	nococone' <i>mis niños</i>	nococonemej <i>nuestros niños</i>

d. El plural de algunos sustantivos de parentesco suele indicarse con **-huan**. Ejemplos:

nococo	nococomej
<i>mi hermano mayor</i>	<i>nuestro hermano mayor</i>
nococohuan	nococohuanmej
<i>mis hermanos mayores</i>	<i>nuestros hermanos mayores</i>

6.4.3. El prefijo posesivo indefinido **te-**

Algunos sustantivos de parentesco obligatoriamente llevan algún prefijo posesivo. Cuando uno quiere usar tales palabras sin definir el poseedor, usará el prefijo **te-**.

tetaj	<i>el padre</i>
teye'	<i>la madre</i>
tepiltzin	<i>el hijo</i>
tecoco	<i>el hermano mayor</i>

El prefijo **te-**, forma variante de **te-**, se nos presenta en un modismo:

te-ijicn̄in *buena gente (lit.: hermano de todos)*
 [-ij- sílaba reduplicativa; -icn̄in hermano]

6.4.4. Raíces dependientes

Muchos sustantivos suprimen algún elemento de su terminación al combinarse con los prefijos posesivos.

Por ejemplo, en los siguientes sustantivos, se suprime la última sílaba para obtener la raíz dependiente.

chiquihui'	<i>canasta</i>	nochiqui	<i>mi canasta</i>
cozca'	<i>collar</i>	nocoꝥ	<i>mi collar</i>

En los siguientes sustantivos, la última sílaba, que principia con **m**, se reduce a **n** para formar la raíz dependiente.

atimi'	<i>piojo(s)</i>	noatin	<i>mi(s) piojo(s)</i>
tecoma'	<i>tecomate</i>	notecon	<i>mi tecomate</i>

En sustantivos terminados en **-jli**, la terminación se reduce a **-l**.

cajli	<i>casa</i>	nócal	<i>mi casa</i>
xajli	<i>arena</i>	nóxal	<i>mi arena</i>

En los siguientes ejemplos, la última sílaba se reduce a saltillo.

meta'	<i>metate</i>	nome'	<i>mi metate</i>
peta'	<i>petate</i>	nope'	<i>mi petate</i>
cueyi	<i>falda</i>	nocue'	<i>mi falda</i>

En otros sustantivos, se suprime el saltillo o **-'ti** final.

ama'	<i>papel</i>	noama	<i>mi papel</i>
te'ti	<i>piedra</i>	note	<i>mi piedra</i>

Se presenta una palabra **ojti** *camino*, en la que la terminación **-ti** se cambia por **-hui** en su forma posesiva.

ojti camino noojhui *mi camino*

Pero para formar la raíz dependiente se suprime toda la terminación:

ojtzin *caminito, vereda*

Nótese que la misma forma de la raíz **oj-** se presenta como parte de un verbo.

neojmaga' *me encaminó*

[**ne-** forma variante de **ne-** *me*; **-maga'** *dio*]



*Estela de Quetzalcóatl.
Castillo de Teayo,*

7. Formas especiales del sustantivo

7.1. Formas vocativas del sustantivo

Las formas vocativas son las que se emplean para señalar la persona a quien se dirige la palabra. Hay tres formas—dos que se usan para llamar de lejos y una que se usa en la conversación. La primera sirve para llamar a personas de cualquier edad, la segunda la emplean los varones para llamar a otro de la misma edad o menor, y la tercera se usa en pláticas con personas de cualquier edad.

7.1.1. Vocativo general

Se le agrega **-u** al sustantivo y se acentúa la última sílaba. (La **u** es de carácter semivocálico sonoro.)

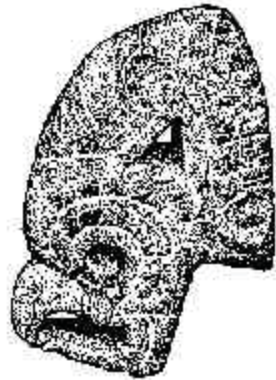
¡Notáu!	¡Padre mío!	[notaj mi padre]
¡Nopíu!	¡Hijo mío! o ¡Hija mía!	[nopiltzin mi hijo o mi hija]
¡Nopipíu!	¡Tía mía! o ¡Hermana mía (mayor)!	[nopij mi tía o mi hermana mayor]
¡Conéu!	¡Niño! o ¡Niña!	[coné' niño o niña]
¡Pedróu!	¡Pedro!	
¡Mariyáu!	¡María!	

7.1.2. Vocativo varonil

Se le agrega **-éi** al nombre de la person

¡Pedroéi!	¡Pedro!
¡Pabloéi!	¡Pablo!
¡Juaniyojéi!	¡Juanillo!
¡Joliojéi!	¡Julio!

“Hacha” con diseño de
la cabeza de un ave.



7.1.3. Vocativo conversacional

Se alza la voz y se acentúa la última sílaba del nombre. Además se le agrega aspiración (-j) si la palabra no la tiene.

Forma vocativa conversacional		Forma original
Pedrój	<i>Pedro</i>	Pedro
Pablój	<i>Pablo</i>	Pablo
Joliój	<i>Julio</i>	Jolioj
Mariyáj	<i>María</i>	Mariyaj
¿Quién?, Pedrój.	¿Qué tal?, Pedro.	
Vítój, nemi mitznótzaj.	Víctor, te están llamando.	

7.2. Formas diminutivas del sustantivo

7.2.1. Variante del diminutivo -tzin

Mediante la terminación **-tzin** se forman sustantivos diminutivos derivados que designan personas, animales o cosas más pequeños que los que nombran los sustantivos originales. Al agregarle **-tzin**, se pierde el saltillo o **-'ti** final.

tetzin	<i>pedrita</i>	[te'ti <i>pedra</i>]
atzin	<i>arroyito</i>	[a'ti <i>agua, arroyo</i>]
tototzin	<i>pajarito</i>	[toto' <i>pájaro</i>]

A veces los diminutivos indican cariño.

huehuetzin	<i>ancianito</i>	[huehuj <i>anciano</i>]
notajhuehuetzin	<i>mi abuelito</i>	[notajhuehuj <i>mi abuelo</i>]
ilamajtzin	<i>ancianita</i>	[ilamaj <i>anciana</i>]
noy'elamajtzin	<i>mi abuelita</i>	[noy'elamaj <i>mi abuela</i>]

Hay palabras que no se dan en singular sin la terminación diminutiva.

noipiltzin	<i>mi hijo o mi hija</i>
chocotzin	<i>un joven</i>
tacotzin	<i>una joven</i>



Escultura de piedra del tipo conocido como "hacha".

La primera de las palabras anteriores tiene una forma plural irregular.

nopilohuān *mis hijos o mis hijas*

Además se forma el plural diminutivo añadiendo **-tzitzin** a la terminación plural **-huān**.

nopilohuāntzitzin *mis hijitos o mis hijitas*

Los plurales de **chocotzin** y **tacotzin** son regulares.

chcomej	<i>jóvenes (m.)</i>	chocotzitzin	<i>jovencitos</i>
tacomej	<i>jóvenes (f.)</i>	tacotzitzin	<i>jovencitas</i>

7.2.2. Variantes del diminutivo **-chin** y **-lin**

Las siguientes palabras muestran características del diminutivo en cuanto a su sentido y su manera de pluralizarse, y tal vez se las pueda considerar como variantes de la terminación diminutiva.

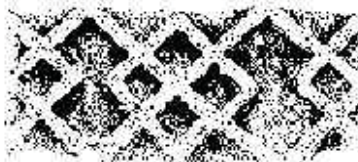
taochin	<i>niña</i>	taochichin	<i>niñas</i>
taolin	<i>niña</i>	taolilin	<i>niñas</i>
choochin	<i>niño</i>	choochichin	<i>niños</i>
choolin	<i>niño</i>	choolilin	<i>niños</i>

Sin embargo, las que terminan en **-lin** pueden tomar también el diminutivo **-tzin**.

taolintzin	<i>niñita</i>	taolintzitzin	<i>niñitas</i>
choolintzin	<i>niñito</i>	choolintzitzin	<i>niñitos</i>

La palabra **chacalin** *camarón* cuenta con dos variantes en el plural del diminutivo. Nótese que no se suprime la **-l** de la raíz aun cuando viene seguida por otra **l**.

chacalin	<i>camarón(es)</i>	chacal-lilin	<i>camaroncitos</i>
chacaltzin	<i>camaroncito</i>	chacaltzitzin	<i>camaroncitos</i>



7.3. Formas posesivas con **-yo**, sufijo de pertenencia intrínseca

La terminación **-yo**¹⁵ agregada al sustantivo que se posee indica generalmente que éste forma parte intrínseca del poseedor o está en contacto físico con él, o que dicho sustantivo es algo íntimamente identificado con él, y no meramente una posesión.

7.3.1. Como parte del cuerpo

Mediante la terminación **-yo** se distingue entre lo que forma parte del propio cuerpo y lo que uno cuenta como posesión.

Ejemplos:

naca' *carne*

Posesión nonaca *mi carne (ajena a mi cuerpo)*

Parte del cuerpo nonacayo *mi carne (parte de mi cuerpo)*

omi' *hueso*

Posesión noomi *mi hueso (ajeno a mi cuerpo)*

Parte del cuerpo noomiyo *mi hueso (parte de mi cuerpo)*

Nótese que la mayoría de las partes del cuerpo no toman **-yo**. Sólo se le agrega a las que podrían tener dos sentidos: parte del cuerpo o una posesión ajena al cuerpo. Ejemplos que no toman **-yo**:

notzontecon *mi cabeza*

noxaya' *mi rostro*

noquech *mi cuello*

noma *mis brazos, mis manos*

nocxi *mis piernas, mis pies*



*Mango de hacha
del estilo Veracruz clásico*

¹⁵ El sufijo **-yo** es la forma sustantiva posesiva de un conjunto de terminaciones de posesión intrínseca, que incluye **-yo'** forma sustantiva absoluta, **-yoj** forma adjetiva (véase la sección 8.3.1.), **-yohui**, y **-yotiá**, formas verbales (véanse las secciones 9.10. y 9.11).

7.3.2. Como parte integral de un objeto

Con la terminación **-yo** se distingue también entre cosas poseídas por alguna persona y cosas que forman parte de algo.

Ejemplos:

cuahui' *madera, palo*

icua *su madera (posesión de una persona)*

icuayo *su mango (la parte de la herramienta hecha de madera)*

tzojmi' *cobija*

itzojmi *su cobija (posesión de una persona)*

itzojmiyo *su pelaje (parte de un animal)*

7.3.3. Como producto

Mediante la terminación **-yo** se distingue entre lo poseído por una persona y lo que es producto de algo. Ejemplos:

nexti *cal, ceniza*

inex *su cal (posesión de una persona)*

inexyo *su ceniza (producto de algo como caracol quemado)*

tomɨn *dinero*

itomɨn *su dinero (posesión de una persona)*

itomɨnyo *su dinero (producto de algo que se vende)*

7.3.4. Como identidad

Otro empleo interesante de **-yo** se refiere a la *identidad* de personas o cosas. Aunque es imposible lograr una traducción literal, el mecanismo gramatical sugiere que la identidad de la persona o cosa se considera como algo íntimamente poseído.

Ejemplos:

Cosas:

¿Té ixochiyo in? ¿Qué tipo de flor es ésta?

[¿té? variante de ¿té? ¿qué?; i- pref. posesivo, xochi- forma dependiente de xochi' flor; in ésta]

¿Té itzapoyo in? ¿Qué tipo de plátano es éste?

[tzapo- forma dependiente de tzapo' plátano]

Personas:

¿Té i-Pedroyo? ¿Cuál Pedro? (¿Cuál es su apellido?)
 ¿Té icoronelyo? ¿Cuál coronel? (¿Cómo se llama?)

7.3.5. Otros usos de -yo

Otros ejemplos del uso de **-yo** son:

soqui' lodo
 isoquiyo su mugre (algo que cubre el cuerpo)

a'ti agua
 iyayo su savia (de la planta), su jugo (de la fruta)

chipo garrapata
 ichipoyo su garrapata (algo pegado a su cuerpo)

xapo' hoyo, cueva
 ixapoyo su cueva (lugar donde vive, íntimamente
 identificado con el animal)

xeto' un tonto
 ixetocyo su tontería (acción que manifiesta su carácter)

7.4. Formas con la terminación -yo'

La terminación **-yo'**, sufijo absolutivo de pertenencia intrínseca, generalmente se presenta en palabras no poseídas, tal como **-yo** (sin alargamiento de la vocal y sin saltillo) se usa en palabras poseídas. Sin embargo son pocas las palabras terminadas con **-yo'** cuya derivación es clara y evidente.



Lado este de la pirámide "B" en Tula, Hgo. Bajorrelieve de coyotes y felinos en busca de presa. Cultura tolteca, período Post-clásico Temprano.

ajco	<i>alto</i>	
ajcoyo'		<i>tapanco (lit.: alta-parte)</i>
iyajcoyo cajli		<i>el tapanco de la casa</i>
ohua'	<i>caña</i>	
ohuaáyo'		<i>jugo de caña (lit.: caña-agua-parte)</i>
iyayo ohua'		<i>el jugo de la caña</i>

Hay otros ejemplos cuya derivación queda oscura:

ijiyo'		<i>aliente</i>
paquiyo'		<i>la trama (de una tela)</i>

7.5. Formas descriptivas de lugar con **-yoj**

El sufijo **-yoj** se usa para formar sustantivos descriptivos de lugar. Agregado a una raíz sustantiva, **-yoj** significa un área caracterizada por abundancia de lo que indica la raíz.

ahuayoj	<i>encinal</i>	[<i>ahua'</i> <i>encino</i>]
ajayoyoj	<i>frijolar</i>	[<i>ajayo'</i> <i>frijol</i>]
sacayoj	<i>zacatal</i>	[<i>saca'</i> <i>zacate</i>]
teyoj	<i>pedregal</i>	[<i>te'ti</i> <i>piedra</i>]
tepeyoj	<i>área montañosa</i>	[<i>tepe'</i> <i>cerro, montaña</i>]

El plural se forma con **-mej**.

teyojmej	<i>pedregales</i>
tepeyojmej	<i>áreas montañosas</i>

El carácter sustantival de esta clase de palabras terminadas con **-yoj**¹⁶ es evidente en los siguientes ejemplos:

como término de preposición

ipan ahuayoj	<i>en el encinal</i>
--------------	----------------------

como núcleo de un compuesto con posposición

cuayojijiti'	<i>adentro del bosque</i>
--------------	---------------------------

¹⁶ La terminación **-yoj** sustantival aquí presentada se distingue de **-yoj** adjetiva. Véase en la sección 8.3.1.

como núcleo de una frase adjetiva demostrativainón tepēyoj *aquel área montañosa***7.6. Sustantivos derivados de verbos****7.6.1. La terminación sustantivadora -lis**

Las construcciones con la terminación **-lis** por lo general se refieren a la ocasión en la que se efectúa la acción representada por el radical verbal. Se le agrega opcionalmente la terminación enclítica sustantiva **-ti**. Ejemplos:

tacualis o tacuálisti *una comida, un banquete*
[tacua *come*]

tatalis o tatálisti *fuego, quemazón*
[tata *quema*]

tapixcalis o tapixcálisti *la cosecha (de maíz)*
[tapixca *pizca, cosecha maíz*]

ohuatequilis o ohuatequílisti *el corte de caña*
[ohua' *caña de azúcar; quitequi la corta*]

choccalis o chocálisti *lloriqueo*
[choca *llora*]

tatapohualis o tatapohuálisti *conversación, plática*
[tatapohua *conversa, platica*]

En algunos casos la ocasión a la que se refiere es un período extenso de tiempo.

tonalis o tonálisti *la canícula (época calurosa)*
[tona *hace sol*]

Hay unos ejemplos de sustantivos verbales terminados con **-lis** que tienen un sentido abstracto. Por lo general son formas posesivas.

imałnemilis *su mal comportamiento*
[małnemi *anda mal*]

ita-icnelis *su compasión*
[ta-icneliá *ama, es compasivo*]

7.6.2. Otros sustantivos derivados de verbos

Otros ejemplos de sustantivos derivados de verbos son:

notapi'	<i>mi envoltorio</i>	[quipi ^q ui lo envuelve]
notatzoyon	<i>mi fritura</i>	[quit ^z oyona lo fríe]
cuajcuáhuil	<i>leña</i>	[cuajcuahui corta leña]
tájtɔl	<i>palabra</i>	[tajtohua habla]
itentzacca	<i>su tapa</i>	[motentzacua se tapa]
icuatzacuaya	<i>su velo</i>	[mocuatzacua se vela]

Clásico Temprano de Alvarado, Veracruz.

En este monumento se representa un sacerdote del Juego de Pelota, elegantemente vestido, que está en actitud de mostrar una serie de emblemas relacionados con el juego.

Sentado a sus pies, un personaje degradado levanta sus manos atadas en actitud de sumisión; quizá se trata de un cautivo que va a ser sacrificado o mutilado como parte de la ceremonia del Juego de Pelota.



8. El adjetivo

El adjetivo es otra parte variable de la oración. Los adjetivos califican a los sustantivos o determinan la extensión en que se entiende su significado.

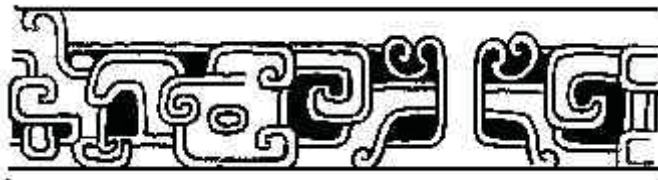
8.1. Adjetivos determinativos

Los adjetivos determinativos suelen clasificarse en cuatro grupos: demostrativos, numerales, indefinidos y posesivos. En náhuatl los demostrativos, los numerales y los indefinidos son palabras independientes. Los posesivos son prefijos inseparables.

8.1.1. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son:

	Singular		Plural
inín	<i>este, esta</i>	inimej	<i>estos, estas</i>
inĩmpa	<i>como éste, como ésta</i>	inĩmejpa	<i>como éstos, como éstas</i>
inón	<i>ese, esa</i>	ino mej	<i>esos, esas</i>
inoĩmpa	<i>como ése, como ésa</i>	inoĩmejpa	<i>como ésos, como ésas</i>
achín	<i>este tanto de</i> <i>(cosa no contable)</i>	ajachín	<i>este tanto de</i> <i>(cosas contables)</i>
achĩmpa	<i>de este tamaño (cosa)</i>	ajachĩmpa	<i>de este tamaño (cosas)</i>
achón	<i>ese tanto de</i> <i>(cosa no contable)</i>	ajachón	<i>ese tanto de</i> <i>(cosas contables)</i>
achõmpa	<i>de ese tamaño (cosa)</i>	ajachõmpa	<i>de ese tamaño (cosas)</i>
inepa	<i>aquel, aquella</i>	inepamej	<i>aquellos, aquellas</i>
ineĩbapa	<i>como aquél, como aquélla</i>		



Diseño sobre friso de piedra de El Tajín, Veracruz.

El adjetivo demostrativo¹⁷ se antepone al sustantivo.

inín ilhui'	<i>esta fiesta</i>
inomej sihuatquej	<i>esas mujeres</i>
inepa chocotzín	<i>aquel muchacho</i>

8.1.2. Adjetivos numerales

Los numerales son adjetivos determinativos que sirven para contar. Se usa mayormente el sistema numérico del español, pero hay cuatro numerales especiales que se emplean muy a menudo:

se <i>uno</i>	ome <i>dos</i>	eyi <i>tres</i>	nāhui <i>cuatro</i>
---------------	----------------	-----------------	---------------------

Tanto el significado como la función del numeral cambian cuando la primera sílaba se reduplica.

sejsé	<i>a uno, uno por uno</i>
ojome	<i>a dos, dos a la vez</i>
ejeji	<i>a tres, tres a la vez</i>
najnahui	<i>a cuatro, cuatro a la vez</i>

El numeral se convierte en pronombre numeral cuando reemplaza a personas. En los números del *dos* al *cuatro* la vocal de la última sílaba se alarga y se le agrega **-n**. Ejemplos:

omen <i>ellos dos</i>	eyin <i>ellos tres</i>	nāhuin <i>ellos cuatro</i>
-----------------------	------------------------	----------------------------

Del numeral *cinco* en adelante, que son préstamos del español, se aplica un mecanismo comparable para formar el pronombre numeral. Se le añade **-mej** o **-jmej**, y el préstamo sufre los cambios de pronunciación típicos de los préstamos.

sincojmej	<i>cinco personas</i>
seyismej	<i>seis personas</i>
diejmej	<i>diez personas</i>



¹⁷ Cuando el adjetivo demostrativo reemplaza al sustantivo, se llama pronombre demostrativo, el cual se presenta en la sección 5.3.1.

Como los demás pronombres, los numerales pueden llevar un prefijo personal (véanse las secciones 5.3.6 y 5.3.7.).

nomen o nomemej *somos dos (excl.)*
ameyīn o ameyimej *son tres (ustedes)*

8.1.3. Adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos determinan al sustantivo de una manera vaga. Pueden interpretarse como masculinos o femeninos sin que en náhuatl varíe la forma del adjetivo.

alīn	<i>poco</i>	amayīn	<i>muchos</i>
catiá	<i>cual</i>	inehui	<i>todo</i>
mia'	<i>mucho</i>	nisé	<i>ninguno</i>
quesqui	<i>tanto</i>	sehuo'	<i>otro</i>
se'	<i>otro</i>	te	<i>cual</i>

También se usan préstamos del español: *varios, algún, ningún, todo*, etc.

Los adjetivos indefinidos también tienen función interrogativa. Ejemplos:

¿té hora?	¿qué hora?
¿quésqui años?	¿cuántos años?
¿catiá ojtī?	¿cuál camino?

Cuando el adjetivo indefinido reemplaza al sustantivo se convierte en pronombre (véanse las secciones 5.3.3. y 5.3.5.).



Cabeza humana de piedra para unir a un yugo. Lleva yelmo en forma de garza. Estilo Veracruz Clásico.

8.1.4. Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos del náhuatl no son palabras independientes, sino que se presentan como partículas ligadas al sustantivo. Se llaman *prefijos posesivos*, y siempre forman parte del sustantivo compuesto. Los prefijos posesivos son:

no-	<i>mi</i>	no-	<i>nuestro o nuestra (excl.)</i>
		to-	<i>nuestro o nuestra (incl.)</i>
mo-	<i>tu o su (de usted)</i>	amo-	<i>su (de ustedes)</i>
i-	<i>su (de él o de ella)</i>	i-	<i>su (de ellos o de ellas)</i>

Se explican con mayor amplitud en la sección 6.4.

8.2. Adjetivos calificativos

8.2.1. Adjetivos calificativos independientes

Los adjetivos calificativos indican cómo son las personas, animales y cosas. Los adjetivos, al igual que los sustantivos en náhuatl, carecen de accidentes de género y por eso se dan todas las traducciones en forma masculina.

eti'	<i>pesado</i>	huejcapan	<i>alto (de estatura)</i>
tacuacti'	<i>duro</i>	hueya'	<i>largo</i>
sese'	<i>frío</i>	tzopeli'	<i>dulce</i>
huēli'	<i>sabroso</i>	chicá'	<i>sazón, maduro</i>

El plural generalmente se forma por la reduplicación de la primera sílaba.

Singular		Plural	
chichi'	<i>amargo</i>	chijchichi'	<i>amargos</i>
hueyi	<i>grande</i>	huejhueyi	<i>grandes</i>
xamochti'	<i>tostado</i>	xajxamochti'	<i>tostados</i>
	<i>(quebradizo)</i>		<i>(quebradizos)</i>
alimpa	<i>pequeño</i>	ajalimpa	<i>pequeños</i>

El adjetivo calificativo independiente puede funcionar como una oración, tomando prefijos personales y desinencias de número. Si no lleva prefijo personal, se entiende que su persona es la tercera.

Singular

Nichapati'. *Soy chaparro.*
 Tichapati'. *Eres chaparro.*
 Chapati'. *Es chaparro (él).*

Para formar el plural de adjetivos que terminan en **-i'** (con vocal corta), se suprime el saltillo y se le agrega **-quej**. Puede o no haber reduplicación.

Plural

Nichapatiquej. o Nichajchapatiquej. *Somos chaparros (excl.).*
 Tichapatiquej. o Tichajchapatiquej. *Somos chaparros (incl.).*
 Anchapatiquej. o Anchajchapatiquej. *Son chaparros (ustedes).*
 Chapatiquej. o Chajchapatiquej. *Son chaparros (ellos).*

Si el adjetivo termina en **-i'** (con vocal larga), el plural personal se forma agregándole **-mej**. El saltillo se convierte en **c** antes de **-mej**.

Singular neti' *soy pesado (peso mucho)*

Plural neticmej o nejeticmej *somos pesados (excl.)*

Si el adjetivo termina en **-n**, ésta se suprime al añadir **-mej**.

Singular nihuejcapan *soy alto*

Plural nihuejcapamej o
 nihuejhuejcapamej *somos altos (excl.)*



La cerámica de la época clásica demuestra influencias teotihuacana y maya. Es policromada con una variedad de elementos decorativos distinguiéndose las representaciones de gran realismo.

8.2.2. Adjetivos calificativos inseparables

El adjetivo inseparable se antepone al radical sustantivo para formar un sustantivo compuesto, como en español se ve en la palabra *altavoz*. Ejemplos:

yamaníctal *tierra blanda*

[**yamānic-** variante de **yamani'** *blando*;
-tal raíz dependiente de **tajli** *tierra*]

seli'tototzin *pajarito tiernito*

[**seli'**- *tierno*; **-toto-** raíz dependiente de **toto'** *pájaro*;
-tzin *diminutivo*]

petztáxcāl *simple tortilla*

[**petz-** raíz dependiente de **petzti'** *simple*; **-táxcāl** *tortilla*]

namolcuahui' *madera ordinaria*

[**namol-** *ordinario, corriente*; **-cuahui'** *madera, árbol*]

8.3. Adjetivos derivados de sustantivos

8.3.1. La terminación *-yoj* en empleo adjetivo

El sufijo *-yoj* *estar lleno de algo o tener algo* agregado a algunos sustantivos los convierte en adjetivos.

ocuilyoj *agusanado*

[**ocuil-** raíz dependiente de **ocuilin** *gusano*]

ayoj *jugoso, aguado*

[**a-** raíz dependiente de **a'ti** *agua*]

tanyoj *dentado, tiene dientes*

[**tan-** raíz dependiente de **tanti** *diente*]

tajyoj *tiene padre*

[**taj-** raíz dependiente de **tetaj** *padre*]



Escultura de piedra del tipo conocido como "palma".

La terminación adjetiva **-yoj** aquí presentada corresponde a la terminación **-yo** de pertenencia intrínseca y a las terminaciones verbales derivativas **-yohui** y **-yotiá**, como se ve en los siguientes ejemplos:

sustantivo original	naca'	<i>carne</i>
sustantivo derivado	nonacayo	<i>mi cuerpo, mis músculos</i>
adjetivo	nacayoj	<i>corpulento, musculoso</i>
verbo intransitivo	nacayohui	<i>engorda, le crecen los músculos</i>
verbo transitivo	quinacayotiá	<i>lo engorda, le hace crecer los músculos</i>

Hay otra terminación **-yoj** que es de carácter sustantival, y se describe en la sección 7.5.

8.3.2. La terminación **-taj** en empleo adjetivo

Por medio de la terminación **-taj** se forman adjetivos derivados de sustantivos que se usan para calificar la condición del tiempo o del lugar. Dan el significado de que hay abundancia de lo que significa la raíz sustantiva. Su función es predicativa, y nunca sustantiva. Ejemplos:

tetaj	<i>está pedregoso</i>
	[te- raíz dependiente de te'ti <i>piedra</i>]
soquitaj	<i>está lodoso</i>
	[soqui- raíz dependiente de soqui' <i>lodo</i>]
talpinoltaj	<i>está polvoso</i>
	[tal- raíz dependiente de tajli <i>tierra</i> ; pínoł <i>polvo</i>]
tiahuataj	<i>está lluvioso</i>
	[tiahua- raíz dependiente de tiahua' <i>lluvia</i>]
tecpintaj	<i>está pulguiento</i>
	[tecpin <i>pulga</i>]



Cuando la condición es general o extensiva en el tiempo, el adjetivo puede tomar el prefijo **ta-** *por todas partes*, sin cambiar el sentido de la palabra.

tasoquitaj *está lodoso por todas partes*
 tatiahuataj *está lluvioso por todas partes.*

8.4. Contraste entre formas adjetivas y formas adverbiales

Las palabras compuestas con **-taj** en su empleo adjetivo, se distinguen frente a las compuestas con la misma terminación en su empleo adverbial locativo (véase la sección 17.3.1.). Los adjetivos, para poder funcionar como locativos, requieren que se les anteponga el adverbio relativo **can**. Las palabras adverbiales no lo requieren. Ejemplos:

Formas adjetivas

Ninenquej can tetaj.
 [anduvimos donde está-pedregoso]
 Anduvimos donde había muchas piedras.

Ninenquej can soquitaj.
 [anduvimos donde está-lodoso]
 Anduvimos donde había mucho lodo.

Formas adverbiales

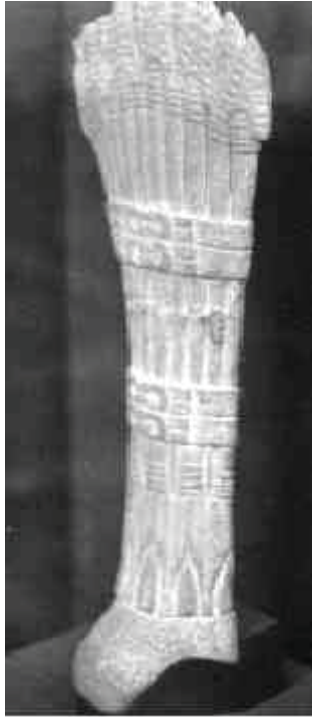
Ninenquej ilhuitaj.
 [anduvimos en-la-fiesta]
 Anduvimos en la fiesta.

Ninenquej ocotaj.
 [anduvimos en-el-ocotal]
 Anduvimos en el ocotal.

El prefijo **ta-** es obligatorio en la formación del adjetivo predicativo con la raíz **-mix-** *nubes*.

tamixtaj *hay muchas nubes, está nublado*

Los adjetivos compuestos con **-taj** que son derivados de sustantivos, se convierten en verbos agregándoles terminaciones derivativas verbales. Véase la sección 9.8.2.



Escultura de piedra del tipo conocido como “Palma”.

9. Transitividad en el verbo

9.1. Diferencias entre verbos transitivos e intransitivos

Los verbos transitivos son los que se presentan con un prefijo complementario y que expresan una acción que puede pasar de una persona a otra. Ejemplos:

nimitzita	<i>te veo</i>	[-it(a) <i>ver</i>]
te-ixmati	<i>nos conoce</i>	[-ixmat(i) <i>conocer</i>]
quinotza	<i>lo llama</i>	[-notz(a) <i>llamar</i>]
tinētechohua	<i>me encuentras</i>	[-tech(o) <i>encontrar</i>]

Los verbos intransitivos son los que no llevan prefijo complementario y cuya acción no recae en otra persona u objeto. Ejemplos:

panohua	<i>pasa</i>	[-pan(o) <i>pasar</i>]
tinemi	<i>andas</i>	[-nem(i) <i>andar</i>]
xōta	<i>arde</i>	[-xōt(a) <i>arder</i>]
nisa	<i>me despierto</i>	[-is(a) <i>despertarse</i>]

Muchas raíces verbales pueden ser transitivas o intransitivas. Por lo general la forma transitiva (que toma complemento) lleva terminaciones distintas a las que lleva la forma intransitiva, es decir, cambia de conjugación. Las diferencias más comunes entre las terminaciones del verbo intransitivo y las del transitivo que le corresponde son:

Intransitivo		Transitivo	
-i	(<i>primera conjugación</i>)	-a	(<i>segunda conjugación</i>)
-i	(<i>primera conjugación</i>)	-iá	(<i>tercera conjugación</i>)
-ihui	(<i>primera conjugación</i>)	-ohua	(<i>cuarta conjugación</i>)

Nótese la correspondencia entre las formas intransitivas y las transitivas en los siguientes ejemplos:¹⁸

-i — -a

Intransitivo		Transitivo	
cahui	<i>se queda</i>	quica ^h hua	<i>lo deja</i>
xitomi	<i>se desamarra</i>	quixitoma	<i>lo desamarra</i>
tzopi	<i>se termina</i>	quitzopa	<i>lo termina</i>
pati	<i>se disuelve</i>	quipata	<i>lo disuelve</i>

-i — -iá

Intransitivo		Transitivo	
temi	<i>se llena</i>	quitemiá	<i>lo llena</i>
tami	<i>se acaba</i>	quitamiá	<i>lo acaba</i>
pajti	<i>sana</i>	quipajtiá	<i>lo sana</i>
sehui	<i>se apaga</i>	quisehuiá	<i>lo apaga</i>

-ihui — -ohua

Intransitivo		Transitivo	
polihui	<i>se pierde</i>	quipolohua	<i>lo pierde</i>
cuesihui	<i>se enoja</i>	quicuesohua	<i>lo molesta</i>
pachihui	<i>se calma</i>	quipachohua	<i>lo calma</i>
sosolihui	<i>se descompone</i>	quisosolohua	<i>lo descompone</i>

Otros pares intransitivos/transitivos:

-a — -iá

tata	<i>se quema</i>	quitatiá	<i>lo quema</i>
------	-----------------	----------	-----------------

-ohua — -ohuiá

temohua	<i>baja</i>	quitemohuiá	<i>lo baja</i>
---------	-------------	-------------	----------------

-ohui — -ohua

tapohui	<i>abre</i>	quitapohua	<i>lo abre</i>
---------	-------------	------------	----------------

¹⁸ En cuanto a su significación, las formas intransitivas aquí presentadas, tratan todas de algún cambio de estado, y las formas transitivas que corresponden son en realidad de tipo causativo; cada uno de los ejemplos podría traducirse con la frase *hace que se*. Por ejemplo: quica^hhua *lo deja* o *hace que se quede*.

Reglas para la formación del plural de verbos transitivos

El uso plural de los prefijos **ne-**, **mitz-** y **qui-** requiere una terminación de plural, debido a que éstos no marcan en sí mismos el número gramatical, sino que se usan tanto en sentido singular como en plural. Las reglas generales son:

- a. El verbo transitivo toma una terminación de plural
 1. si el sujeto es plural
 2. si el complemento es plural (a menos que éste se indique con el prefijo **te-**)
 3. si el sujeto y el complemento son plurales

b. Los verbos transitivos que incluyen **te-** no toman terminación de plural si el sujeto es singular.

La forma plural del verbo con uno de los prefijos **ne-**, **mitz-** o **qui-**, puede tener tres sentidos. Ejemplo:

necaquij *él nos oye (complemento plural)*
 ellos nos oyen (sujeto y complemento plurales)
 ellos me oyen (sujeto plural)

Sin embargo, el significado se determina por el contexto del discurso en el que aparece. Por ejemplo, la inclusión en la cláusula de un pronombre independiente puede servir para indicar cuál elemento es el singular, aclarando de esa manera que el otro es el plural. Ejemplos:

Nej necaquij. *A mí me oyen.*
 Yéj necaquij. *Él nos oye.*



Cabeza humana de piedra al final de un yugo estándar de Veracruz.

9.2. Verbos intransitivos con el prefijo *ta-*

Otro tipo de verbo intransitivo se deriva de verbos transitivos mediante el uso del prefijo generalizador, **ta-**, que reemplaza al prefijo complementario. Ejemplos:

Intransitivo		Transitivo	
tajtohua	<i>habla</i>	quijtohua	<i>lo dice</i>
tamalita	<i>odia</i>	quimalita	<i>lo odia</i>
tacua	<i>come</i>	quicua	<i>lo come</i>
tacaqui	<i>oye</i>	quicaqui	<i>lo oye</i>

El prefijo **ta-** tiene varias funciones, y una de ellas es la de hacer intransitivo el verbo transitivo. Cuando se usa de esta manera, el verbo carece de complementos directos. El significado del verbo intransitivo así derivado es siempre el de una acción producida por el sujeto, el cual desempeña el papel de *agente*. Por otro lado, el significado del verbo intransitivo original suele ser algún cambio de estado, algo que sucede al sujeto o que el sujeto hace por sí mismo. En tales oraciones, el verbo suele traducirse al español por medio de una forma reflexiva.

Ejemplos:

Intransitivo (original)	temohua	<i>se baja</i>
Transitivo (causativo)	quitemohuíá	<i>lo baja</i>
Intransitivo (derivado del causativo)	tatemohuíá	<i>baja carga</i>
Intransitivo (original)	cuesihui	<i>se enoja</i>
Transitivo (causativo)	quicuesohua	<i>lo molesta</i>
Intransitivo (derivado del causativo)	tacuesohua	<i>molesta (causa molestia)</i>

Distinguimos entre el prefijo **ta-** y los prefijos complementarios por las siguientes razones:

1. Cuando **ta-** reemplaza al prefijo de complemento directo, el verbo se vuelve intransitivo (como se explicó anteriormente).

2. El prefijo **ta-** es de primer orden, es decir, otros elementos no se intercalan entre **ta-** y la raíz, mientras que los prefijos complementarios no están tan íntimamente unidos a la raíz. Ejemplo:

quipoxcua *lo come demasiado* [quicua *lo come*]
 poxtacua *come demasiado* [tacua *come*]

3. A los verbos que toman **ta-**, se les puede agregar también un prefijo complementario que manifiesta el complemento indirecto en construcciones aplicativas. (El verbo en náhuatl puede tomar más que un solo prefijo complementario.) Ejemplo:

Con complemento directo quipaca <i>lo lava</i>	Con complemento indirecto quipaquiliá <i>se lo lava</i>
Con prefijo generalizador tapaca <i>lava (lava ropa)</i>	Con complemento indirecto y prefijo generalizador quitapaquiliá <i>lava para él</i>

9.3. Verbos transitivos o intransitivos sin cambios

Algunos verbos pueden ser intransitivos o transitivos sin cambiar de conjugación. El complemento de tercera persona se forma agregándole **qui-** o **c-** a la raíz.

Intransitivos	Transitivos
tacsa <i>pisa</i>	quitacsa <i>lo pisa</i>
tayi <i>desyerba</i>	quitayi <i>lo desyerba</i>
pixca <i>recoge, cosecha</i>	quipixca <i>lo cosecha</i>
tisi <i>muele</i>	quitisi <i>lo muele</i>
toça <i>siembra</i>	quittoça <i>lo siembra</i>
tahuiá <i>alumbra, brilla</i>	quitahuiá <i>lo alumbra</i>
asi <i>llega</i>	casi <i>lo encuentra</i>
mana <i>se estira</i>	quimana <i>lo estira</i>
postequi <i>se quiebra</i>	quipostequi <i>lo quiebra</i>
totoniá <i>se calienta</i>	quitotoniá <i>lo calienta</i>

9.4. Verbos reflexivos

Los verbos reflexivos son los que llevan el prefijo complementario, **mo-**. La acción del verbo reflexivo la realiza el sujeto y recae en el mismo sujeto.

nimot _l aliá	<i>me siento</i>
timot _l aliá	<i>te sientas o se sienta (usted)</i>
mot _l aliá	<i>se sienta (él o ella)</i>
nimot _l aliáj	<i>nos sentamos (excl.)</i>
timot _l aliáj	<i>nos sentamos (incl.)</i>
anmot _l aliáj	<i>se sientan (ustedes)</i>
mot _l aliáj	<i>se sientan (ellos)</i>

Cuando el contexto lo indica, este tipo de construcción se interpreta en sentido recíproco, en el cual dos o más sujetos ejecutan la acción y a la vez la reciben mutuamente. Ejemplos:

Momagaquej. *Se pegaron (peleando).*

Timonequij tej ihuán nej. *Nos queremos tú y yo.*

9.5. Verbos con complemento inseparable

Algunas raíces sustantivas se combinan con raíces verbales para formar verbos compuestos que contienen en sí un complemento.

9.5.1. Verbos con complemento directo inseparable

Cuando el verbo se compone de una raíz verbal transitiva y una sustantiva de complemento directo, el compuesto se da en forma intransitiva, pues no admite prefijo de complemento ni complemento independiente. Ejemplos:

m_lch_lihua *hace milpa*

[m_lil- raíz dependiente de m_lj_lil milpa; -ch_lihua hacer]

ticui *prende*

[ti- raíz dependiente de ti'ti fuego; -cui agarrar]

calajcocuij *alzan casa*

[cal- raíz dependiente de cajli casa; -ajcocui alzar; -j plural]

9.5.2. Verbos con complemento circunstancial inseparable

Cuando el verbo se compone de una raíz sustantiva de complemento circunstancial y una raíz verbal transitiva, el compuesto es transitivo, o sea reflexivo. Ejemplos:

quitaxcalquimilohua *lo envuelve con tortilla*

[**qui-** prefijo complementario de tercera persona;
-taxcal- *tortilla*; **-quimilohua** *envolver*]

mocuahuitequi *se golpea en la cabeza*

[**mo-** prefijo reflexivo; **-cua-** raíz dependiente que significa *cabeza*; **-huitequi** *golpear*]

quiconcua *lo come de la olla*

[**qui-** prefijo complementario de tercera persona;
-con- raíz dependiente de **comi'** *olla*; **-cua** *comer*]



*Escultura de piedra
del tipo conocido
como "Palma".*

9.6. Combinación de los prefijos de sujeto con los de complemento

A continuación se presentan todas las combinaciones posibles de prefijos de sujeto y complemento, con el elemento plural indicado por **j**, que es el plural del presente del indicativo. Hay que tomar en cuenta que los tiempos no presentes toman otras terminaciones del plural. El plural del modo imperativo-subjuntivo termina en **-can**. (Véase la sección 5.2.)

Sujeto de primera persona

nimitz	<i>yo a ti o yo a usted</i>
nic	<i>yo a él¹⁹</i>
nimitz . . . j	<i>yo a ustedes</i> <i>nosotros (excl.) a ustedes</i> <i>nosotros (excl.) a ti o a usted</i>
nic j	<i>yo a ellos</i> <i>nosotros (excl.) a ellos</i> <i>nosotros (excl.) a él</i>
nimo	<i>yo a mí (reflexivo)</i>
nimo j	<i>nosotros a nosotros (excl.; reflexivo)</i>

Sujeto de primera persona de plural inclusivo

tic j	<i>nosotros (incl.) a ellos</i> <i>nosotros (incl.) a él</i>
timo. j	<i>nosotros a nosotros (incl.; reflexivo)</i>

Sujeto de segunda persona

tine	<i>tú o usted a mí</i>
tic	<i>tú o usted a él</i>

¹⁹ Para simplificar la presentación, donde los ejemplos requieren indicación de género en español, se dan en el masculino, aunque en náhuatl el género no se especifique.

anne j	<i>ustedes a mí</i> <i>ustedes a nosotros (excl.)</i> <i>tú o usted a nosotros (excl.)</i>
anqui j	<i>ustedes a él</i> <i>ustedes a ellos</i> <i>tú o usted a ellos</i>
timo	<i>tú a ti o usted a usted (reflexivo)</i>
anno j	<i>ustedes a ustedes (reflexivo)</i>

Sujeto de tercera persona

ne	<i>él a mí</i>
mitz	<i>él a ti o él a usted</i>
qui	<i>él a él</i>
ne j	<i>él a nosotros (excl.)</i> <i>ellos a nosotros (excl.)</i> <i>ellos a mí</i>
te	<i>él a nosotros (incl.)</i>
te j	<i>ellos a nosotros (incl.)</i>
mitz j	<i>él a ustedes</i> <i>ellos a ustedes</i> <i>ellos a ti o ellos a usted</i>
qui j	<i>él a ellos</i> <i>ellos a ellos</i> <i>ellos a él</i>
mo	<i>él a él (reflexivo)</i>
mo j	<i>ellos a ellos (reflexivo)</i>

Formas imperativas

xine	<i>tú o usted a mí</i>
xine can	<i>ustedes a mí</i> <i>ustedes a nosotros (excl.)</i> <i>tú o usted a nosotros (excl.)</i>
xic	<i>tú o usted a él</i>

- xic can *ustedes a él*
ustedes a ellos
tú o usted a ellos
- ximo *tú a ti o usted a usted (reflexivo)*
- ximo can *ustedes a ustedes (reflexivo)*

9.7. Uso estilístico de *te-* en lugar de *ne-*

Por razones de preferencia y estilo, el prefijo de complemento *te-* puede reemplazar a *ne-* en contextos en los cuales la idea de lo exclusivo queda sobrentendida o el contraste exclusivo-inclusivo no es de importancia. En este uso, el número gramatical de *te-* es indeterminado.

Combinaciones:

- tite *tú o usted a mí*
- ante j *ustedes a mí*
ustedes a nosotros
tú o usted a nosotros

*Palma alta con voluta
 con decoración típica,
 procedente de Veracruz.*



Formas imperativas

xite	tú o usted a mí
xite can	ustedes a mí
	ustedes a nosotros
	tú o usted a nosotros

Ejemplos:

¿Ayá' antehuigayaj nō? o ¿Ayá' annehuigayaj nō?
 ¿No me llevarían a mí también? (en el carro)
 Achi xitepalehui. o Achi xinepalehui.
 Ayúdame un poco.

9.8. Verbos intransitivos derivados con -tiá

La terminación derivacional **-tiá** agregada a una raíz sustantiva, adjetiva o adverbial, la convierte en un verbo, que expresa la idea de que el sujeto se modifica al tomar el carácter expresado por la raíz. Los verbos así derivados son siempre intransitivos.

9.8.1. Cuando la forma original es una raíz simple

hueyitiá	se engrandece	[hueyi grande]
tayohuatiá	atardece	[tayohua de noche]
achitiá	mejora algo	[achi algo]
atiá	se pone aguado	[a- raíz dep. de a'ti agua]
ometiá	se divide en dos	[ome dos]
huejcapantiá	se vuelve alto	[huejcapan alto]
xilotiá	jilotea	[xilo- raíz dep. de xilo' jilote]

Las terminaciones de tiempo de los verbos intransitivos con **-tiá** son las de la primera conjugación.

	Singular	
Presente	hueyitiá	se engrandece
Futuro	hueyitiás	se engrandecerá
Pret. imperf.	hueyitiaya	se engrandecía
Pret. perf.	hueyitiá'	se engrandeció
Pret. trans.	hueyitiaca	se había engrandecido
Modo subjuntivo	mahueyitiá	que se engrandezca

	Plural	
Presente	hueyitiáj	<i>se engrandecen</i>
Futuro	hueyitiasquej	<i>se engrandecerán</i>
Pret. imperf.	hueyitiayaj	<i>se engrandecían</i>
Pret. perf.	hueyitiaquej	<i>se engrandecieron</i>
Pret. trans.	hueyitiacaj	<i>se habían engrandecido</i>
Modo subjuntivo	mahueyitiacān	<i>que se engrandezcan</i>

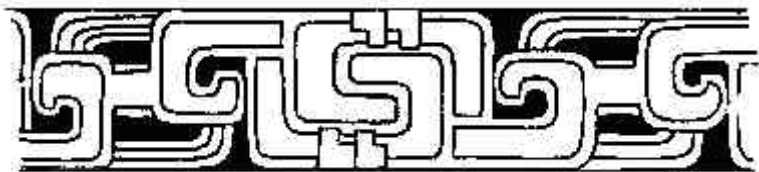
9.8.2. Cuando la forma original es un adjetivo compuesto con **-taj**

Los adjetivos compuestos con **-taj**, que se derivan de sustantivos, se convierten en verbos agregándoles la terminación intransitiva **-tiá**. Ejemplo:

Forma original	Forma verbal derivacional	
tamixtaj <i>está anublado</i>	tamixtajtiá	<i>se nubla</i>
	tamixtajtiás	<i>se nublará</i>
	tamixtajtiaya	<i>se nublabá</i>
	tamixtajtiá'	<i>se nubló</i>
	tamixtajtiaca	<i>se había anublado</i>

Agregándole la terminación **-to'** o una de las desinencias que le corresponde, se deriva una forma estativa. Ejemplos:

tamixtajtito'	<i>está nubloso</i>
tamixtajtitos	<i>estará nubloso</i>
tamixtajtitoya	<i>estaba nubloso</i>



Motivo en el Templo de Agricultura de Teotihuacán que refleja la influencia de la cultura de la costa del Golfo.

9.9. Verbos intransitivos derivados con *-yohui*

La terminación derivacional *-yohui* (segunda conjugación) agregada a una raíz sustantiva, la convierte en verbo intransitivo, el cual significa que el sujeto sufre un cambio por adquirir lo indicado por la raíz. Esta terminación verbal corresponde a la terminación adjetiva *-yoj*, la cual se describe en la sección 8.3.1.

Forma verbal		Forma adjetiva	
soquiyohui	<i>se ensucia, se enloda</i>	soquiyoj	<i>está sucio, está enlodado</i>
ocuiyohui	<i>se agusana, se pone agusanado</i>	ocuiyoj	<i>está agusanado</i>
po'yohui	<i>se ahúma</i>	po'yoj	<i>está ahumado</i>
mayohui	<i>se enrama</i>	mayoj	<i>tiene ramas, tiene brazos</i>

Forma sustantiva original

soqui'	<i>lodo</i>	[raíz dep.: soqui-]
ocuilin	<i>gusano</i>	[raíz dep.: ocuil-]
pocti	<i>humo</i>	[raíz dep.: poç- o po'-]
(i)ma'	<i>(su) mano, (su) brazo, (sus) ramas</i>	[raíz dep.: -ma-]

Se conjuga con las terminaciones de tiempo de la segunda conjugación.

	Singular	
Presente	soquiyohui	<i>se enloda</i>
Futuro	soquiyohuis	<i>se enlodará</i>
Pret. imperf.	soquiyohuiaya	<i>se enlodaba</i>
Pret. perf.	soquiyohui'	<i>se enlodó</i>
Pret. trans.	soquiyohuica	<i>se había enlodado</i>
Modo subjuntivo	masoquiyohui	<i>que se enlode</i>

	Plural	
Presente	soquiyohuij	<i>se enlodan</i>
Futuro	soquiyohuisquej	<i>se enlodarán</i>
Pret. imperf.	soquiyohuiayaj	<i>se enlodaban</i>
Pret. perf.	soquiyohuiquej	<i>se enlodaron</i>
Pret. trans.	soquiyohuicaj	<i>se habían enlodado</i>
Modo subjuntivo	masoquiyohuicān	<i>que se enloden</i>

9.10. Verbos transitivos derivados con **-yotiá**

La terminación derivacional **-yotiá** (tercera conjugación) agregada a una raíz sustantiva la convierte en verbo transitivo, el cual significa que el sujeto afecta al complemento por añadirle lo que la raíz sustantiva indique. El sustantivo original suele darse en forma poseída, con la terminación de posesión intrínseca.

Forma verbal

quimecayotiá	<i>le pone cuerda</i>
qui-ayotiá	<i>lo llena con líquido (gas al tanque, agua a la batería, etc.)</i>
quicuayotiá	<i>le pone manija (de madera)</i>
quitanyotiá	<i>le hace muescas (a un tronco para hacer escalera)</i>

Forma sustantiva poseída

imecayo	<i>su cuerda, su cable</i>
i-ayo	<i>su jugo, su líquido</i>
icuayo	<i>su manija</i>
itanyo	<i>sus muescas</i>

Forma sustantiva original

meca'	<i>mecate, cordel</i>	[raíz dep.: -meca-]
a'ti	<i>agua</i>	[raíz dep.: -a-]
cuahui'	<i>madera, palo</i>	[raíz dep.: -cua-]
tanti	<i>diente</i>	[raíz dep.: -tan-]

Se conjuga con terminaciones de la tercera conjugación.

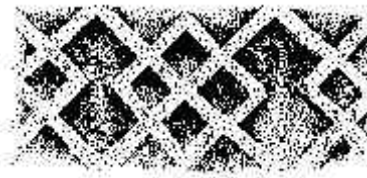
Singular		
Presente	quimecayotíá	<i>le pone cuerda</i>
Futuro	quimecayotij	<i>le pondrá cuerda</i>
Pret. imperf.	quimecayotiaya	<i>le ponía cuerda</i>
Pret. perf.	quimecayotij	<i>le puso cuerda</i>
Pret. trans.	quimecayotijca	<i>le había puesto cuerda</i>
Modo subjun.	maquimecayoti	<i>que le ponga cuerda</i>
Plural		
Presente	quimecayotíáj	<i>le ponen cuerda</i>
Futuro	quimecayotisquej	<i>le pondrán cuerda</i>
Pret. imperf.	quimecayotiayaj	<i>le ponían cuerda</i>
Pret. perf.	quimecayotijquej	<i>le pusieron cuerda</i>
Pret. trans.	quimecayotijcaj	<i>le habían puesto cuerda</i>
Modo subjun.	maquimecayotican	<i>que le pongan cuerda</i>

9.11. Verbos transitivos derivados con *-huiá*

La terminación derivacional **-huiá** (tercera conjugación) agregada a una raíz sustantiva la convierte en verbo transitivo. Significa que el sustantivo original afecta de alguna manera al complemento. Ejemplos:

Verbos derivados		Sustantivos originales
quitonalhuiá	<i>lo asolea</i>	[tónal <i>luz del sol</i>]
qui-ejecahuiá	<i>lo avienta</i>	[ejeca' <i>viento</i>]
qui-istahuiá	<i>le echa sal</i>	[ista' <i>sal</i>]
quinexhuiá	<i>le echa cal</i>	[nexti <i>cal</i>]
quitoçahuiá	<i>lo nombra, le llama</i>	[itõça' <i>su nombre</i>]

Se conjuga con terminaciones de la tercera conjugación.



Singular		
Presente	quiton _o nhuíá	<i>lo asolea</i>
Futuro	quiton _o nhuij	<i>lo asoleará</i>
Pret. imperf.	quiton _o nhuiaya	<i>lo asoleaba</i>
Pret. perf.	quiton _o nhuij	<i>lo asoleó</i>
Pret. trans.	quiton _o nhuijca	<i>lo había asoleado</i>
Modo subjuntivo	maquiton _o nhui	<i>que lo asolee</i>
Plural		
Presente	quiton _o nhuíáj	<i>lo asolean</i>
Futuro	quiton _o nhujsquej	<i>lo asolearán</i>
Pret. imperf.	quiton _o nhuiayaj	<i>lo asoleaban</i>
Pret. perf.	quiton _o nhuijquej	<i>lo asolearon</i>
Pret. trans.	quiton _o nhuijcaj	<i>lo habían asoleado</i>
Modo subjuntivo	maquiton _o nhui _{ca} n	<i>que lo asoleen</i>

9.12. Formas impersonales del verbo

Las formas impersonales del verbo son formas especiales que se usan cuando no importa especificar el sujeto ni el complemento sino sólo que tal actividad tuvo lugar.

La terminación **-lo** agregada a la raíz del verbo lo hace impersonal. Se conjuga con terminaciones temporales especiales. Los verbos de carácter transitivo se dan con el prefijo **ta-** *generalizador*, que los hace intransitivos o con **mo-** *reflexivo*. Con la excepción de **mo-**, el verbo impersonal nunca lleva prefijo personal. Las formas impersonales pueden traducirse al español con la palabra *hay* más un sustantivo derivado del verbo apropiado, o con la tercera persona de plural. Ejemplos:

calaquilo	<i>hay entrada, entran</i>	[calaqui <i>entra</i>]
chocalo	<i>hay llanto, lloran</i>	[choca <i>llora</i>]
tacualo	<i>hay comida, comen</i>	[tacua <i>come</i>]
miquilo	<i>hay muertos, mueren</i>	[miqui <i>mueren</i>]
momachtilo	<i>hay estudio, estudian</i>	[momachtíá <i>estudia</i>]

En la conjugación da las formas impersonales, la terminación del presente se usa cuando el tiempo es indeterminado, y la terminación del pretérito perfecto se emplea como presente. Carece del pretérito transitorio y de formas plurales. Ejemplos:

Presente-indeter.	calaquilo	<i>hay entrada, entran</i>
Pret. como pres.	calaquilo'	<i>hay entrada, entran</i>
Futuro	calaquiloj	<i>habrá entrada, entrarán</i>
Pret. imperf.	calaquilohuaya	<i>había entrada, entraban</i>
Modo subjuntivo	macalaquilo	<i>que haya entrada, que entren</i>



Cabeza de piedra en perfil de la costa del Golfo.

10. Los tiempos básicos del verbo

Los tiempos básicos ya presentados son: el presente, el futuro, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto y el pretérito transitorio. A continuación se dan ejemplos del empleo de cada uno de ellos.

Debajo de la mayor parte de los ejemplos de oraciones enteras, entre corchetes se da una traducción literal de cada palabra.

10.1. El tiempo presente

El presente en náhuatl se emplea de manera semejante a la del español para enunciar verdades de tiempo indeterminado y actos habituales. Ejemplos:

Inón ajayo' quiquixtiáj, todo quitaliáj en venta.
[ese frijol lo-sacan todo lo-ponen en venta]
Ese frijol lo sacan y todo lo ponen en venta.

Nigaj yahui sinti bonito. Ayá' chichicotejcahui.
[aquí va maíz bonito no chueco-sube]
Aquí va (crece) el maíz bonito. No crece desigual.

Inón xilo' canaj se mano quitaliá.
[ese jilote en-alguna-parte una mano la-ponen]
Ese jilote, en alguna parte produce hasta cinco²⁰ (mazorcas).

Inín remedio nocta póxsanya iga mocohua.
[esta medicina absolutamente mucho-enfático-ya que se-compra]
Ya absolutamente se compra mucho esta medicina.

Inómpaqui' ayecti iga ticuaj.
[esa-clase-se-dice no-bueno que lo-comamos]
Se dice que no es bueno comer de esa clase.



²⁰ Una mano = 5.

Tejamen atimomacaj de cuenta quén iga huetzi quiahua'.
 [nosotros no-nos-damos de cuenta cómo que cae lluvia]
 Nosotros no nos damos cuenta de cómo cae la lluvia.

Nej yej ijcompa pox nequejguesohua.
 [yo el-que de-esa-forma mucho me-enoja]
 A mí me enoja mucho el que haga así.

10.2. El tiempo futuro

El futuro se usa en algunos casos igual que el tiempo futuro en español. Ejemplos:

¿Quién niquijlij? ¿Cómo le diré?
 Ticmatis té iga mitznotza. Sabrás por qué te llama.

El futuro se utiliza con más frecuencia y en una mayor variedad de contextos en náhuatl que en español. Por ejemplo, la siguiente oración tiene tres verbos en futuro. Para traducirlos al español se usa un verbo en el modo subjuntivo del presente, uno en el infinitivo y otro en el futuro.

Iga icuá' tamis nicpilinas, ¿quénya nicchihuas?
 [que cuando terminará lo-hilaré cómo-ya lo-haré]
 Cuando termine yo de hilarlo, entonces ¿cómo lo haré?

Se usa el futuro al describir algo que uno se imagina que puede suceder. El siguiente párrafo contiene tres verbos en el futuro.

Si queman tipojpolihuis ipan se cuayoj, entonces inón
 [si algún-día te-perderás en un monte entonces aquella]
 fruta, huel tictajcotapanas. Entonces en seguida tiquisas
 [fruta puede la-partirás entonces en seguida saldrás]
 ipan inón cuayoj.
 [en ese monte]

Si algún día te pierdes en un monte, puedes partir aquella
 fruta. Entonces en seguida sales de aquel monte.

El futuro también se usa en exhortaciones dadas a fin de que uno no vaya a hacer algo por casualidad o por descuido aunque la traducción al español no siempre lo refleja.

¡Amo tihuetzis!

¡No te vayas a caer!

Tej inán timonamictiá ihuán notacotzjn.

[tú hoy te-casas con mi-hija]

Pero amo ticmagas quemán.

[Pero no la-pegarás algún-tiempo]

Hoy tú te casas con mi hija. Pero no le vayas a pegar algún día.

10.3. El tiempo pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto en náhuatl corresponde por lo general al pretérito imperfecto (copretérito) en español. El uso de este tiempo da a la acción verbal un aspecto de duración o de hábito. Las terminaciones **-aya** y **-aya** indican este tiempo.

Yaya mīlcochiti cada día.

[iba va-a-dormir-en-la-milpa cada día]

Iba cada día a dormir a la milpa.

Tayohuacan quīsayaĵ mapachimeĵ.

[de-noche salían mapaches]

De noche salían los mapaches.

El pretérito imperfecto puede también indicar hechos iniciados y no acabados o los que se quería efectuar y no se hicieron.

Nicohuaya tzapo' pero anicasi'.

[yo-lo-iba-a-comprar plátano pero no-yo-lo-encontré]

Yo iba a comprar plátano pero no encontré.

Nitātapohuaya mohuān pero animitztechoj.

[yo-iba-a-platicar contigo pero no-te-encontré]

Yo iba a platicar contigo pero no te localicé.

En uso condicional el pretérito imperfecto se traduce mediante el modo potencial en español.

Ma iga nicpiaya tom̄in, nicohuaya.
 [si que yo-lo-tenía dinero yo-lo-compraba]
 Si yo tuviera dinero, lo compraría.

10.4. El tiempo pretérito perfecto

El pretérito perfecto es la forma del pasado que expresa acción completada.

Quihuiga' íchan.
 [lo-llevó su-casa]
 Lo llevó a su casa.

Inín ohua' yej quitoga' mopiltz̄in, yahui x̄ochohuati.
 [esta caña que la-plantó tu-hijo va va-a-florear]
 Esta caña que plantó tu hijo, va a florear.

Tine-ítij a'ti póxsanya, este nonajnagas-ijti'
 [tú-me-disteste-de-tomar agua mucho-ya hasta mis-oídos-dentro]
 qūisa a'ti.
 [sale agua]
 Me diste de tomar demasiada agua, hasta de mis oídos
 sale agua.

Ni agaj atajtoj.
 [ni alguien no-habló]
 No habló nadie.

El carácter del pretérito perfecto se destaca frente al del pretérito transitorio en cuanto al efecto o resultado de las acciones. A menos que el verbo tenga en sí una significación transitoria, como **quita'** lo vio o **nitacuiga'** canté, el pretérito perfecto significa no solamente que se realizó la acción sino que el resultado de ésta permanece hasta el presente.

10.5. El tiempo pretérito transitorio

El pretérito transitorio, por otro lado, significa que el resultado de la acción ha sido revertido de alguna manera y que

no permanece hasta el presente. Este tiempo se usa para expresar actos cuyo efecto ha vuelto a ser transitorio. La terminación **-ca** indica el pretérito transitorio.²¹

Quihujaca íchan.

Se lo llevó a su casa. (Implica: pero ya no lo tiene allí.)

Huālcā la comisiōn.

Vino la comisión. (Implica: pero ya se fue.)

Nicsojca tzótzol.

Tendí la ropa. (Implica: pero ya no está tendida.)

Huaquica ā'ti.

Se secó el agua. (Implica: pero ya hay agua otra vez.)

El pretérito transitorio suele traducirse con el pluscuamperfecto o con el pretérito perfecto en español. Así que los ejemplos anteriores pueden traducirse también en la siguiente manera.

Lo había llevado a su casa.

Había venido la comisión.

Había tendido la ropa.

Se había secado el agua.

El pretérito transitorio se usa también para significar acciones interrumpidas, cuya realización estaba casi por finalizar pero que fue evitada. Ejemplos:

Nimiquica. *Casi me muero.*

(Implica: estaba yo por morir, pero me recuperé.)

²¹ El uso del pretérito transitorio no implica nada sobre cuánto tiempo ha transcurrido desde que se efectuó la acción. Puede haber sucedido hace un momento o hace mucho tiempo. Debido a eso, no empleamos el término *pretérito remoto*, que se le ha dado en otras variantes dialectales del náhuatl.

Tihuetzica.²² *Casi te caes.*
 (Implica: *empezaste a caer pero te recobraste.*)

Usos condicionales

El empleo del pretérito transitorio se extiende a usos condicionales.

Ma iga ayá' ticaligacaj tonáyiløj, tipatzihuicaj.
 [si que no habíamos-traído nuestro-plástico nos-habíamos-mojado]
 Si no hubiéramos traído nuestro plástico, nos habríamos mojado.

*Estela 6,
 Cerro de las Mesas
 Lleva fecha en la tradición
 de cuenta larga
 del período Clásico Temprano.*



²² La palabra **tihuetzícaya** *ya casi te caes* suele decirse como una reacción inmediata cuando se ve a un compañero tropezarse.

11. Los tiempos direccionales

11.1. Dirección hacia el hablante o alejándose del hablante

Hay dos conjuntos de terminaciones que combinan la idea de dirección con la de tiempo, y se usan cuando la acción del verbo implica que el sujeto cambia de localidad en relación con el hablante.

Se distingue entre dos movimientos: (1) *hacia allá* (en que el sujeto se aleja del hablante) y (2) *hacia acá* (en que el sujeto se le acerca). Los tiempos son tres: (1) presente - futuro, (2) pretérito perfecto y (3) pretérito transitorio, el significado de los cuales se detallará más adelante. Ejemplos:

Dirección hacia allá

tacohuati	<i>va o irá a hacer compras</i>
tacohuato	<i>fue a hacer compras</i>
tacohuatoya	<i>fue e hizo compras (y regresó)</i>

Dirección hacia acá

tacohuaqui	<i>viene o vendrá a hacer compras</i>
tacohuaco	<i>vino a hacer compras</i>
tacohuacoya	<i>vino e hizo compras (y regresó)</i>

Los verbos pertenecientes a las conjugaciones del grupo B alargan la vocal temática al tomar terminaciones de tiempo direccional. Se podría decir que se forman los tiempos direccionales con el mismo radical con que se forma el futuro básico, si se considera la vocal temática como parte del radical. Ejemplos:

Presente (básico)	m <u>al</u> tiá	<i>se baña</i>
Futuro (básico)	m <u>al</u> tij	<i>se bañará</i>

Tiempo direccional hacia allá

Presente y futuro	malt̥iti	<i>va a bañarse</i>
Pret. perf.	malt̥ito	<i>fue a bañarse</i>
Pret. trans.	malt̥itoya	<i>fue y se bañó (y regresó)</i>

Tiempo direccional hacia acá

Presente y futuro	malt̥iqui	<i>viene a bañarse</i>
Pret. perf.	malt̥ico	<i>vino a bañarse</i>
Pret. trans.	malt̥icoya	<i>vino y se bañó (y regresó)</i>

Para formar los plurales de los tiempos direccionales, se le agrega **-j** a la terminación.

Dirección hacia allá	Singular	Plural
Presente y futuro	-ti	-tij
Pret. perf.	-to	-toj
Pret. trans.	-toya	-toyaj

Dirección hacia acá	Singular	Plural
Presente y futuro	-qui	-quij
Pret. perf.	-co	-coj
Pret. trans.	-coya	-coyaj

11.2. Verbos auxiliares de movimiento

Los verbos con terminación direccional suelen ser acompañados por un verbo independiente auxiliar de movimiento, como algunos de los siguientes:

yaj	<i>irá</i>
yahui	<i>va</i>
yajqui	<i>fue (y todavía no regresa)</i>
yajca	<i>fue (y ya regresó)</i>
huǐ'	<i>vendrá, viene</i>
huǎlaj	<i>vino (y está todavía)</i>
huǎlca	<i>vino (y se fue otra vez)</i>



Junto con el verbo de movimiento, la construcción se forma así:

Singular

yaj tacohuati	<i>irá a hacer compras</i>
yahui tacohuati	<i>va a hacer compras</i>
yajqui tacohuato	<i>fue a hacer compras</i>
yajca tacohuatoya	<i>fue e hizo compras</i>
hui' tacohuaqui	<i>vendrá o viene a hacer compras</i>
hualaj tacohuaco	<i>vino a hacer compras</i>
hualca tacohuacoya	<i>vino e hizo compras</i>

Plural

yasquej tacohuatij	<i>irán a hacer compras</i>
yahuij tacohuatij	<i>van a hacer compras</i>
yajquij tacohuatoj	<i>fueron a hacer compras</i>
yajcaj tacohuatoyaj	<i>fueron e hicieron compras</i>
hui'tzej tacohuaquij	<i>vendrán o vienen a hacer compras</i>
hualquej tacohuacoj	<i>vinieron a hacer compras</i>
hualcaj tacohuacoyaj	<i>vinieron e hicieron compras</i>



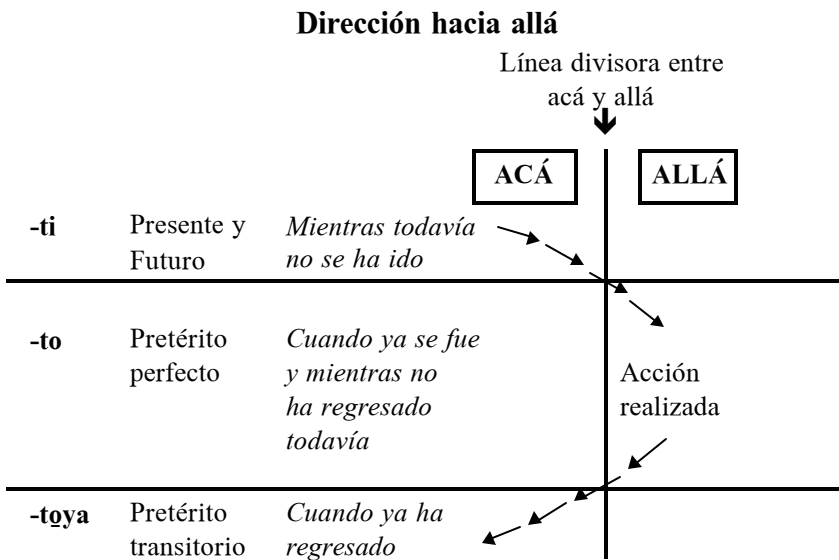
*Cabeza esculpida en
piedra, de perfil.
Cultura del Tajín.*

11.3. Los valores de los tiempos direccionales

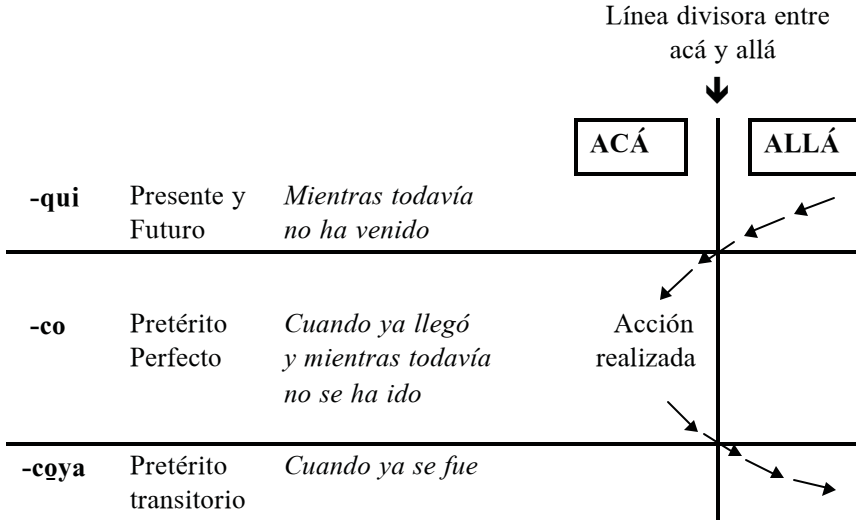
En el empleo de las terminaciones de tiempos direccionales, la selección de la terminación depende de la dirección del movimiento del sujeto y el área en que se encuentra en su recorrido, según la percepción del hablante. He aquí un resumen de los valores de cada tiempo:

Presente y futuro	movimiento pendiente o iniciado acción del verbo: tiempo futuro
Pretérito perfecto	movimiento perfecto (en una dirección) acción del verbo: tiempo indefinido
Pretérito transitorio	movimiento revertido acción del verbo: tiempo perfecto

Los siguientes esquemas ilustran la correlación entre esos valores. La línea vertical representa una división imaginaria entre *acá* y *allá*, y las flechas señalan el recorrido del sujeto. Los puntos donde éstas se cruzan son los que determinan los cambios de tiempo, indicados por las líneas horizontales.



Dirección hacia acá



He aquí una lista completa de terminaciones que se utilizan en los tiempos direccionales, junto con la vocal temática de cada conjugación..

Singular

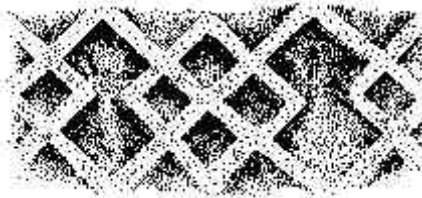
1.^a 2.^a 3.^a 4.^a 5.^a

Con dirección hacia allá

Presente - futuro	-ati	-iti	-iti	-oti	-ati
Pret. perf.	-ato	-ito	-ito	-oto	-ato
Pret. trans.	-atoya	-itoya	-itoya	-otoya	-atoya

Con dirección hacia acá

Presente - futuro	-aqui	-iqui	-iqui	-oqui	-aqui
Pret. perf.	-aco	-ico	-ico	-oco	-aco
Pret. trans.	-acoya	-icoya	-icoya	-ocoya	-acoya



Plural

Con dirección hacia allá

Presente - futuro	-atij	-itij	-itij	-otij	-atij
Pret. perf.	-atoj	-itoj	-itoj	-otoj	-atoj
Pret. trans.	-atoyaj	-itoyaj	-itoyaj	-otoyaj	-atoyaj

Con dirección hacia acá

Presente - futuro	-aquij	-iquij	-iquij	-oquij	-aquij
Pret. perf.	-acoj	-icoj	-icoj	-ocoj	-acoj
Pret. trans.	-acoyaj	-icoyaj	-icoyaj	-ocoyaj	-acoyaj



Escultura de piedra del tipo conocido como "Palma".

12. Los modos del verbo

En la conjugación del verbo existen ciertas variaciones que indican si la significación del verbo se expresa como un simple hecho o si se considera de otra manera, por ejemplo, como un mandato. A base de tales consideraciones, las varias formas del verbo en español se clasifican en cuatro agrupaciones, que se llaman los *modos* del verbo.²³ Los modos en español son el indicativo, subjuntivo, potencial, e imperativo.

Asimismo en náhuatl, los verbos no sólo pertenecen a una de las cinco conjugaciones, sino que cada forma se puede clasificar también según el modo en que se encuentre. Los modos en náhuatl son tres: indicativo, imperativo-subjuntivo, desiderativo.

12.1. El modo indicativo

Los verbos que se han presentado en las páginas anteriores están en modo indicativo, como lo están las siguientes expresiones:

Quichijquej icalmej.	<i>Hicieron sus casas.</i>
Aquipiá tom̄in.	<i>No tiene dinero.</i>
Tenotzacoj sej.	<i>Nos vinieron a llamar otra vez.</i>

En ellas, la idea verbal se expresa como un hecho o la negación de un hecho, y así decimos que son del modo indicativo.



Detalle de basorrelieve en el Juego de Pelota en Tajín. 800-900 D.C.

²³ Las formas impersonales del verbo en español (infinitivo, gerundio y participio) se consideran a veces como un modo, el infinitivo.

12.2. El modo imperativo-subjuntivo

En las siguientes expresiones, las formas del verbo expresan mandato, consejo, ruego, o facultad. Están en el modo imperativo-subjuntivo.

¡Ximotali!	¡Siéntate! o ¡Siéntese usted!
¡Ximotalo!	¡Corre! o ¡Corra usted!
¡Xinepalchui!	¡Ayúdame! o ¡Ayúdeme usted!
¡Maniācan!	¡Que nos vayamos! (excl.)
¡Matiācan!	¡Vámonos! (incl.)
¡Xaj!	¡Vete! o ¡Que vaya usted!

Ómpaya macahui.

[allí-ya que-quede]

Allí ya que se quede.

Atacaqui ni que xiquijli buen razón.

[no-atiente ni que que-le-digas buenas razones]

No atiende aunque le digas buenas razones.

Xicujga mosta noburro iga xisacatequiti.

[llévalo mañana mi-burro que vayas-a-cortar-zacate]

Lleva mi burro mañana para ir a cortar zacate.

Los prefijos del imperativo-subjuntivo son:

ma- primera y tercera personas (antepone al prefijo personal)

xi- o **x-** segunda persona (reemplaza al prefijo personal)

En todas las conjugaciones, a menos que no se presente el verbo con sufijo direccional, las formas singulares en el imperativo-subjuntivo terminan con la vocal temática, y a las plurales se les agrega el sufijo **-cān**. Ejemplos:

12.2.1. El modo imperativo-subjuntivo: primera conjugación

-ita *ver, quita* *lo ve*

maniquita *que lo vea yo*

xiquita *vélo, que lo veas*

maquita *que lo vea él*

maniquitacān *que lo veamos (excl.)*

matiquitacān *que lo veamos (incl.)*

xiquitacān	véanlo, que lo vean ustedes
maquitacān	que lo vean ellos

12.2.2. El modo imperativo-subjuntivo: segunda conjugación

-cui agarrar, quicui lo agarra	
manicui	que lo agarre yo
xicui	agárralo, que lo agarres
maquicui	que lo agarre él
manicuicān	que lo agarremos (excl.)
maticuicān	que lo agarremos (incl.)
xicuicān	agárrenlo, que lo agarren ustedes
maquicuicān	que lo agarren ellos

12.2.3. El modo imperativo-subjuntivo: tercera conjugación²⁴

-tali sentar, motaliá se sienta	
manimotali	que me siente
ximotali	siéntate, que te sientes
mamotali	que se siente él
manimotalicān	que nos sentemos (excl.)
matimotalicān	que nos sentemos (incl.)
ximotalicān	siéntense ustedes
mamotalicān	que se sienten ellos



Escultura de piedra
del tipo conocido
como "Palma".

²⁴ Los verbos de la tercera y cuarta conjugación pierden la terminación del presente cuando se dan en el imperativo-subjuntivo. Nótese también que en todos los verbos del grupo B (la tercera, cuarta y quinta conjugación), la vocal temática se alarga al agregarle la terminación **-can**.

12.2.4. El modo imperativo-subjuntivo: cuarta conjugación

-temo bajar, temohua se baja	
manitemo	que me baje
xitemo	bájate, que te bajas
matemo	que se baje él
manitemoꝢan	que nos bajemos (excl.)
matitemoꝢan	que nos bajemos (incl.)
xitemoꝢan	bájense, que se bajen ustedes
matemoꝢan	que se bajen ellos

12.2.5. El modo imperativo-subjuntivo: quinta conjugación

-cua comer, tacua come	
manitacua	que coma yo
xitacua	come, que comas
matacua	que coma él
manitacuꝢan	que comamos (excl.)
matitacuꝢan	que comamos (incl.)
xitacuꝢan	coman, que coman ustedes
matacuꝢan	que coman ellos

Los verbos en el modo imperativo-subjuntivo pueden tomar terminaciones del presente direccional. Las terminaciones direccionales de plural **-tij** y **-quij** reemplazan la terminación **-can**. Ejemplos:

maniquitati	que vaya yo a verlo
xiquitati	vete a verlo, que vayas a verlo
maquitati	que vaya él a verlo
maniquitatij	que vayamos a verlo (excl.)
matiquitatij	que vayamos a verlo (incl.)
xiquitatij	vayan ustedes a verlo
maquitatij	que vayan ellos a verlo
maniquitaqui	que venga yo a verlo
xiquitaqui	ven a verlo, que venga usted a verlo
maquitaqui	que venga él a verlo

maniquitaquij	<i>que vengamos a verlo (excl.)</i>
matiquitaquij	<i>que vengamos a verlo (incl.)</i>
xiquitaquij	<i>vengan ustedes a verlo</i>
maquitaquij	<i>que vengam ellos a verlo</i>

12.3. El modo desiderativo

En las siguientes expresiones la idea es que la persona desea hacer lo que significa la raíz del verbo. Ejemplos:

Quichijnequij icalmej.	<i>Quieren hacer sus casas.</i>
Quipiasnegui' tomīn.	<i>Quiso tener dinero.</i>
Tēnotzasnequiáj	<i>Nos querían llamar.</i>

Los verbos en el modo desiderativo se componen de la forma futura de singular de cualquier raíz verbal más **-nequi**, *querer*. Se aplican las terminaciones temporales de la segunda conjugación. Los ejemplos aquí se dan en la tercera persona para simplificar la presentación.

12.3.1. El modo desiderativo con raíz verbal de la primera conjugación

-ita- *ver*

Singular

Presente	quitasnequi	<i>lo quiere ver</i>
Futuro	quitasnequis	<i>lo querrá ver</i>
Pret. imperf.	quitasnequiaya	<i>lo quería ver</i>
Pret. perf.	quitasnegui'	<i>lo quiso ver</i>
Pret. trans.	quitasnequica	<i>lo había querido ver</i>

Plural

Presente	quitasnequij	<i>lo quieren ver</i>
Futuro	quitasnequisquej	<i>lo querrán ver</i>
Pret. imperf.	quitasnequiayaj	<i>lo querían ver</i>
Pret. perf.	quitasnequiquej	<i>lo quisieron ver</i>
Pret. trans.	quitasnequicaj	<i>lo habían querido ver</i>

12.3.2. El modo desiderativo con raíz verbal de la segunda conjugación

-mati- *saber*

Singular

Presente	quimatisnequi	<i>lo quiere saber</i>
Futuro	quimatisnequis	<i>lo querrá saber</i>
Pret. imperf.	quimatisnequiaya	<i>lo quería saber</i>
Pret. perf.	quimatisnegui'	<i>lo quiso saber</i>
Pret. trans.	quimatisnequica	<i>lo había querido saber</i>

Plural

Presente	quimatisnequij	<i>lo quieren saber</i>
Futuro	quimatisnequisquej	<i>lo querrán saber</i>
Pret. imperf.	quimatisnequiayaj	<i>lo querían saber</i>
Pret. perf.	quimatisnequiquej	<i>lo quisieron saber</i>
Pret. trans.	quimatisnequicaj	<i>lo habían querido saber</i>

12.3.3. El modo desiderativo con raíz verbal de la tercera conjugación

-ilpi- *amarrar*

Singular

Presente	quilpijnequi	<i>lo quiere amarrar</i>
Futuro	quilpijnequis	<i>lo querrá amarrar</i>
Pret. imperf.	quilpijnequiaya	<i>lo quería amarrar</i>
Pret. perf.	quilpijnegui'	<i>lo quiso amarrar</i>
Pret. trans.	quilpijnequica	<i>lo había querido amarrar</i>

Plural

Presente	quilpijnequij	<i>lo quieren amarrar</i>
Futuro	quilpijnequisquej	<i>lo querrán amarrar</i>
Pret. imperf.	quilpijnequiayaj	<i>lo querían amarrar</i>
Pret. perf.	quilpijnequiquej	<i>lo quisieron amarrar</i>
Pret. trans.	quilpijnequicaj	<i>lo habían querido amarrar</i>



12.3.4. El modo desiderativo con raíz verbal de la cuarta conjugación

-ajto- *hablar*

Singular

Presente	tajtojnequi	<i>quiere hablar</i>
Futuro	tajtojnequis	<i>querrá hablar</i>
Pret. imperf.	tajtojnequiaya	<i>quería hablar</i>
Pret. perf.	tajtojnegui'	<i>quiso hablar</i>
Pret. trans.	tajtojnequica	<i>había querido hablar</i>

Plural

Presente	tajtojnequij	<i>quieren hablar</i>
Futuro	tajtojnequisquej	<i>querrán hablar</i>
Pret. imperf.	tajtojnequiayaj	<i>querían hablar</i>
Pret. perf.	tajtojnequiquej	<i>quisieron hablar</i>
Pret. trans.	tajtojnequicaj	<i>habían querido hablar</i>

12.3.5. El modo desiderativo con raíz verbal de la quinta conjugación

-cua- *comer*

Singular

Presente	tacuajnequi	<i>quiere comer</i>
Futuro	tacuajnequis	<i>querrá comer</i>
Pret. imperf.	tacuajnequiaya	<i>quería comer</i>
Pret. perf.	tacuajnegui'	<i>quiso comer</i>
Pret. trans.	tacuajnequica	<i>había querido comer</i>

Plural

Presente	tacuajnequij	<i>quieren comer</i>
Futuro	tacuajnequisquej	<i>querrán comer</i>
Pret. imperf.	tacuajnequiayaj	<i>querían comer</i>
Pret. perf.	tacuajnequiquej	<i>quisieron comer</i>
Pret. trans.	tacuajnequicaj	<i>habían querido comer</i>

12.3.6. Uso figurado del modo desiderativo

El modo desiderativo se emplea también en el sentido del futuro inminente, expresando lo que, según todas las apariencias, está por suceder. Ejemplos:

Hui'nequi tiahua'	Huetzisquequi nócal.
[venir-quiere lluvia]	[caer-quiere mi-casa]
Está por llover.	Mi casa está por caerse.

12.3.7. Interpretación de las terminaciones *-squiaya* y *-squiá*

Existen terminaciones verbales *-squiaya* y *-squiá*, que se han interpretado como pertenecientes a un tiempo pospretérito. Me permito proponer la idea de que estas terminaciones son una variedad del modo desiderativo. Según mi análisis de su significado y las pautas de apócope que se manifiestan en la fonología del idioma náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan, los verbos que toman estas terminaciones han de considerarse como formas apocopadas y contractas del tiempo imperfecto del desiderativo.²⁵ La siguiente tabla muestra la relación entre ellas. Nótese que la **j** que va antepuesta a la **n** en los ejemplos 3, 4 y 5, se convierte en **s** antes de la **q**.

Forma completa	Forma apocopada	Forma apocopada contracta	Significado
1. quitasnequiaya	quitasquiaya	quitasquiá	<i>quería verlo</i>
2. quimatisnequiaya	quimatisquiaya	quimatisquiá	<i>quería saberlo</i>
3. quilpijnequiaya	quilpisquiaya	quilpisquiá	<i>quería amarrarlo</i>
4. tajtojnequiaya	tajtosquiaya	tajtosquiá	<i>quería hablar</i>
5. tacuajnequiaya	tacuasquiaya	tacuasquiá	<i>quería comer</i>

²⁵ Aunque los verbos en el modo desiderativo se podrían clasificar como formas especiales en el modo indicativo, les he asignado su propio modo porque se diferencian de los demás tipos de verbos complejos en dos de sus características, a saber 1) cuentan con un mecanismo único de derivación a base del tiempo futuro, y 2) carecen de formas imperativas-subjuntivas.

13. Los aspectos del verbo

El aspecto del verbo indica la manera en que se lleva a cabo la acción; sea repentinamente, ya estando en marcha, o en relación con alguna otra acción. En español tales aspectos se expresan mayormente por medio de construcciones compuestas de dos o más palabras. En náhuatl los aspectos se expresan no sólo con frases de dos o más palabras independientes, sino también con un verbo compuesto de dos o más raíces verbales.

13.1. Aspectos compuestos de verbos complejos

Los verbos aspectuales complejos contienen una raíz núcleo más una raíz aspectual. La raíz núcleo toma en muchos casos la forma del pretérito perfecto de plural sin la terminación **-quej**, seguida por **-t** o **-ti**, más alguna raíz verbal aspectual. La raíz aspectual consiste de una variante de un verbo independiente, y toma terminaciones de tiempo y número. Ejemplos:

isato' *está despierto* (aspecto estativo)

[**isa** *despertar*; **-o'** variante de **ono'** *estar*]

quistiahuij *van saliendo* (aspecto progresivo)

[**qujs-** raíz dep. de **qujsa** *salir*; **-iahui** variante de **yahui** *ir*]

asitihuij' *viene llegando* (aspecto progresivo de acercamiento)

[**asi** *llegar*; **hui'** *venir*]

Otros aspectos sin clasificación:

tatajtojtinemi *anda hablando*

[**ta-** sílaba reduplicativa; **tajtoj-** forma de raíz dep. de **tajtohua** *hablar*; **nemi** *andar*]

ilpitiçhui' *quedó amarrado*

[-**ilpi-** raíz dep. de **quilpiá** *amarrar*; **çhui** *quedar*]

quilpiticajquej *lo dejaron amarrado*
 [qui- a él; -ilpi- raíz dep. de **quilpiá** amarrar; -cajquej
 dejaron]

netachilijtiquisa' *me empezó a mirar*
 [ne- me; -tachiliá mirar a uno; quisa salir]

motalojtasi' *llegó corriendo*
 [motalo- raíz verbal de **motalohua** correr; asi llegar]

Los compuestos con **-tehua** se traducen con varios sentidos (-tehua no se da en forma independiente).

cholojtehua' *huyó repentinamente*
 [cholo- raíz dep. de **cholohua** huir]

mitzitztehua' *te vió al pasar*
 [mitz- te; -itz- variante de la raíz verbal **-ita-** ver]

tacujtehua' *comió y salió*
 [tacua comer]

Los ejemplos que anteceden se han escogido para representar la variedad de compuestos que se forman de esta manera. A continuación se dan tres de las formas aspectuales de uso más frecuente, para presentarlas más detalladamente, pues éstas llevan terminaciones irregulares.



Cerámica plomiza de la época tolteca.

13.1.1. El aspecto estativo

El aspecto estativo es uno de los aspectos de acción continuativa. Su significación es la de presentar la acción como una situación o como un estado en el cual se encuentra el sujeto. Se usa el tiempo pretérito perfecto como presente.

Nitacuajto'.	<i>Estoy comiendo.</i>	(Mi situación es la de estar comiendo.)
Nitachpanto'.	<i>Estoy barriendo.</i>	(Mi situación es la de estar barriendo.)
Niquitzto'.	<i>Lo estoy viendo.</i>	(Mi situación es la de estar viéndolo.)

Las palabras anteriores tienen el sentido activo, y se traducen con el verbo *estar* más el gerundio. Indican que el sujeto está ocupado en efectuar la acción.

Se tiene que distinguir otro significado que puede tener el verbo en el aspecto estativo, y que es el sentido pasivo, cuando significa que el sujeto está en el estado que resulta de la acción, o de la idea verbal. Generalmente se traduce con el verbo *estar* más el participio, como en los siguientes ejemplos:

Nicuesito'.	<i>Estoy enojado.</i>
Nihuetzto'.	<i>Estoy acostado.</i>
Nisiato'.	<i>Estoy cansado.</i>

He aquí ejemplos de la conjugación en la tercera persona del verbo **huetzi-** en el aspecto estativo del modo indicativo. Los verbos en el aspecto estativo se conjugan como el verbo irregular **ono** *estar*.



Mango de hacha del estilo Veracruz Clásico.

huetzi- *caer***Modo indicativo:****Singular****Tiempo**

Indeterminado	huetzto	<i>estar acostado</i>
Pret. como pres.	huetzto'	<i>está acostado</i>
Futuro	huetzto's	<i>estará acostado</i>
Imperf.	huetztoya	<i>estaba acostado</i>

Con dirección hacia allá:

Presente y futuro	huetztoti	<i>va o irá a estar acostado</i>
Pret. perf.	huetztoto	<i>fue para estar acostado</i>
Pret. trans.	huetztotoya	<i>fue y estuvo acostado por un tiempo</i>

Con dirección hacia acá:

Presente y futuro	huetztoqui	<i>viene para estar acostado</i>
Pret. perf.	huetztoco	<i>vino para estar acostado</i>
Pret. trans.	huetztocoya	<i>vino y estuvo acostado por un tiempo</i>

Plural**Tiempo**

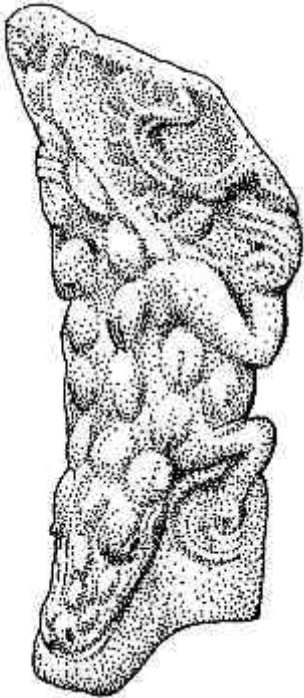
Indeterminado	huetztoj	<i>estar acostados</i>
Pret. como pres.	huetztoquej	<i>están acostados</i>
Futuro	huetzto'squej	<i>estarán acostados</i>
Imperf.	huetztoyaj	<i>estaban acostados</i>

Con dirección hacia allá:

Presente y futuro	huetztotij	<i>van o irán para estar acostados</i>
Pret. perf.	huetztotoj	<i>fueron para estar acostados</i>
Pret. trans.	huetztotoyaj	<i>fueron y estuvieron acostados por un tiempo</i>

Con dirección hacia acá:

Presente y futuro	huetztoquij	<i>viene para estar acostados</i>
Pret. perf.	huetztocej	<i>vinieron para estar acostados</i>
Pret. trans.	huetztoqoyaj	<i>vinieron y estuvieron acostados por un tiempo</i>



Escultura de piedra del tipo conocido como “Palma”.

A continuación se presentan ejemplos de la conjugación del mismo verbo estativo en el modo imperativo-subjuntivo:

Modo imperativo-subjuntivo:

mahuetzto	<i>que esté acostado</i>
xihuetzto	<i>que estés acostado</i>
mahuetztocān	<i>que estén acostados</i>
xihuetztocān	<i>que estén ustedes acostados</i>

Con dirección hacia allá:

mahuetztoti	<i>que vaya para estar acostado</i>
xihuetztoti	<i>que vayas para estar acostado</i>
mahuetztotij	<i>que vayan para estar acostados</i>
xihuetztotij	<i>que vayan ustedes para estar acostados</i>

Con dirección hacia acá:

mahuetztoqui	<i>que venga para estar acostado</i>
xihuetztoqui	<i>que vengas para estar acostado</i>
mahuetztoquij	<i>que vengan para estar acostados</i>
xihuetztoquij	<i>que vengan ustedes para estar acostados</i>

13.1.2. El aspecto progresivo

El aspecto progresivo da la idea de que la acción se realiza progresivamente, ya sea como un proceso en marcha, una serie de acciones, o una acción que se lleva a cabo mientras el sujeto se encamina hacia alguna parte. Se traduce con el verbo **ir** más el gerundio, o en ciertos casos, el participio. Ejemplos:

El sujeto en camino:

Quitapojtiahuij ojti.	<i>Van abriendo vereda.</i>
Cuesitiá.	<i>Va enojado.</i>
Chipintíá.	<i>Va goteando.</i>
Isictiá.	<i>Va jadeando.</i>

El proceso en marcha:

Mo-ijquititiá chiquihui'.	<i>Va tejiendo la canasta.</i>
Quijcuilojtíá icarta.	<i>Va escribiendo su carta.</i>
Quitejtentectiá āma'.	<i>Va recortando la orilla del papel.</i>

Los verbos en el aspecto progresivo son palabras compuestas, y su elemento final es la raíz verbal irregular **-ia-** *ir*. Se conjugan con las terminaciones propias de esta raíz (véase la sección 18.3.1.).

Singular

Presente	tacuḱtiaá	<i>va cantando</i>
Futuro	tacuḱtiaj	<i>irá cantando</i>
Pret. imperf.	tacuḱtiaya	<i>iba cantando</i>
Pret. perf.	tacuḱtiajqui	<i>fue cantando</i>
Pret. trans.	tacuḱtiajca	<i>había ido cantando</i>

Plural

Presente	tacuḱtiahuij	<i>van cantando</i>
Futuro	tacuḱtiásquej	<i>irán cantando</i>
Pret. imperf.	tacuḱtiayaj	<i>iban cantando</i>
Pret. perf.	tacuḱtiajquij	<i>fueron cantando</i>
Pret. trans.	tacuḱtiajcaj	<i>habían ido cantando</i>

13.1.3. El aspecto progresivo de acercamiento

El aspecto progresivo de acercamiento suele usarse para especificar que la idea verbal se realiza mientras el sujeto se encamina hacia acá. En ciertos contextos el sentido se refiere a la marcha del tiempo hacia el momento presente.

El sujeto en camino hacia acá:

Cuesitihui'.	<i>Viene enojado.</i>
Chipintihui'.	<i>Viene goteando.</i>
Isictihui'.	<i>Viene jadeando.</i>

El proceso en marcha hacia el momento presente:

Quichijtihui' cajli.
[<i>la-hace-viene casa</i>]
<i>Viene haciendo casas (desde hace tiempo).</i>



Inán niquita que tacomej monamictijtihuitzej
 [ahora yo-lo-veo que muchachas se-casan-vienen
 de doce años.
 de doce años]
Veo ahora que las muchachas vienen casándose a los doce años.

Los verbos en el aspecto progresivo de acercamiento se componen de dos o más raíces verbales, la última de las cuales es del verbo irregular **-hui'** *venir* y se conjuga en la manera propia a éste (véase la sección 18.3.2.).

Singular

tacujctihui'	<i>viene cantando o vendrá cantando</i>
tacujctihuitziaya	<i>venía cantando</i>
tacujctihualaj	<i>vino cantando</i>
tacujctihualca	<i>había venido cantando</i>

Plural

tacujctihuitzej	<i>vienen cantando o vendrán cantando</i>
tacujctihuitziayaj	<i>venían cantando</i>
tacujctihualquej	<i>vinieron cantando</i>
tacujctihualcaj	<i>habían venido cantando</i>



*Vaso con asa en forma de pájaro. Cultura tolteca de Tula.
 900-1250 D.C.*

13.2. Aspectos con partículas independientes

13.2.1. La partícula *nemi* en empleo auxiliar verbal

Las construcciones verbales con la partícula auxiliar **nemi**, significan acción en marcha en el momento presente o al mismo tiempo en que acontece otra acción. El auxiliar no cambia, mientras que el verbo principal lleva las desinencias de persona, tiempo y número. Ejemplos:

nemi nitacua	<i>estoy comiendo</i>
nemi titacua	<i>estás comiendo o está usted comiendo</i>
nemi tacua	<i>está comiendo</i>
nemi nitacuaj	<i>estamos comiendo (excl.)</i>
nemi titacuaj	<i>estamos comiendo (incl.)</i>
nemi antacuaj	<i>están ustedes comiendo</i>
nemi tacuaj	<i>están ellos comiendo</i>

Se emplea también en pretérito imperfecto.

nemi nitacuaya	<i>estaba yo comiendo</i>
nemi titacuaya	<i>estabas comiendo o</i> <i>estaba usted comiendo, etc.</i>

En este tipo de construcción se puede usar el presente o el pretérito imperfecto para referirse a acciones continuas correlacionadas con otros actos pasados. Ejemplo:

Yejamēn tiquitaquej cān nemi tequipanohuaj.
[ellos los-vimos donde en-marcha trabajan]

o

Yejamēn tiquitaquej cān nemi tequipanohuayaj.
[ellos los-vimos donde en-marcha trabajaban]

A ellos los vimos donde estaban trabajando.



Las construcciones con **nemi** pueden tener el significado del presente perfecto en español. Ejemplos:

Anemi niquita.
[no-en-marcha lo-veo]
No lo he visto.

Yahuipta némiya tata acahualyoj.
[hace-días en-marcha-ya quema acahual]
Hace días ya se ha estado quemando el acahual.

Nótese que la terminación **-ya** de *némiya* corresponde al temporal **ya** y no al sufijo **-aya** del pretérito imperfecto.

13.2.2. La partícula auxiliar *huel*

La partícula **huel** *puede*, y la forma negativa **ahuel** *no puede*, se usan como auxiliares con verbos conjugados. El auxiliar no cambia, mientras que el verbo principal lleva las desinencias de persona, tiempo y número.

El siguiente ejemplo consta del auxiliar con el verbo **-chihua** *hacer*.

huel nicchihua	<i>puedo hacerlo</i>
huel ticchihua	<i>puedes hacerlo o puede hacerlo usted</i>
huel quichihua	<i>puede hacerlo él</i>
huel nicchihuaj	<i>podemos hacerlo (excl.)</i>
huel ticchihuaj	<i>podemos hacerlo (incl.)</i>
huel anquichihuaj	<i>pueden ustedes hacerlo</i>
huel quichihuaj	<i>pueden ellos hacerlo</i>

También se dan en otros tiempos.

huel nicchihuas	<i>podré hacerlo</i>
huel nicchihuaya	<i>podía hacerlo</i>
huel nicchij	<i>pude hacerlo</i>
huel nicchijca	<i>pude haberlo hecho</i>



14. Verbos aplicativos y causativos

14.1. Formas aplicativos del verbo

Los verbos aplicativos son los que llevan una terminación formada con el morfema aplicativo **-li-**, el cual indica que el prefijo complementario se refiere a un complemento no directo, al que se le aplica la acción del verbo. Cuando el sentido primario del verbo aplicativo es transitivo, el complemento directo²⁶ queda sobrentendido aunque no se marca dentro del verbo, pues el verbo nunca lleva dos prefijos complementarios.

Los verbos aplicativos toman terminaciones de la tercera conjugación:

	Singular	Plural
Presente	-liá	-liáj
Futuro	-lij	-lisquej
Pret. imperf.	-liaya	-liayaj
Pret. perf.	-lij	-lijquej
Pret. trans.	-lijca	-lijcaj

14.1.1. Reglas para la formación de verbos aplicativos

Raíces de la primera conjugación. Para formar el verbo aplicativo, la vocal temática cambia a **i**, y se le agrega **-li-** (**c** cambia a **qu**). Ejemplos:

nepaquiliá	<i>me lo lava</i>	[quipaca lo lava]
necohuiliá	<i>me lo compra</i>	[quicohua lo compra]
nepatiliá	<i>me lo cambia</i>	[quipata lo cambia]
ne-eniliá	<i>me lo guarda</i>	[quena lo guarda]

²⁶ Cuando el verbo aplicativo lleva un complemento directo además de un indirecto, se entiende que el directo es de la tercera persona.

Excepciones: La vocal temática no cambia en los siguientes verbos:

ne-italiá	<i>me lo ve</i>	[quita <i>lo ve</i>]
nepialíá	<i>me lo tiene</i>	[quipiá <i>lo tiene</i>]

Raíces de la segunda conjugación. Para formar el verbo aplicativo, se le agrega **-li-** a la vocal temática. Ejemplos:

netisiliá	<i>me lo muele</i>	[quitisi <i>lo muele</i>]
nemajmahuiliá	<i>me tiene miedo</i>	[majmahui <i>tiene miedo</i>]
netayiliá	<i>me lo desyerba</i>	[quitayi <i>lo desyerba</i>]
netequiliá	<i>me lo corta</i>	[quitequi <i>lo corta</i>]

Raíces de la tercera conjugación. Para formar el verbo aplicativo, se le agrega **-li-** a la vocal temática, (suprimiendo la **-a** del tiempo presente). Ejemplos:

netaliliá	<i>me lo pone</i>	[quitaliá <i>lo pone</i>]
netemiliá	<i>me lo llena</i>	[quitemiá <i>lo llena</i>]
nequitzquiliá	<i>me lo agarra</i>	[quiquitzquiá <i>lo agarra</i>]
ne-ilpiliá	<i>me lo amarra</i>	[quilpiá <i>lo amarra</i>]

Raíces de la cuarta conjugación. Para formar el verbo aplicativo, se cambia **-hua** a **-hui** y se le agrega **-li-**. Ejemplos:

netajtohuiliá	<i>habla a mi favor</i>	[tajtohua <i>habla</i>]
nepachohuiliá	<i>me lo calma</i>	[quipachohua <i>lo calma</i>]
nequimilohuiliá	<i>me lo enrolla</i>	[quiquimilohua <i>lo enrolla</i>]
netapohuiliá	<i>me lo abre</i>	[quitapohua <i>lo abre</i>]

Raíces de la quinta conjugación. Para formar el verbo aplicativo, se le agrega **-li-** a la vocal temática, y ésta se alarga. Ejemplo:

necuáliá	<i>se come lo mío</i>	[quicua <i>lo come</i>]
----------	-----------------------	--------------------------

14.1.2. Cambios radicales en verbos aplicativos

Algunos verbos sufren cambios en la raíz, ya sea supresión de una sílaba, alargamiento vocálico, o los dos. En un ejemplo la **s** se cambia a **x**. Ejemplos:

ne <u>cu</u> iliá	<i>me lo coge</i>	[quicui <i>lo coge</i>]
ne- <u>i</u> liá	<i>me lo dice</i>	[quijtohua <i>lo dice</i>]
ne <u>temo</u> liá	<i>me lo baja</i>	[quitemohuíá <i>lo baja</i>]
ne <u>tach</u> iliá	<i>mira hacia mí</i>	[tachá <i>mira</i>]
ne <u>axi</u> liá	<i>llega hacia mí</i>	[asi <i>llega</i>]

14.2. Formas causativas del verbo

La terminación causativa **-tiá** o **-ltiá** (tercera conjugación) agregada a una raíz verbal la convierte en verbo causativo. El carácter de estos verbos es siempre transitivo, y significa que el sujeto del verbo causa u ocasiona que el complemento haga lo que señala el verbo original. Nótese que en ciertos casos hay un cambio radical (incluso supresión o alargamiento de la vocal temática) entre la forma original y la forma causativa. Ejemplos:

nimitzmacht <i>í</i> á	<i>te enseño</i>	[ticmati <i>lo sabes</i>]
mitzcualtiá	<i>te da de comer</i>	[ticua <i>lo comes</i>]
quicochtiá	<i>lo hace dormir</i>	[cochi <i>duerme</i>]
nequixtiá	<i>me saca</i>	[niqui <u>sa</u> <i>salgo</i>]
quihueyaltiá	<i>lo hace crecer</i>	[hueyá <i>crece</i>]
quicholol <i>tl</i> tiá	<i>lo hace huir</i>	[cholohua <i>huye</i>]
quimictiá	<i>lo mata</i>	[miqui <i>muere</i>]

Las terminaciones de tiempo de los verbos causativos son las de la tercera conjugación. Ejemplos:

	Singular	
Presente	nimitzmacht <i>í</i> á	<i>te enseño</i>
Futuro	nimitzmachtij	<i>te enseñaré</i>
Pret. imperf.	nimitzmacht <i>í</i> aya	<i>te enseñaba yo</i>
Pret. perf.	nimitzmachtij	<i>te enseñé</i>
Pret. trans.	nimitzmachtijca	<i>te había enseñado yo</i>
Modo subjuntivo	manimitzmacht <i>i</i>	<i>que te enseñe yo</i>



Plural

Presente	nimitzmachtíáj	<i>te enseñamos</i>
Futuro	nimitzmachtĩsquej	<i>te enseñaremos</i>
Pret. imperf.	nimitzmachtĩayaj	<i>te enseñábamos</i>
Pret. perf.	nimitzmachtijquej	<i>te enseñamos</i>
Pret. trans.	nimitzmachtijcaj	<i>te habíamos enseñado</i>
Modo subjuntivo	manimitzmachtĩcañ	<i>que te enseñemos</i>

14.3. Orden de las terminaciones verbales

He aquí una tabla que indica e ilustra el orden en que se le agregan las terminaciones causativas, aplicativas, aspectuales y temporales a una raíz verbal en el modo indicativo. En la cuarta columna puede aparecer una terminación temporal básica o una direccional. En los ejemplos se da la del tiempo presente - futuro direccional alejándose del hablante. [**tisi** *muele*]

		Orden de las terminaciones			
		1. ^a	2. ^a	3. ^a	4. ^a
<i>prefijo</i>	<i>raíz</i>	<i>causativa</i>	<i>aplicativa</i>	<i>aspectual</i>	<i>temporal</i>
a.	tis				-iti
b.	qui-	-tisi		-l	-ĩti
c.	qui-	-tisi	-lt		-ĩti
d.	qui-	-tisi	-lti	-l	-ĩti
e.		tisi		-tinem	-iti
f.	qui-	-tisi	-ltij	-tinem	-iti
g.	qui-	-tisi		-lij	-tinem
h.	qui-	-tisi	-lti	-lij	-tinem

- | | | |
|----|-----------------------|--|
| a. | tisiti | <i>va a moler</i> |
| b. | quitisilĩti | <i>va a molerle (para otro)</i> |
| c. | quitisiltĩti | <i>lo va a hacer moler</i> |
| d. | quitisiltĩlĩti | <i>lo va a hacer molerle (para otro)</i> |
| e. | tisitinemiti | <i>va a andar moliendo</i> |
| f. | quitisiltijtinemiti | <i>lo va a andar haciendo moler</i> |
| g. | quitisilijtinemiti | <i>va a andar moliéndole (para otro)</i> |
| h. | quitisiltĩlijtinemiti | <i>va a andar haciéndolo molerle (para otro)</i> |

15. Partículas conjuntivas

15.1. Conjunciones del náhuatl

Las conjunciones son partículas o compuestos que sirven para unir las cláusulas, las construcciones y otros elementos de la oración gramatical.

ihuán y

Ono' diálmaj sayolin ihuán moyo'.
[hay muchas mosca(s) y zancudo(s)]
Hay muchas moscas y zancudos.

Nigaj quisquej, ihuán yajquij Ayipejtzin-apan.
[aquí salieron y fueron Apechinapa]
Salieron de aquí y fueron a Apechinapa.

iga que

Quita' iga némiya xochohua ajayo'.
[vio que en-marcha-ya florece frijol]
Vio que ya está floreciendo el frijol.

Quijtohuaj iga mijtotíaj.
[lo-dicen que bailan]
Dicen que bailan.

iga para que

Xicuijcuitij cuajcuáhuil iga macuacualaca páyilaj.
[vayan-traer-traer leña para-que que-hierva paila]
Vayan a traer leña para que hierva la paila.

Nictalilijquej la mesa iga matacuacan.
[les-pusimos la mesa para-que que-coman-ellos]
Les pusimos la mesa para que comieran.



iga *porque*

Ahuel quihuiga iga eti'.
 [no-puede lo-lleva porque pesado]
 No lo puede llevar porque pesa.

iga *cuando*

Iga tasicoj, tayóhuaya.
 [cuando llegamos-acá tarde-ya]
 Cuando llegamos, ya era de noche.

icuá' *cuando*

Icuá' asitij a-ijti' monotzaj sihuatquej.
 [cuando llegan-allá agua-adentro, se-hablan mujeres]
 Cuando llegan al arroyo, conversan las mujeres.

ma *si*

Ma iga nicpiaya tom̄in, nicohuaya.
 [si que yo-lo-tenía dinero yo-lo-compraba]
 Si yo tuviera dinero, lo compraría.

malej *aunque*

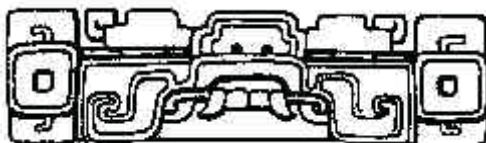
Malej tiahuat̄aj, pero tocn̄inhūan yáhuijo'
 [aunque lluvioso pero nuestros-hermanos van-aún
 tequipanotij im̄ilpamej.
 van-a-trabajar sus-milpas]

Aunque llueva, nuestra gente va aún a trabajar en sus milpas.

no vej *porque*

Yéj inán cajli nemi quitemiá, no vej comati
 [él ahora casa en-marcha la-llena porque bastante
 sinti quipiá.
 maíz lo-tiene]

Él ahora está llenando la casa porque tiene bastante maíz.



quel *si*

Quel iga tictaniqui nigaj sinti, xictaniqui.
 [si que lo-vienes-a-ganar aquí maíz ven-a-ganarlo]
Si vienes a ganar maíz aquí, ven a ganarlo.

sil *si* (véase 15.2 **si**)

Sil ticuaj, xicprobaro.
 [si lo-comerás pruébalo]
Si te lo vas a comer, pruébalo.

sigā *si* (véase 15.2 **si**)

Siga anquipolosquej, nij anyahuij ancāhuitij.
 [si ustedes-lo-perderán aquí van-ustedes van-a-quedar]
Si pierden ustedes, aquí se van a quedar.



Lápida de Xochicalco. 800-900 D.C

15.2. Conjunciones prestadas

Se usan también las siguientes conjunciones tomadas del español:

y, o, pero, si, que, como, porque, ni

y

Tami quichihuihá itacualmej, y quitá liliaja mesa.
 [*acaba se-la-hacen su-comida-pl y se-la-ponen-ya mesa*]
 Acaban de hacerles su comida, y ya les ponen la mesa.

o

Aticmatij si tasisquej o atasisquej.
 [*no-sabemos si llegaremos o no-llegaremos*]
 No sabemos si llegaremos o no llegaremos.

pero

Inín noche yahui huítzeti la gran ejeca' iga
 [*esta noche va va-a-venir el gran viento para-que*
 mitzhuetziltílsquej amócal, pero ahuetzis.
a-ustedes-se-la-hará-caer su-casa, pero no-caerá]

Esta noche va a venir un gran viento para que a ustedes les haga caer su casa, pero no caerá.

Chocotzín ihuán tacotzín mīxnamiquij iga
 [*muchacho y muchacha se-están-frente-a-frente cuando*
 tacuaj, pero tacotzín píná.
comen pero muchacha se-vergüenza]

El muchacho y la muchacha se sientan frente a frente para comer, pero la muchacha se avergüenza.

si (véase 15.1. sil, siga)

Nej anicmati si hualaj.
 [*yo no-lo-sé si llegó*]
 Yo no sé si llegó.

Cabeza humana de piedra para unir a un yugo. Lleva yelmo en forma de garza. Estilo Veracruz clásico.



*Si iga quijlisquej iga quena, huel mongmictij.
[si que le-dirán que sí puede se-casará]
Si le dicen que sí, puede casarse.*

que

*Quijtohua que yéj aquité'.
[lo-dice que él no-lo-cortó]
Dice que él no lo cortó.*

como

*Nej niquejelcaj, como ayo' i' ticontarohuaj.
[yo yo-lo-olvidé-olvidé como ya-no nunca los-contamos]
Yo los olvidé, como ya nunca los contamos.*

*Pues yéj quicuidarohua, como hueyi ímil.
[pues él lo-cuida como grande su-milpa]
Pues él la cuida, como está grande su milpa.*

porque

*Este chijchĩlti'ya iyix, porque cajaquilijquej xajli.
[hasta rojos-rojos-ya su-ojo porque le-echaron-echaron arena]
Ya tiene rojos los ojos, porque le echaron arena.*

*Ayo' xaj, porque nij tacuálo'ya.
[ya-no vayas, porque aquí hay-comida-ya]
Ya no vayas, porque aquí ya hay comida.*

ni

*Yejamen aquicuj pepetzca' ni chacalin.
[ellos no-lo-comen pescadito ni camarón]
Ellos no comen ni pescadito ni camarón.*

15.3. La partícula in

La partícula **in** es difícil de clasificar con precisión. Su uso corresponde en parte al del artículo o del adjetivo demostrativo y en parte al de la conjunción. Va antepuesta, no sólo a sustantivos, sino también a verbos y otras partes de la oración. Una de sus funciones puede ser la de indicar los elementos que se ligan más íntimamente al asunto del que se trata. Quizás sirva a veces

simplemente para hacer más agradable la consonancia de la palabra hablada. Se presentan los siguientes ejemplos extraídos de conversaciones y relatos grabados, para que las personas de habilidad lingüística pueden aplicar su propio análisis.

In amejhuan, ¿quén anquijliáj “sandía”?
[in *ustedes* cómo *ustedes-le-dicen* sandía]
Ustedes, ¿cómo le dicen a la “sandía”?

Inón, ix ¿té in itocá' in taga'?
[aquél pregunto qué in *su-nombre* in *hombre*]
Aquel hombre —pregunto— ¿cuál es su nombre?

Ix ¿té óntajqui' in polihui'?
[pregunto qué *ese-expletivo-dicen* in *se-perdió*]
Pregunto, ¿qué cosa de veras dicen que se perdió?

Icya quimahuilantiá in chocotzin
[en-tiempos-pasados la-conduce-con-la-mano in *muchacho*
yej ihuéhuejpaya
que ya-es-su-marido]

En tiempos pasados el muchacho que ya es su marido caminaba cogiéndola de la mano.

Quel ticuí, xicuí in cong'.
[si *lo-llevas* llévalo in *niño*]
Si quieres llevarlo, lleva al niño.

Quimaca itáxcál iga tayohuacan maquicua in isihua'.
[le-da *su-tortilla para-que de-noche* que-la-coma in *su-mujer*]
Su esposa le da a él sus tortillas para que las coma de noche.

Quicá' té in nictajtanielij.
[lo-escuchó qué in *le-pedí*]
Entendió qué fue lo que le pedí.

Yahuipta anca ayá' anquifirmaröjquej in nigaj.
[anteayer quizás no *ustedes-lo-firmaron* in *aquí*]
El otro día, quizás no lo firmaron ustedes aquí.

Ómpaya in teservirohua, huej.
[allí-ya in *nos-sirve* *hermanito*]
Allí ya nos sirve, hermanito.



¡Ayo' xaj! Ca maquitolo in mapachimej
 [ya-no que-vayas deja que-la-coman-por-completo in mapaches

in tómi]

in nuestra-milpa]

¡Ya no vayas! Deja que acaben nuestra milpa los mapaches.

A las tres de la mañana quihuiḡaquej in yeguín.

[a las tres de la mañana lo-llevaron in hace-rato]

Hace rato, como a las tres de la mañana, lo llevaron.

Inán in yéj, nemi quisasaca achi nocuajcuahuiltzín.

[ahora in él en-marcha la-acarrea un-poco mi-leñita]

Ahora él, él está acarreando un poco de mi leñita.



Escultura de piedra
 del tipo conocido
 como "Palma".

16. El adverbio

El adverbio es una parte de la oración que se usa para calificar la significación del verbo o la del adjetivo y a veces la de otro adverbio. Puede ser interrogativo, demostrativo, calificativo, relativo, o negativo. En náhuatl existe un gran número de palabras compuestas de sustantivos y raíces locativas, que tienen en la oración oficio de adverbios. Algunas de ellas toman prefijos posesivos que sirven para localizar la acción o denotar la relación entre dos palabras.

Se agrupan en adverbios de **lugar**, de **tiempo**, de **modo**, de **cantidad**, y de **orden**, con sus correspondientes interrogativos: *dónde*, *cuándo*, *cómo*, *cuánto* y *en cuál orden*. También se reconocen adverbios de **afirmación**, de **negación** y de **duda**, así como otros adverbios especiales. (Véase la sección 17.0. para la presentación de adverbios de lugar.)

16.1. Adverbios de tiempo

16.1.1. Interrogativo:

¿qu_eman? ¿cu_ando?

16.1.2. Relativos:

qu_eman *cuando*
icuá'
cu_a' *cuando*
(forma contracta de icuá')

16.1.3. Negativos:

niqu_eman *nunca*
ayí' *nunca*

16.1.4. Indefinido:

qu_eman *algún tiempo*



16.1.5. Otros adverbios de tiempo:

ícua'	<i>entonces</i>
aman	<i>hoy</i>
ámansan	<i>hoy mismo</i>
inaman	<i>ahora</i>
inán	<i>ahora</i>
an	<i>ahora</i>
naman	<i>al rato</i>
sej ²⁷	<i>otra vez</i>
quejquémansan	<i>de vez en cuando</i>
yalhua	<i>ayer</i>
mōsta	<i>mañana</i>
huipta	<i>dentro de pocos días</i>
yahuipta	<i>hace unos días</i>
iquín	<i>hace tiempo</i>
icya	<i>hace mucho tiempo</i>
icyo' o ícyao'	<i>al pasar mucho tiempo en el futuro</i>
yehua	<i>hace unas horas</i>
yeguín	<i>hace un rato</i>
yeguimpa	<i>recientemente</i>
sémiya	<i>ya en este momento</i>
nóctaya	<i>dentro de un momento</i>

²⁷ Se usa **sej** no sólo para decir 'otra vez' sino para marcar en el discurso un cambio de enfoque que se quiere hacer destacar, sea nuevo sujeto o sea un verbo que introduce una idea problemática o inesperada. Ejemplos:

Nej sej	manicuiga	momórral.	Pero sej	anicuajli'	tomín.
[yo nuevo-sujeto	que-yo-lleve	tu-morral]	[pero problema	no-yo-traje	dinero]
Ahora me toca a mí	llevar tu morral.		Pero es que no	traje dinero.	



nocto' o nóctao'	<i>hace un momento</i>
nochipa	<i>todo el tiempo</i>
ya se xihui'	<i>hace un año</i>
este se xihui'	<i>el año próximo</i>
isajpa	<i>temprano</i>
tiota'	<i>de tarde</i>
disoraj	<i>tarde</i>
tayohua	<i>tarde (al anochecer)</i>
yohuān	<i>anoche</i>
yohuāmpa	<i>en la noche</i>
senyóhual	<i>toda la noche</i>
semilhui'	<i>todo el día</i>

16.2. Adverbios de modo

16.2.1. Interrogativo:

¿quén? ¿cómo?

16.2.2. Relativo:

quen como

16.2.3. Indefinido:

niquén así así

16.2.4. Demostrativos:

ijquín así, de esta manera

ijcón así, de esa manera

16.2.5. Calificativos:

yoli' despacio

isaj rápido

imanín rápido, de prisa

nocta absolutamente

16.3. Adverbios de cantidad

achi algo

poxsan mucho, muy

némānsan no tanto, moderadamente

diālmaj excesivamente



Palma alta con voluta con decoración típica, procedente de Veracruz.

16.4. Adverbios de orden

achto	<i>antes, primeramente</i>
último	<i>último</i>
después	<i>después</i>

16.5. Adverbios de duda

anca	<i>quizás, tal vez</i>
an	<i>quizás, tal vez</i>
ix	<i>posiblemente, será</i>
ixqui'	<i>posiblemente, será</i>

Véase también la sección 16.9.

16.6. Adverbios de afirmación

quena	<i>sí</i>
quentaj	<i>sí</i>
jē	<i>sí</i>
melá'	<i>cierto</i>
nō	<i>también</i>
nōsan	<i>también</i>
nochi	<i>también</i>

Existen además modos adverbiales de afirmación como los siguientes:

aya'taj	<i>sí</i>	<i>Escultura de piedra del tipo conocido como “palma”.</i>
amela'taj	<i>cierto</i>	
yej íga	<i>cierto</i>	
ísajahua'	<i>sí (hablando mujeres)</i>	
jequej	<i>sí (hablando mujeres)</i>	

**16.7. Adverbios de negación**

a- *prefijo de negación*

Ni agaj atajtoj.
 [ni alguien no-habló]
 No habló ninguno.

ayá' *no (indicativo)*

Ni agaj ayá' tajtoj.
[ni alguien no habló]
No habló ninguno.

amo *no (imperativo y subjuntivo)*

Amo ximomajti.
[no te-espantes]
No te espantes.

Amo ticsosolqj.
[no lo-descompondrás]
No lo vayas a descomponer.

Ximotali nigaj. Amo tonayan.
[siéntate aquí no al-sol]
Siéntate aquí. No al sol.

Nicyectaliq iga amo macalaqui quiahua'.
[lo-compuse para no que-entre lluvia]
Lo compuse para que no entrara la lluvia.

aya *todavía no*

Aya monamictiá.
[todavía-no se-casa]
Todavía no se ha casado.

Antes iga aya tanəsi, tej némiya titachpana.
[antes que todavía-no amanece tú en-marcha-ya barras]
Antes de que amanezca, tú ya estás barriendo.

El empleo de **ayo'** abarca dos sentidos: 1) la interrupción de algo que solía hacerse y 2) la omisión de algo que se intentaba o que se esperaba hacer. En el primer caso muchas veces se le agrega la terminación enclítica **-ya**. Ejemplos:

ayo' *ya no*

Áyo'ya hui'.
[ya-no-ya viene]
Ya no viene (solía venir muy seguido).

Ayo' hui'.
 [ya-no viene]
Ya no viene (iba a venir).

ayí' nunca

Ayí' niquita ijcompa cohuá'.
 [nunca la-veo de-esa-forma culebra]
Nunca veo culebras de esa forma.

Hay formas compuestas de dos elementos con significado de *nunca*:

ayá' i' nunca (igual a ayí')

aya i' nunca antes

ayo' i' ya nunca

Se deben notar también las siguientes palabras que, aun cuando no son adverbios, suelen usarse como respuestas negativas análogas a las adverbiales.

pronombres

ayéj *no es, no es él*

até *nada*

ayagaj *nadie*

verbo

ateyi *no está, no hay*

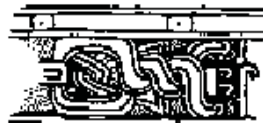
16.8. El adverbio especial *catca*

catca antes, mejor, por favor, que fuera

Yéj inán huelya mela'tajtohua, pero ayéj no
 [él ahora puede-ya verdaderamente-habla pero no-éste también

itájtɔl catca. Yéj tajtohuaya en popoluca.
 su-idioma antes él él-hablaba en popoluca]

Él ahora ya puede hablar (en náhuatl), pero antes, éste no era tampoco su idioma. Él hablaba en popoluca.



Ejemplos:

Quiyocatat̄ito. *Fue a quemarla a propósito.*

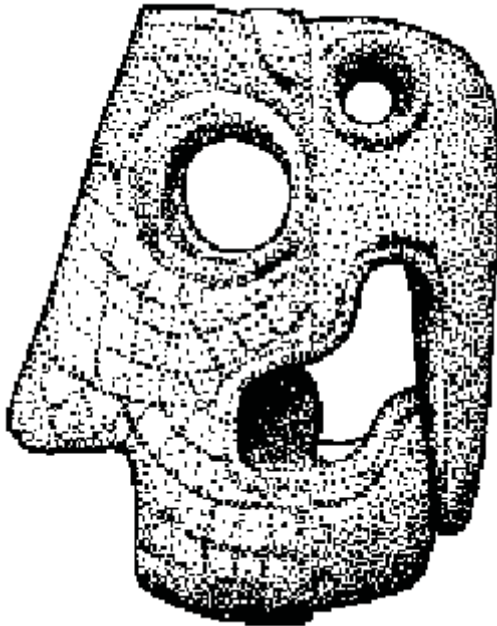
[**qui-** prefijo complementario de 3ª pers.; **-yoca-** a propósito; **-tat-** raíz de **tata quemar**; **-i-** terminación reducida de **-iá** causativa; **-to** terminación direccional pret. perf. *hacia allá*]

Tisenhuítzej. *Vendremos juntos.*

Nenojma-ijlij. *Me dijo abiertamente.*

Achi neman̄coco!. *Está algo picoso.*

Inín poxtacuacti!. *Este está muy duro.*



Cabeza de guacamaya estilizada siguiendo los cánones escultóricos del área central de la costa del Golfo.

16.10. Terminaciones adverbiales enclíticas

Hay un conjunto de partículas, o sea terminaciones, adverbiales monosílabas que van puestas a los verbos, los adjetivos, los adverbios, y aun a las palabras sustantivas, sin causar cambio en la posición del acento prosódico. Es decir, al agregarle a la palabra una partícula enclítica, el acento prosódico queda en la misma sílaba. Resulta que la palabra grave se convierte en esdrújula al agregarle una partícula enclítica. Y al agregarle dos o más partículas, la palabra se convierte en sobresdrújula. (Véase la sección 1.5.)

Las siguientes partículas enclíticas sirven para especificar relaciones temporales entre los elementos del discurso.

-ya²⁸ *ya* (terminación enclítica de tercer orden)

Hui'ya pasaje. *Ya viene el camión de pasaje.*

Tej titága'ya. *Tú ya eres hombre.*

Huejhuéyiya. *Ya están grandes.*

-a [variante de **-ya**; se usa después de la **j**]

Quinamacáqueja. *Ya los vendieron.*

-o' *todavía, aún, por lo pronto, mientras*
(terminación enclítica de tercer orden)

Macáhui-o' iga huipta.

[*que-quede-por-lo-pronto para otro-día*]

Por lo pronto que se quede hasta otro día.

²⁸ La terminación enclítica **-ya** en el lenguaje hablado muchas veces se reduce a **-y** después de una vocal.

quítaya o quitay *ya lo ve*

iyíxcoya o iyíxcoy *ya encima*

támiya o tamiy *ya se acaba*

Quínego²⁹ sej maasi ipiltzin.
 [lo-quiso-aún otra-vez que-llegue su-hijo]
 Aún quiso que llegara otra vez su hijo.

Xílot³⁰ Todavía es jilote.

Maniquijlito³¹.³¹ Que vaya yo a decirle.
 (mientras que no tenga otra cosa que hacer).

-san solamente, únicamente, enfáticamente, mismo
 (terminación enclítica de segundo orden)

Inonsan. Sólo hay ése.
 [inón ése]

Sesan noyemej. Tenemos una sola madre.
 [se uno, noyemej nuestra madre]

Támisan inón quitōca, se' lugar yahui.
 [termina-únicamente ese lo-siembra otro lugar va]
 En cuanto termine de sembrar ése, se va a otro lugar.

Yóli'san motalohua inón a't.
 [despacio-solamente corre aquel río]
 Aquel río corre despacito.

Yéjsan quiytoj.
 Él mismo dijo.

Cansan iga yajqui yéj, nej no niajqui.
 [donde-mismo que fue él yo también fui]
 Dondequiera que él fue, fui yo también.

Otras terminaciones enclíticas que sirven para dar énfasis o intensidad a la palabra son:

²⁹ En el verbo **quínego'**, la **g** reemplaza al **saltillo** que lleva la forma original **quine'** *lo quiso*.

³⁰ La **t** reemplaza al **saltillo** que lleva el sustantivo original **xílo'** *jilote*.

³¹ La forma completa de la palabra anterior es **Maniquijliti-o'**. La combinación de una vocal más **-o'** muchas veces se reduce a **-o'**.

- hua'** (terminación enclítica de cuarto orden)
 [-hua'ch alternante poco usado]
- quej** (terminación enclítica de quinto orden)
- taj** (terminación enclítica de quinto orden)

La terminación enclítica **-qui'** indica que lo que se está comunicando lo sabe el hablante sólo de oídas. Se le agrega a la primera palabra o a la palabra que es el núcleo de la cláusula.

- qui'** *dicen, dijo* (terminación enclítica de sexto orden)

Taltámpaqui' ono' altepe'.

Bajo la tierra —dicen— hay un pueblo.

Ómpaqui' nimotalij. *Allí —dijo— me senté.*

La terminación enclítica **-pa**, agregada a la palabra, significa que ésta se considera como información explicativa; que ésta es la manera en que se hace algo, que ésta es la dirección en que uno va, o que ésta es la clase de personas o cosas de que se trata.

- pa** (terminación enclítica de primer orden)

Anca catca mamotísipa.

[quizá mejor que-se-muela-pa]

Quizá sea mejor que se muele.

(Implica: *Moler es el mejor modo de prepararlo.*)

Hualquej nijígapa Ocotaj.

[vinieron por-acá-pa ocotal]

Vinieron por acá por Ocotal Taxisapan.

Miáqueja yej tejámempa nemi momachtiáj.

[muchos-ya que nosotros-pa en-marcha estudian]

Ya mucha de nuestra gente está estudiando.



El orden en que las partículas adverbiales enclíticas aparecen en relación al radical, es:

1.º	2.º	3.º	4.º	5.º	6.º
-pa	-san	-ya	-hua'	-quej	-qui'
		-o'		-taj	



*Reproducción de una estatuilla de Tuxtla.
La original es una pieza de jadeita en forma de ave
con una serie de glifos relacionados con fechas que
corresponden al principio de nuestra era.*

17. Adverbios de lugar

17.1. Adverbios de lugar independientes

Los adverbios de lugar independientes corresponden a grandes rasgos a los adverbios de lugar del español.

17.1.1. Interrogativo

¿cán? ¿dónde?

17.1.2. Relativo

cān *donde*

17.1.3. Indefinido

canaj *en alguna parte, a alguna parte*

17.1.4. Negativo

acanaj *en ninguna parte, a ninguna parte*

17.1.5. Demostrativos

17.1.5.1. Demostrativos simples

noyan	<i>por todas partes</i>
nigaj	<i>aquí</i>
ompa	<i>allí cerca</i>
nepa	<i>ahí</i>
ne	<i>ahí</i>
na'	<i>cerca</i>
hvejca	<i>lejos</i>
tani	<i>abajo</i>
sentápal	<i>al otro lado</i>



17.1.5.2. Demostrativos formados con *-iga*

Algunos de los adverbios simples se combinan con la terminación **-iga** o **-ica**.

nijiga	<i>acá (contracción: nijí)</i>
ompiga	<i>allá (contracción: ompí)</i>

ne-iga	<i>por ahí</i> (contracción: ne-í)
ajcopica	<i>cuesta arriba</i> (véase ajcopa a continuación)

17.1.5.3. Demostrativos formados con **-pa**

Los adverbios que se forman con un adverbio más la terminación **-pa**, son de dos clases: 1) los de acentuación grave y 2) los de acentuación esdrújula (véase **-pa** en la sección 16.10.).

De acentuación grave:

tanipa	<i>por abajo</i>
ajcopa	<i>por arriba</i>

De acentuación esdrújula:

nígajpa	<i>por aquí</i> (contracción: nijpa)
nijígapa	<i>por acá</i> (contracción: nijipa)
ómbapa	<i>por allí</i> cerca
	[omba- forma dependiente de ompa]
ompígapa	<i>por allá</i> (contracción: ompipa)
nébapa	<i>por ahí</i>
	[neba- forma dependiente de nepa]
ne-ígapa	<i>por aquel rumbo</i> (contracción: ne-ipa)

17.2. Adverbios de lugar independientes con prefijo posesivo

Algunos de los adverbios de lugar independientes antes presentados pueden tomar prefijo posesivo para indicar la relación que existe entre la persona o el objeto y el lugar señalado. El adverbio así compuesto equivale a una frase preposicional.

nonigaj	<i>en esta parte de mi cuerpo</i>
moompa	<i>en esa parte de tu cuerpo</i>
nonoyan	<i>por todas partes de mi cuerpo</i>
noná'	<i>cerca de mí</i>
moná'	<i>cerca de ti</i>
¿mocán?	<i>¿en qué parte de tu cuerpo?</i>

Se presenta otro uso distinto del adverbio **ompa** *allí*. Con el prefijo posesivo y la terminación enclítica **-ya** *ya*, se convierte

en adjetivo que califica una cosa que le queda bien o que le viene bien a la persona. Ejemplo:

noómpaya *es de mi talla, me queda bien*

Cuando el poseedor es de número plural se agrega la terminación **-mej** si el prefijo no especifica el número. Ejemplos:

noná'mej	<i>cerca de nosotros (excl.)</i>
toná'	<i>cerca de nosotros (incl.)</i>
amoná'	<i>cerca de ustedes</i>
ina'mej	<i>cerca de ellos</i>



Vasija de alabastro en forma de mono araña.

17.3. Adverbios de lugar dependientes

El náhuatl goza de un buen número de morfemas adverbiales dependientes que forman adverbios de lugar. Tales morfemas locativos nunca se presentan sin el prefijo posesivo (o sea el prefijo generalizador **ta-**) o sin el núcleo sustantivo del que depende, y en muchos casos llevan los dos.

Cuando el adverbio dependiente toma el prefijo generalizador **ta-**, el resultado corresponde al adverbio en español. Ejemplo:

tatampa *abajo, debajo*

Cuando toma el prefijo posesivo, el adverbio se traduce en español con una frase preposicional, y el prefijo corresponde al complemento de la preposición. Ejemplos:

notampa *debajo de mí*

motampa *debajo de ti*

itampa *debajo de él*

Cuando el prefijo consta de un núcleo sustantivo, éste corresponde al complemento de la preposición en español. Ejemplos:

tetampa *bajo la piedra*

atampa *bajo el agua*

cuatampa *debajo del árbol*

talatampa *bajo tierra*

tiahuatampa *bajo la lluvia*

Los adverbios dependientes con el prefijo posesivo de la tercera persona pueden funcionar de una manera análoga a las preposiciones en español, con sustantivo independiente. Las frases formadas de este modo son de menos frecuencia pero tienen el mismo significado que los compuestos de núcleos sustantivos integrales. Ejemplos:

itampa te'ti	<i>bajo la piedra</i>
itampa cuahui'	<i>debajo del árbol</i>
itampa tiahua'	<i>bajo la lluvia</i>

La combinación de un prefijo posesivo con un núcleo sustantivo poseído corresponde al complemento poseído de la preposición en español. Ejemplos:

nocuatampa	<i>debajo de mi árbol</i>
mocuatampa	<i>debajo de tu árbol</i>
icuatampa	<i>debajo de su árbol (de él)</i>

A continuación se presentan ejemplos de otros morfemas adverbiales de lugar.

17.3.1. *-taj* “donde abunda algo o donde hay algo de interés”

La terminación *-taj* en su empleo locativo convierte el sustantivo en adverbio de lugar. Se puede referir a un lugar donde hay o donde abunda lo que el sustantivo indique, para identificar el escenario donde se realiza una actividad de interés. El adverbio formado con *-taj* suele llevar implicaciones de cuál actividad ha de tener lugar allí. Ejemplos:

Nia tecuisijtaj. ³²	<i>Voy a donde abundan cangrejos.</i> (Implica: voy a agarrar cangrejos.)
Nia mangojtaj.	<i>Voy a donde abundan mangos.</i> (Implica: voy a cortar mangos.)
Nia ilhuitaj.	<i>Voy a la fiesta.</i>
Nia cahuayojtaj.	<i>Voy a donde está el caballo.</i> (Implica: el caballo está persogado allí.)
Nia caltaj.	<i>Voy a donde hay una casa.</i> (Implica: la casa se está construyendo.)

³² El modismo local en español para la actividad de agarrar cangrejos es *cangrejar*.

Nia xolotaj.³³ *Voy a donde hay un bebé.*
 (Implica: *el bebé está en nacimiento.*)

17.3.2. **-ixtaj** “enfrente de”

Este adverbio se compone de la raíz **-ix-** *ojos* más **-taj**.

no-ixtaj *enfrente de mí, a mi vista*
 mo-ixtaj *enfrente de ti, a tu vista*
 iyixtaj *enfrente de él o de ella, a su vista*
 etc.

17.3.3. **-tepotztaj** “detrás de”

Este adverbio se compone de la raíz **-tepotz-** *espalda* más **-taj**.

tatepotztaj *atrás*
 notepotztaj *detrás de mí*
 caltepotztaj *detrás de la casa*
 nocaltepotztaj *detrás de mi casa*

17.3.4. **-tzintan** “al pie de, en el suelo junto a, al fondo de”

Este adverbio consta de la raíz sustantiva **-tzin-** *asentadera* y el elemento locativo **-tan**. Se le agregan prefijos posesivos, raíces sustantivas o el prefijo generalizador **ta-**.

itzintan *a su pie*
 tatzintan *al pie de algo, al fondo*

Motalij cuatzintan.
 [se-sentó palo-al-pie]
Se sentó al pie del árbol.

Nicajtej noajáhuil ne mocaltzintan.
 [lo-dejé mi-juguete allí en-el-suelo-junto-a-tu-casa]
Dejé mi juguete allí en el suelo junto a tu casa.

Se zapatazo iquechtzintan quitamotilijté'.
 [un zapatazo a-la-base-de-su-nuca le-echó-de-súbito]
De súbito le echó un zapatazo a la base de su nuca.

³³ Solo lo dicen las mujeres.

17.3.5. -nacastan “al lado de”

El adverbio se compone de la raíz **-nacas-** *oreja* y el elemento locativo **-tan**.

Inacastan yahui se' pelo.
[a-su-lado va otro perro]
A su lado va otro perro.

Tajcoyan cahui' in ti'ti, inajnacastan³⁴ in tecomamej.
[en-medio quedó el fuego al-lado-de los tecomates]
El fuego quedó en medio, al lado de los tecomates.

17.3.6. -icxitan “a los pies de”

El adverbio está compuesto de la raíz **-icxi-** *pie* más **-tan**.

Nepa huetzto' se ʔcoxaj mocxitan.³⁵
[allí caído-está una aguja a-tus-pies]
Allí está caída una aguja a tus pies.

17.3.7. -tampa “debajo de”

El adverbio locativo **-tampa** consta del elemento **-tan** más la terminación **-pa** *por*. Se le agregan prefijos posesivos o el prefijo generalizador **ta-**. Ejemplos:

tatampa	<i>abajo</i>
notampa	<i>debajo de mí</i>
motampa	<i>debajo de ti o de usted</i>
itampa	<i>debajo de él o de ella</i>
notampamej	<i>debajo de nosotros (excl.)</i>
totampa o totampamej	<i>debajo de nosotros (incl.)</i>
amotampa o amotampamej	<i>debajo de ustedes</i>
itampamej o itajtampa ³⁶	<i>debajo de ellos o de ellas</i>

³⁴ El adverbio locativo **inajnacastan** contiene una sílaba reduplicada que señala el plural del sustantivo.

³⁵ La **i** al principio de **-icxitan** se suprime al agregarle el prefijo **mo-**.

³⁶ El adverbio **itajtampa** contiene una sílaba reduplicada que señala el plural del sustantivo.

17.3.8. **-ijti'** “adentro de, en”

Este elemento locativo se deriva de la raíz sustantiva **-ijti** *estómago*. En su función locativa **-ijti'** siempre ocurre con alguna raíz sustantiva prepuesta o con el prefijo generalizador.

ta-ijti' *adentro*

Ta-ijti' huĭ' a'ti.

[*adentro viene agua*]

El agua viene de adentro.

¿Ajá' yéj cajquej ta-ijti'?

[*quiénes-son los-que quedaron adentro*]

¿Quiénes son los que quedaron adentro?

Huetzto' calijti'.

[*está-acostado casa-dentro*]

Está acostado adentro de la casa.

Nisiáhuiya iga nitequipanohua mĭlijti'.

[*me-canso-ya cuando yo-trabajo milpa-dentro*]

Ya me canso cuando trabajo en la milpa.

“Hacha” con diseño de la cabeza de un ave.



En un empleo muy común del locativo **-ijti'**, éste significa *en* o *en el área de*.

Yajqui a-ijti' quipacato itáyol.
 [fue en-el-arroyo fue-a-lavar su-maíz-desgranado]
 Fue al arroyo a lavar su maíz.

El siguiente ejemplo toma un prefijo posesivo. (Al agregarle la terminación del diminutivo, el **saltito** se convierte en **c**).

Nia nimochantiti sentápal to-a-ijtiictzin.
 [voy voy-a-vivir al-otro-lado nuestro-en-el-arroyito]
 Voy a ir a vivir al otro lado de nuestro arroyito.

17.3.9. **-ijtico** “adentro de”

El compuesto locativo **-ijtico** consta de la raíz **-ijti** *estómago* y el elemento locativo **-co** *adentro de*. Se le agregan prefijos posesivos.

iyijtico adentro de él
 Óno'ya iyijtico campana serpiente.
 [está-ya dentro-de campana serpiente]
 Ya hay una serpiente dentro de la campana.
 Cahui' nojtico.³⁷
 Quedó dentro de mi estómago.

17.3.10. **-tajco** “en medio de, en el centro de”

Mero itajco cala' bala.
 [justo en-su-centro penetró bala]
 La bala penetró justo en el centro.



³⁷ La **i** se suprime después del prefijo **no-**.

La oración anterior es un ejemplo del empleo preposicional similar al del español. En este uso no lleva acento la palabra **ipan**. Suele usarse también la palabra **pan** como preposición sin prefijo posesivo. Ejemplos:

pan nej	en mí
pan tej	en ti
pan yéj	en él
pan nejamen	en nosotros (excl.)
pan tejamen	en nosotros (incl.)
pan amejhuan	en ustedes
pan yejamen	en ellos

17.3.13 -yacapan “sobre, encima de”

noyacapan sobre mí

Icuá' iga tictzejtzeloj in mango, xine-ijli iga
[cuando que lo-sacudirás el mango dime para-que
amo noyacapan huetzis.
no mi-sobre caerá]

*Cuando sacudas el mango, dime para que no vayan a caer
sobre mí.*

Netancuaj cohua' no ves nitacsá' iyacapan.
[me-mordió culebra porque pisé de-ella-sobre]
Me mordió la culebra porque la pisé.

Choochichin nemij cuayacapan.
[niños andan árbol-encima]
Los niños están en la cima del árbol.

17.3.14. -co “adentro de, en”

tico en el fuego
xapoco en el hoyo

Qui-aquij sej táxcal tico.
[la-metió otra-vez tortilla fuego-en]
Otra vez metió la tortilla en el fuego.

Yájqiqui' xapoco can onoquej ipilohuan.
[fue-dicen hoyo-en donde están sus-crías]
Fue —dicen— a meterse al hoyo donde están sus crías.



En ciertas construcciones gramaticales, **-co** toma la característica enclítica. La acentuación de la palabra es esdrújula y no grave, como si la **-co** no fuera parte de ella. Ejemplos:

tónalco	<i>en la temporada de calor</i>
ítenco	<i>en su boca</i>
íyixco	<i>en su ojo (compare iyixco encima de algo)</i>

17.3.15. **-huan** “con, junto con”

El elemento asociativo **-huan** se combina con prefijos posesivos para formar compuestos locativos de tipo asociativo, que se traducen al español mediante frases o compuestos que contienen la preposición *con*.

nohuan	<i>conmigo</i>
mohuan	<i>contigo o con usted</i>
ihuan (con la i acentuada)	<i>con él o con ella</i>
nohuamej	<i>con nosotros (excl.)</i>
tohuan o tohuamej	<i>con nosotros (incl.)</i>
amohuan o amohuamej	<i>con ustedes</i>
ihuamej	<i>con ellos o con ellas</i>

Hay que distinguir entre este compuesto locativo **ihuan** (con la **i** acentuada), que funciona como adverbio, y la forma **ihuán** que funciona como preposición y conjunción copulativa. Ejemplos:

conjunción:	Nimotalij, ihuán nitacuaj. <i>Me senté y comí.</i>
preposición:	Yajquij ihuán ipilohuan <i>Se fue con sus hijos.</i>
adverbio:	Yajquij ihuan . <i>Se fue con él. o Se fueron con él.</i>

El verbo en náhuatl suele tomar el plural en oraciones que tienen un sujeto compuesto (asociativo), aunque en la traducción el sujeto sea singular. El número del verbo concuerda con el número de los participantes. Por ejemplo, en la oración que

antecede, 'Se fue con él', se considera que hay más de un participante, y así se pluraliza el verbo **yajquij**.

17.3.16. **-can** y **-yan** elementos locativos generales

Los elementos **-can** y **-yan** se combinan con ciertas raíces no sustantivas para formar palabras locativas.

iyi <u>can</u>	<i>en aquel lado de</i>
se <u>can</u>	<i>en un solo lugar</i>
tayohuac <u>can</u>	<i>en la oscuridad, de noche</i>
ojmaxal <u>can</u>	<i>en la bifurcación del camino</i>
tonay <u>an</u>	<i>al sol</i>
tajcoy <u>an</u>	<i>en medio, en el centro</i>
itamiy <u>an</u>	<i>en la orilla de</i>

17.3.17. **-ixco** “encima de”

Este adverbio se compone de **-ix-** *ojo, superficie* y **-co** *en*.

a-ixco *encima del agua*

In ama' ono' a-ixco.

[*el papel está agua-encima-de*]

El papel está encima del agua.



Vasija de alabastro en forma de conejo.

18. Verbos irregulares

Los verbos que alteran su raíz al conjugarse o que toman terminaciones distintas de las del verbo modelo, son verbos irregulares. Las irregularidades son de dos tipos: (1) cambios uniformes que siguen ciertas reglas más o menos fijas, que se llaman *reglas morfofonémicas*, y (2) cambios no uniformes, que son irregularidades especiales, o irregularidades propias. Veamos primero los verbos que sufren cambios morfofonémicos.

18.1. Irregularidades en el pretérito perfecto

Algunos verbos del grupo A sufren cambios morfofonémicos en el pretérito perfecto que los hacen variar de la norma presentada en los verbos modelo.

18.1.1. Cambio uniforme de *c* a *g*

Los verbos que terminan en **-ca** en presente de singular, cambian la **c** a **g** en el pretérito perfecto también de singular si ésta va precedida de una vocal. Ejemplos:

Presente de singular		Pretérito perfecto de singular	
quipaca	<i>lo lava</i>	quipaga'	<i>lo lavó</i>
quimaca	<i>se lo da</i>	quimaga'	<i>se lo dió</i>
tacuiça	<i>canta</i>	tacuiça'	<i>cantó</i>
popoca	<i>echa humo</i>	popoga'	<i>echó humo</i>

18.1.2. Cambio uniforme de *qu* a *gu*

Los verbos que terminan en **-qui** en presente de singular, cambian la **qu** a **gu** en pretérito perfecto también de singular, si ésta va precedida de una vocal. Ejemplos:



Presente de singular		Pretérito perfecto de singular	
paqui	<i>se regocija</i>	pagui'	<i>se regocijó</i>
quicaqui	<i>lo oye</i>	quicagui'	<i>lo oyó</i>
miqui	<i>muere</i>	migui'	<i>murió</i>
quipiqui	<i>lo envuelve</i>	quipigui'	<i>lo envolvió</i>

Excepción (véase el apartado que sigue):

calaqui	<i>entra</i>	cala'	<i>entró</i>
---------	--------------	-------	--------------

18.2. Formas apocopadas del pretérito perfecto

Muchos verbos del grupo A suprimen la vocal temática para formar el tiempo pretérito perfecto de singular. Las palabras que se reducen conforme a una regla gramatical se llaman *apocopadas*. Mediante el apócope, se presentan verbos que terminan en **-n**, **-l**, **-j** o **-'** (saltillo) en el tiempo pretérito perfecto de singular.

18.2.1. Verbos del grupo A con pretérito perfecto terminando en **-j**

Una subclase de verbos del grupo A que terminan en **-hua** en tiempo presente de singular, suprime la última sílaba y toma **-j** en tiempo pretérito perfecto también de singular. Los que pertenecen a esta subclase son verbos transitivos, en los cuales la vocal que se le antepone a la terminación **-hua** es larga.

Ejemplos:

quica <hu>ahua</hu>	<i>lo deja</i>	quicaj	<i>lo dejó</i>
quicope <hu>ahua</hu>	<i>lo despega</i>	quicopej	<i>lo despegó</i>
quichihua	<i>lo hace</i>	quichij	<i>lo hizo</i>

Se presenta un ejemplo de verbo intransitivo que se conjuga de la misma manera.

huejca <hu>ahua</hu>	<i>demora</i>	huejcaj	<i>demoró</i>
----------------------	---------------	---------	---------------

18.2.2. Verbo terminando en *-hui*

Se presenta otro ejemplo único de verbo intransitivo terminado en **-hui**, que se conjuga suprimiendo la última sílaba y tomando **-j** en el pretérito perfecto de singular.

tejcahui	<i>sube</i>	tejcaj	<i>subió</i>
		tejcajquej	<i>subieron</i>

18.2.3. Verbo con pretérito perfecto terminando en *-l*

Existe un verbo que termina en **-li** en presente de singular, y que toma **-l** en pretérito perfecto también de singular. Ejemplo:

quitajcali	<i>lo tira</i>	quitájcal	<i>lo tiró</i>
------------	----------------	-----------	----------------

18.2.4. Verbos con pretérito perfecto terminando en *-n*

Una subclase de verbos que terminan en **-ma**, **-na**, **-mi** o **-ni** en tiempo presente de singular, suprime la vocal temática en el pretérito perfecto también de singular. La **m** que quedaría al final se convierte en **n**. La mayoría de los verbos que integran esta subclase son transitivos. Ejemplos:

quitil ana	<i>lo jala</i>	quitil an	<i>lo jaló</i>
quitaj tani	<i>lo pide</i>	quitaj tan	<i>lo pidió</i>
quij tzoma	<i>lo cose</i>	quij tzon	<i>lo cosió</i>
quichij chimi	<i>lo palpa</i>	quichij chin	<i>lo palpó</i>

Un verbo intransitivo se apocopa de la misma manera.

nej nemi	<i>camina</i>	nej nen	<i>caminó</i>
---------------------	---------------	--------------------	---------------

Los verbos transitivos que tienen raíces con menos de tres sílabas (incluyendo la vocal temática) son excepciones a la regla anterior. El pretérito perfecto de éstos es regular, como lo es el de la mayoría de los verbos intransitivos. Ejemplos:

qui- ena	<i>lo guarda</i>	qui- ena '	<i>lo guardó</i>
qui mana	<i>lo cuece</i>	qui mana '	<i>lo coció</i>
nimay ana	<i>tengo hambre</i>	nimay ana '	<i>tuve hambre</i>
poxo ni	<i>se revienta</i>	poxo ni '	<i>se reventó</i>

La raíz **-ena** en los ejemplos que anteceden, vuelve a tomar **-n** en el pretérito perfecto de singular cuando se extiende la palabra mediante reduplicación y el uso del prefijo generalizador **ta-**.

ta-ejena *guarda cosas* ta-ejen *guardó cosas*

18.2.5. Verbo terminando en **-amiqui**

Algunos verbos que terminan en **-amiqui** en presente de singular, suprimen dos sílabas y toman **-n** en pretérito perfecto también de singular. Ejemplos:

niquejlamiqui	<i>recuerdo</i>	niquejlan	<i>lo recordé</i>
niquixnamiqui	<i>lo enfrento</i>	niquixnan	<i>lo enfrenté</i>
	<i>(en el camino)</i>		<i>(en el camino)</i>

18.2.6. Alternantes apocopadas que terminan en saltillo

Algunos verbos que terminan en **-ca**, **-qui** o **-cui**, en presente de singular, tienen una forma alternante apocopada para el pretérito perfecto también de singular. La sílaba final pierde su consonante inicial y la vocal, y queda reducida a **-'** (saltillo). Ejemplos:

Presente

nictojtoca *lo correteo*
 nicnequi *lo quiero*
 nicajcocui *lo alzo*

Pretérito perfecto (formas completas)

nictojtoga' *lo correteé*
 nicnegui' *lo quise*
 nicajcocui' *lo alcé*

Pretérito perfecto (formas apocopadas)

nictojto' *lo correteé*
 nicne' *lo quise*
 nicajco' *lo alcé*



Variantes contractas. Hay aún otra forma alternante de los verbos anteriormente presentados. Se trata de un tipo de apócope que da como resultado palabras agudas, es decir con el acento prosódico en la última sílaba. Para distinguir entre los dos tipos de apócope, adoptamos las siguientes definiciones:

Llamamos *apocopadas* a las formas verbales en que el acento prosódico cambia de posición debido a la supresión de un elemento final, con el resultado de que la palabra permanece grave, es decir la sílaba tónica queda penúltima, como es normal.

Llamamos *contractas* a las formas variantes en que sólo se suprime la sílaba final sin que el acento prosódico cambie de posición, con el resultado de que la sílaba tónica queda al final y la palabra se convierte en aguda.

Ejemplos de variantes apocopadas y contractas son:

Presente	Pretérito perfecto		
	Apocopado	Completo	Contracto
quinequi <i>lo quiere</i>	quine'	quinegui'	quiné'
nictojtoca <i>lo correteo</i>	nictojto'	nictojtoga'	nictojtó'

18.3. Irregularidades especiales

Hay tres verbos que se conjugan de una manera especial, y uno que tiene una irregularidad propia en el tiempo pretérito perfecto.



Lado este de la pirámide "B" en Tula, Hgo. Bajorrelieve de coyotes y felinos en busca de presa. Cultura Tolteca, período post-clásico temprano.

18.3.1. Conjugación del verbo *-ia / ya-* “ir”

Presente

nia	voy	niahuij	vamos (excl.)
		tiahuij	vamos (incl.)
tia	vas o va usted	anyahuij	van ustedes
yahui	va él o ella	yahuij	van ellos

Futuro

niaj	iré	niasquej	iremos (excl.)
		tiasquej	iremos (incl.)
tiaj	irás o irá usted	anyasquej	irán ustedes
yaj	irá él o ella	yasquej	irán ellos

Formas alternantes del futuro de singular

nias	iré
tias	irás o irá usted
yas	irá él o ella

Pretérito imperfecto

niaya	iba yo	niayaj	íbamos (excl.)
		tiayaj	íbamos (incl.)
tiaya	ibas o iba usted	anyayaj	iban ustedes
yaya	iba él o ella	yayaj	iban ellos

Pretérito perfecto

niajqui	fui	niajquij	fuimos (excl.)
		tiajquij	fuimos (incl.)
tiajqui	fuiste o fue usted	anyajquij	fueron ustedes
yajquij	fue él o ella	yajquij	fueron ellos

Pretérito transitorio

niajca	fui (y regresé)
tiajca	fuiste (y regresaste) o fue usted (y regresó)
yajca	fue él o ella (y regresó)
niajcaj	fuimos (y regresamos, excl.)
tiajcaj	fuimos (y regresamos, incl.)
anyajcaj	fueron ustedes (y regresaron)
yajcaj	fueron ellos (y regresaron)

Futuro perifrástico

niati	voy a ir	niatij	vamos a ir (excl.)
		tiatij	vamos a ir (incl.)
tiati	vas a ir o va a ir usted	anyatij	van a ir ustedes
yati	va a ir él o ella	yatij	van a ir ellos

Modo imperativo-subjuntivo:

maniá	que vaya yo
xaj	ve o que vayas o que vaya usted
mayahui	que vaya él o ella
maniācan	que vayamos (excl.)
matiaācan	que vayamos (incl.)
xācan	que vayan ustedes
mayācan	que vayan ellos

Modo desiderativo:**Presente**

niajnequi	quiero ir
tiajnequi	quieres ir o quiere ir usted
yajnequi	quiere ir él o ella
niajnequij	queremos ir (excl.)
tiajnequij	queremos ir (incl.)
anyajnequij	quieren ir ustedes
yajnequij	quieren ir ellos

Futuro

niajnequis	querré ir
tiajnequis	querrás ir o querrá ir usted
yajnequis	querrá ir él o ella
niajnequisquej	querremos ir (excl.)
tiajnequisquej	querremos ir (incl.)
anyajnequisquej	querrán ir ustedes
yajnequisquej	querrán ir ellos

Pretérito imperfecto

niajnequiaya	<i>quería ir yo</i>
tiajnequiaya	<i>querías ir o quería ir usted</i>
yajnequiaya	<i>quería ir él o ella</i>
niajnequiayaj	<i>queríamos ir (excl.)</i>
tiajnequiayaj	<i>queríamos ir (incl.)</i>
anyajnequiayaj	<i>querían ir ustedes</i>
yajnequiayaj	<i>querían ir ellos</i>

Formas contractas del pretérito imperfecto

niajnequiá	<i>quería ir yo</i>
tiajnequiá	<i>querías ir o quería ir usted</i>
yajnequiá	<i>quería ir él o ella</i>
niajnequiáj	<i>queríamos ir (excl.)</i>
tiajnequiáj	<i>queríamos ir (incl.)</i>
anyajnequiáj	<i>querían ir ustedes</i>
yajnequiáj	<i>querían ir ellos</i>

Pretérito perfecto

niajnegui'	<i>quise ir</i>
tiajnegui'	<i>quisiste ir o quiso ir usted</i>
yajnegui'	<i>quiso ir él o ella</i>
niajnequiquej	<i>quisimos ir (excl.)</i>
tiajnequiquej	<i>quisimos ir (incl.)</i>
anyajnequiquej	<i>quisieron ir ustedes</i>
yajnequiquej	<i>quisieron ir ellos</i>

Pretérito transitorio⁴⁰

niajnequica	<i>había yo querido ir</i>
tiajnequica	<i>habías querido ir o</i> <i>había querido ir usted</i>
yajnequica	<i>había querido ir él o ella</i>

⁴⁰ Todas las palabras en el modo desiderativo que principian con **niaj-**, **tiaj-**, **yaj-**, o **anyaj-**, pueden escribirse también **nias-**, **tias-**, **yas-**, y **anyas-**, que representan pronunciaciones alternantes poco frecuentes.

niajnequicaj	<i>habíamos querido ir (excl.)</i>
tiajnequicaj	<i>habíamos querido ir (incl.)</i>
anyajnequicaj	<i>habían ustedes querido ir</i>
yajnequicaj	<i>habían ellos querido ir</i>

18.3.2. Conjugación del verbo *hui-* / *huql-* “venir”

Presente

nihui'	<i>vengo</i>	nihuitzej	<i>venimos (excl.)</i>
		tihuitzej	<i>venimos (incl.)</i>
tihui'	<i>vienes o viene usted</i>	anhuitzej	<i>vienen ustedes</i>
hui'	<i>viene él o ella</i>	huitzej	<i>vienen ellos</i>

Formas alternantes del singular (*poco usadas*)

nihuitz	<i>vengo</i>
tihuitz	<i>vienes; viene usted</i>
huitz	<i>viene él o ella</i>

Futuro

(igual a las del presente)

Pretérito imperfecto

nihuitziaya	<i>venía yo</i>
tihuitziaya	<i>venías o venía usted</i>
huitziaya	<i>venía él o ella</i>
nihuitziayaj	<i>veníamos (excl.)</i>
tihuitziayaj	<i>veníamos (incl.)</i>
anhuitziayaj	<i>venían ustedes</i>
huitziayaj	<i>venían ellos</i>

Formas contractas del pretérito imperfecto

nihuitziá	<i>venía yo</i>	nihuitziáj	<i>veníamos (excl.)</i>
		tihuitziáj	<i>veníamos (incl.)</i>
tihuitziá	<i>venías o venía Ud.</i>	anhuitziáj	<i>venían ustedes</i>
huitziá	<i>venía él o ella</i>	huitziáj	<i>venían ellos</i>



Pretérito perfecto

nihu <u>a</u> laj	<i>vine</i>	nihu <u>al</u> quej	<i>vinimos (excl.)</i>
		tihu <u>a</u> lquej	<i>vinimos (incl.)</i>
tihu <u>a</u> laj	<i>viniste o vino Ud.</i>	anhu <u>al</u> quej	<i>vinieron ustedes</i>
hu <u>a</u> laj	<i>vino él o ella</i>	hu <u>al</u> quej	<i>vinieron ellos</i>

Pretérito transitorio

nihu <u>al</u> ca	<i>vine (y no me quedé)</i>
tihu <u>al</u> ca	<i>viniste (y no te quedaste) o</i> <i>vino usted (y no se quedó)</i>
hu <u>al</u> ca	<i>vino él o ella (y no se quedó)</i>
nihu <u>al</u> caj	<i>vinimos (y no nos quedamos, excl.)</i>
tihu <u>al</u> caj	<i>vinimos (y no nos quedamos, incl.)</i>
anhu <u>al</u> caj	<i>vinieron ustedes (y no se quedaron)</i>
hu <u>al</u> caj	<i>vinieron ellos (y no se quedaron)</i>

Futuro perifrástico

nihu <u>itz</u> eti	<i>voy a venir</i>
tihu <u>itz</u> eti	<i>vas a venir o va a venir usted</i>
hu <u>itz</u> eti	<i>va a venir él o ella</i>
nihu <u>itz</u> etij	<i>vamos a venir (excl.)</i>
tihu <u>itz</u> etij	<i>vamos a venir (incl.)</i>
anhu <u>itz</u> etij	<i>van a venir ustedes</i>
hu <u>itz</u> etij	<i>van a venir ellos</i>

Modo imperativo-subjuntivo:

manihu <u>i</u> qui	<i>que venga yo</i>
xihu <u>i</u> qui	<i>ven o que vengas o que venga usted</i>
mahu <u>i</u> qui	<i>que venga él o ella</i>
manihu <u>i</u> quican	<i>que vengamos (excl.)</i>
matihu <u>i</u> quican	<i>que vengamos (incl.)</i>
xihu <u>i</u> quican	<i>vengan o que vengan ustedes</i>
mahu <u>i</u> quican	<i>que vengan ellos</i>



Formas alternantes de plural del imperativo-subjuntivo:

manihui̯tzeçan	<i>que vengamos (excl.)</i>
matihui̯tzeçan	<i>que vengamos (incl.)</i>
xihui̯tzeçan	<i>vengan o que vengan ustedes</i>
mahui̯tzeçan	<i>que vengan ellos</i>

Modo desiderativo:⁴¹**Presente**

hui̯'nequi	<i>quiere venir</i>
hui̯'nequij	<i>quieren venir</i>

Futuro

hui̯'nequis	<i>querrá venir</i>
hui̯'nequisquej	<i>querrán venir</i>

Pretérito imperfecto

hui̯'nequiaya	<i>quería venir</i>
hui̯'nequiayaj	<i>querían venir</i>



*Plato policromo de Los Tuxtlas
de procedencia desconocida;
cultura Tres Zapotes IV.*

⁴¹ Se presentan únicamente las formas de la tercera persona para representar las terminaciones de cada tiempo.

Formas contractas del pretérito imperfecto

hui'nequiá	<i>quería venir</i>
hui'nequiáj	<i>querían venir</i>

Pretérito perfecto

hui'negui'	<i>quiso venir</i>
hui'nequiquej	<i>quisieron venir</i>

Pretérito transitorio

hui'nequica	<i>había querido venir</i>
hui'nequicaj	<i>habían querido venir</i>

18.3.3. Conjugación del verbo *ono-* “estar”**Pretérito perfecto usado como presente**

nono'	<i>estoy</i>	nonoquej	<i>estamos (excl.)</i>
		tonoquej	<i>estamos (incl.)</i>
tono'	<i>estás o está usted</i>	amonoquej	<i>están ustedes</i>
ono'	<i>está él o ella</i>	onoquej	<i>están ellos</i>

Existen formas de este verbo que toman desinencias del presente. Éstas se usan cuando el tiempo queda indeterminado o fuera del propósito.

nono	<i>estoy</i>	nonoj	<i>estamos (excl.)</i>
		tonoj	<i>estamos (incl.)</i>
tono	<i>estás o está usted</i>	amonoj	<i>están ustedes</i>
ono	<i>está él o ella</i>	onoj	<i>están ellos</i>

La siguiente oración ejemplifica un uso especial del presente-indeterminado. (Otros ejemplos se presentan en la sección 13.1.1.)

Ónoya cone'. *Ya está para nacer el bebé.*

Futuro

nonos	<i>estaré</i>
tonos	<i>estarás o estará usted</i>
onos	<i>estará él o ella</i>

nonosquej	<i>estaremos (excl.)</i>
tonosquej	<i>estaremos (incl.)</i>
amonosquej	<i>estarán ustedes</i>
onosquej	<i>estarán ellos</i>

Pretérito imperfecto

nonoya	<i>estaba yo</i>
tonoya	<i>estabas o estaba usted</i>
onoya	<i>estaba él o ella</i>
nonoyaj	<i>estábamos (excl.)</i>
tonoyaj	<i>estábamos (incl.)</i>
amonoyaj	<i>estaban ustedes</i>
onoyaj	<i>estaban ellos</i>

(Este verbo no se da en el pretérito transitorio básico.)

Futuro perifrástico y presente - futuro direccional hacia allá

nonoti	<i>voy a estar</i>
tonoti	<i>vas a estar o va a estar usted</i>
onoti	<i>va a estar él o ella</i>
nonotij	<i>vamos a estar (excl.)</i>
tonotij	<i>vamos a estar (incl.)</i>
amonotij	<i>van a estar ustedes</i>
onotij	<i>van a estar ellos</i>

Ejemplos de los otros tiempos direccionales:

Pretérito perfecto hacia allá

onoto	<i>fue a estar</i>
-------	--------------------

Pretérito transitorio hacia allá

onotoya	<i>fue y estuvo (y regresó)</i>
---------	---------------------------------

Presente y futuro hacia acá

onoqui	<i>viene a estar</i>
--------	----------------------

Pretérito perfecto hacia acá

onoco	<i>vino a estar</i>
-------	---------------------

Pretérito transitorio hacia acá

onocoya	<i>vino y estuvo (y se fue)</i>
---------	---------------------------------

Modo imperativo-subjuntivo:

manono	<i>que esté yo</i>
xono	<i>estáte o que estés o que esté usted</i>
maono	<i>que esté él o ella</i>
manonocan	<i>que estemos (excl.)</i>
matonocan	<i>que estemos (incl.)</i>
xonocan	<i>estén o que estén ustedes</i>
maonocan	<i>que estén ellos</i>

Modo desiderativo:**Presente**

nonosnequi	<i>quiero estar</i>
tonosnequi	<i>quieres estar o quiere estar usted</i>
onosnequi	<i>quiere estar él o ella</i>
nonosnequij	<i>queremos estar (excl.)</i>
tonosnequij	<i>queremos estar (incl.)</i>
amonosnequij	<i>quieren estar ustedes</i>
onosnequij	<i>quieren estar ellos</i>

Los demás tiempos del modo desiderativo se conjugan con sus terminaciones apropiadas.

18.3.4. Conjugación del verbo *-huajliga* “traer”

El verbo **-huajliga** (o **-hualiga**) *traer* cuenta con una irregularidad propia que consiste en alargar la última vocal en el pretérito perfecto de singular, el cual es de tipo apocopado. Los demás tiempos concuerdan con las terminaciones regulares de la primera conjugación.

Presente

nicuajliga	<i>lo traigo</i>
ticuajliga	<i>lo traes o lo trae usted</i>
quihuajliga	<i>lo trae él o ella</i>
nicuajligaj	<i>lo traemos (excl.)</i>
ticuajligaj	<i>lo traemos (incl.)</i>
anquihuajligaj	<i>lo traen ustedes</i>
quihuajligaj	<i>lo traen ellos</i>

Pretérito perfecto

nicuajli'	<i>lo traje</i>
ticuajli'	<i>lo trajiste o lo trajo usted</i>
quihujli'	<i>lo trajo él o ella</i>
nicuajligaquej	<i>lo trajimos (excl.)</i>
ticuajligaquej	<i>lo trajimos (incl.)</i>
anquihujligaquej	<i>lo trajeron ustedes</i>
quihujligaquej	<i>lo trajeron ellos</i>

18.4. Supresión de la vocal temática en formas plurales

La vocal temática se suprime en el plural del pretérito perfecto de muchos verbos. Para algunos verbos, esta supresión es obligatoria; otros no la permiten; pero la mayoría suele usarla en formas alternantes.



*Pieza de travertino tolteca de Tula, Hidalgo.
Su fabricación tal vez usó métodos de corte a cordel y
desgaste usando cilindros huecos tal vez de cobre.*

18.4.1. Supresión obligatoria

Se suprime obligatoriamente la vocal temática en el pretérito perfecto de plural del verbo **-chihua** *hacer*.

quichihua	lo hace él o ella
quichij	lo hizo él o ella
quichihuaj	lo hacen ellos
quichijquej	lo hicieron ellos

También los verbos compuestos con **-tehua** *al instante, repentinamente* suprimen obligatoriamente la vocal temática en el plural del pretérito perfecto. Ejemplos de la tercera persona:

quicajtehua	lo abandona (al instante)
quicajtej ⁴²	lo abandonó
quicajtehuaj	lo abandonan
quicajtejquej	lo abandonaron
isatehua	se despierta (al instante)
isatehua'	se despertó
isatehuaj	se despiertan
isatejquej	se despertaron

18.4.2. Supresión opcional

Suele suprimir la vocal temática como forma alternante de plural del pretérito perfecto de los siguientes verbos (ejemplos en la tercera persona):

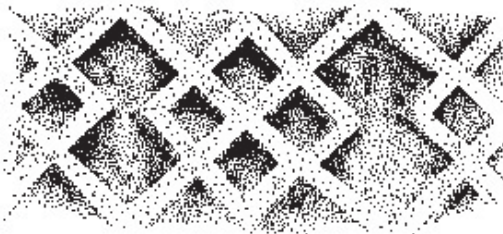
Singular		Plural	
choca	<i>llora</i>	chocaj	<i>lloran</i>
choga'	<i>lloró</i>	chocaquej	
		o chocquej	<i>lloraron</i>
quena	<i>lo guarda</i>	quenaj	<i>lo guardan</i>
quena'	<i>lo guardó</i>	quenaquej	
		o quenquej	<i>lo guardaron</i>

⁴² La forma **quicajtej** es el único verbo compuesto con **-tehua** que apocopa el *singular* del pretérito perfecto.

quinotza	<i>lo llama</i>	quinotzaj	<i>lo llaman</i>
quinotza'	<i>lo llamó</i>	quinotzaquej	
		o quinotzquej	<i>lo llamaron</i>
quitisi	<i>lo muele</i>	quitisij	<i>lo muelen</i>
quitisi'	<i>lo molió</i>	quitisiquej	
		o quitisquej	<i>lo molieron</i>
cochi	<i>duerme</i>	cochij	<i>duermen</i>
cochi'	<i>durmió</i>	cochiquej	
		o cochquej	<i>durmieron</i>
mocuepa	<i>regresa</i>	mocuepaj	<i>regresan</i>
mocuepa'	<i>regresó</i>	mocuepaquej	
		o mocuepquej	<i>regresaron</i>

Nótese que **m** se convierte en **n** y **hu** en **j** al perderse la vocal que las sigue. También la vocal larga que va antes de la **j** se convierte en corta.

nejnemi	<i>camina</i>	nejnemij	<i>caminan</i>
nejnen	<i>camino</i>	nejnemiquej	
		o nejnenquej	<i>caminaron</i>
quixitoma	<i>lo desata</i>	quixitomaj	<i>lo desatan</i>
quixiton	<i>lo desató</i>	quixitomaquej	
		o quixitonquej	<i>lo desataron</i>
tacohua	<i>compra</i>	tacohuj	<i>compran</i>
tacohua'	<i>compró</i>	tacohuaquej	
		o tacojquej	<i>compraron</i>
cahui	<i>queda</i>	cahuj	<i>quedan</i>
cahui'	<i>quedó</i>	cahuiquej	
		o cajquej	<i>quedaron</i>



18.4.3. Supresión no permitida

Nunca suprimen la vocal temática en el plural del pretérito perfecto los siguientes verbos:

Singular		Plural	
isa'	<i>se despertó</i>	isaquej	<i>se despertaron</i>
asi'	<i>llegó</i>	asiquej	<i>llegaron</i>
quita'	<i>lo vio</i>	quitaquej	<i>lo vieron</i>
quipata'	<i>lo cambió</i>	quipataquej	<i>lo cambiaron</i>
quimaga'	<i>se lo dio</i>	quimacaquej	<i>se lo dieron</i>
quimaga'	<i>lo golpeó</i>	quimagaquej	<i>lo golpearon</i>
tata'	<i>se quemó</i>	tataquej	<i>se quemaron</i>
migui'	<i>se murió</i>	miquiquej	<i>se murieron</i>
quinamaga'	<i>lo vendió</i>	quinamacaquej	<i>lo vendieron</i>

18.5. Acentuación de la vocal temática

En algunos verbos de la primera conjugación, grupo A, se acentúa la terminación **-á**.

hueyá	<i>crece</i>
tachá	<i>mira</i>
quipiá	<i>lo tiene</i>
yamaniá	<i>se ablanda</i>
alimpatíá	<i>se reduce</i>
motejcuíá	<i>se tapa (con sarape)</i>
tayohuatiá	<i>atardece</i>

Se comprueba que son de la primera conjugación porque terminan en **-ás** (vocal corta) en el futuro.

hueyás	<i>crecerá</i>
tachás	<i>mirará</i>
quipiás	<i>lo tendrá</i>
yamaniás	<i>se ablandará</i>
alimpatíás	<i>se reducirá</i>
motejcuíás	<i>se tatará (con sarape)</i>
tayohuatiás	<i>atardecerá</i>

18.6. Verbos defectivos

Los siguientes verbos sólo se dan en el presente, el futuro y el pretérito imperfecto:

ateyi	<i>no está, no hay</i>
ateyis	<i>no estará, no habrá</i>
ateyá	<i>no estaba, no había</i>
cualo	<i>duele</i>
cualoj	<i>dolerá</i>
cualohuaya	<i>dolía</i>

No se usa **teyi** en sentido positivo. Sin embargo se da como palabra independiente acompañada por una partícula negativa independiente. Se le pueden agregar prefijos personales de sujeto.

aya teyi	<i>todavía no está, todavía no hay</i>
ayo' teyi	<i>ya no está, ya no hay</i>
aniteyá	<i>no estaba yo</i>
ayo' niteyá	<i>ya no estaba yo</i>



Escultura de piedra del tipo conocido como "palma".

**ÍNDICE DETALLADO
Y
BIBLIOGRAFÍA**



Escultura de piedra del tipo conocido como “palma”.

ÍNDICE DETALLADO DE LA GRAMÁTICA

1. El alfabeto	3
1.1. Letras iguales a las de español	3
1.2. Consonantes especiales.....	4
1.2.1. La consonante <i>tz</i>	4
1.2.2. La consonante <i>x</i>	4
1.2.3. El saltillo	4
1.2.4. La consonante <i>j</i>	5
1.3. Las semiconsonantes <i>i</i> y <i>u</i>	7
1.4. Las vocales	8
1.4.1. Vocales cortas y largas	8
1.4.2. Vocales largas y vocales dobles.....	10
1.5. El acento ortográfico.....	11
1.5.1. Las reglas de acentuación	11
1.5.2. Palabras agudas	11
1.5.3. Palabras graves	11
1.5.4. Palabras esdrújul.....	12
1.5.5. Palabras sobresdrújulas	13
2. El verbo	14
2.1. Las partes del verbo	15
2.2. Terminaciones de tiempo	17
2.3. La vocal temática	17
2.4. Los tiempos del verbo	17
3. Las conjugaciones, grupo A	20
3.1. La primera conjugación	20
3.1.1. Cómo reconocer un verbo de la primera conjugación	20
3.1.2. Verbo modelo de la primera conjugación .	22

3.2.	La segunda conjugación	23
3.2.1.	Cómo reconocer un verbo de la segunda conjugación	23
3.2.2.	Verbo modelo de la segunda conjugación	24
4.	Las conjugaciones, grupo B	26
4.1.	La tercera conjugación	26
4.1.1.	Cómo reconocer un verbo de la tercera conjugación	26
4.1.2.	Verbo modelo de la tercera conjugación ..	28
4.2.	La cuarta conjugación	29
4.2.1.	Cómo reconocer un verbo de la cuarta conjugación	29
4.2.2.	Verbo modelo de la cuarta conjugación ...	30
4.3.	La quinta conjugación	31
4.3.1.	Cómo reconocer un verbo de la quinta conjugación	31
4.3.2.	Verbo modelo de la quinta conjugación ...	32
4.4.	Comparación de las terminaciones temporales	33
4.5.	Una representación alternativa de las conjugaciones	33
5.	El pronombre	35
5.1.	Pronombres personales independientes	35
5.1.1.	Formas básicas de los pronombres personales	35
5.1.2.	Variantes de los pronombres personales ...	37
5.2.	Los pronombres inseparables	37
5.2.1.	Los prefijos de sujeto	38
5.2.2.	Los prefijos de complemento	39
5.3.	Otros pronombres independientes	41
5.3.1.	Pronombres demostrativos	41
5.3.2.	Pronombres posesivos	41
5.3.3.	Pronombres relativos	42
5.3.4.	Pronombres indefinidos	42

5.3.5.	Pronombres interrogativos	42
5.3.6.	Pronombres numerales indefinidos	43
5.3.7.	Pronombres numerales definidos	43
6.	El sustantivo	46
6.1.	El carácter del sustantivo	46
6.2.	Los sustantivos en función predicativa	48
6.3.	La formación del plural	49
6.3.1.	Reduplicación con <i>-j</i> (aspiración).....	49
6.3.2.	Reduplicación con alargamiento de la vocal.....	50
6.3.3.	Reduplicación con acortamiento de la vocal.....	50
6.4.	Posesión del sustantivo	50
6.4.1.	Los prefijos posesivos definidos	50
6.4.2.	Más observaciones sobre el plural en la posesión del sustantivo	51
6.4.3.	El prefijo posesivo indefinido <i>te-</i>	52
6.4.4.	Raíces dependientes	53
7.	Formas especiales del sustantivo	55
7.1.	Formas vocativas del sustantivo	55
7.1.1.	Vocativo general	55
7.1.2.	Vocativo varonil	55
7.1.3.	Vocativo conversacional	56
7.2.	Formas diminutivas del sustantivo	56
7.2.1.	Variante del diminutivo <i>-tzin</i>	56
7.2.2.	Variantes del diminutivo <i>-chin</i> y <i>-lin</i>	57
7.3.	Formas posesivas con <i>-yo</i> , sufijo de pertenencia intrínseca	58
7.3.1.	Como parte del cuerpo	58
7.3.2.	Como parte integral de un objeto	59
7.3.3.	Como producto	59
7.3.4.	Como identidad	59
7.3.5.	Otros usos de <i>-yo</i>	60

7.4.	Formas con la terminación <i>-yo'</i>	60
7.5.	Formas descriptivas de lugar con <i>-yoj</i>	61
7.6.	Sustantivos derivados de verbos	62
7.6.1.	La terminación sustantivizante <i>-lis</i>	62
7.6.2.	Otros sustantivos derivados de verbos	63
8.	El adjetivo	64
8.1.	Adjetivos determinativos	64
8.1.1.	Adjetivos demostrativos	64
8.1.2.	Adjetivos numerales	65
8.1.3.	Adjetivos indefinidos	66
8.1.4.	Adjetivos posesivos	67
8.2.	Adjetivos calificativos	67
8.2.1.	Adjetivos calificativos independientes	67
8.2.2.	Adjetivos calificativos inseparables	69
8.3.	Adjetivos derivados de sustantivos	69
8.3.1.	La terminación <i>-yoj</i> en empleo adjetivo .	69
8.3.2.	La terminación <i>-taj</i> en empleo adjetivo ..	70
8.4.	Contraste entre formas adjetivas y formas adverbiales	71
9.	Transitividad en el verbo	73
9.1.	Diferencias entre verbos transitivos e intransitivos	73
9.2.	Verbos intransitivos con el prefijo <i>ta-</i>	76
9.3.	Verbos transitivos o intransitivos sin cambios	77
9.4.	Verbos reflexivos	78
9.5.	Verbos con complemento inseparable	78
9.5.1.	Verbos con complemento directo inseparable	78
9.5.2.	Verbos con complemento circunstancial inseparable	79
9.6.	Combinación de los prefijos de sujeto con los de complemento	80
9.7.	Uso estilístico de <i>te-</i> en lugar de <i>ne-</i>	82

9.8. Verbos intransitivos derivados con <i>-tiá</i>	83
9.8.1. Cuando la forma original es una raíz simple	83
9.8.2. Cuando la forma original es un adjetivo compuesto con <i>-taj</i>	84
9.9. Verbos intransitivos derivados con <i>-yohui</i>	85
9.10. Verbos transitivos derivados con <i>-yotiá</i>	86
9.11. Verbos transitivos derivados con <i>-huiá</i>	87
9.12. Formas impersonales del verbo	88
10. Los tiempos básicos del verbo	90
10.1. El tiempo presente	90
10.2. El tiempo futuro	91
10.3. El tiempo pretérito imperfecto	92
10.4. El tiempo pretérito perfecto	93
10.5. El tiempo pretérito transitorio	93
11. Los tiempos direccionales	96
11.1. Dirección hacia el hablante o alejándose del hablante	96
11.2. Verbos auxiliares de movimiento	97
11.3. Los valores de los tiempos direccionales	99
12. Los modos del verbo	102
12.1. El modo indicativo	102
12.2. El modo imperativo-subjuntivo	103
12.2.1. El modo imperativo-subjuntivo: primera conjugación	103
12.2.2. El modo imperativo-subjuntivo: segunda conjugación	104
12.2.3. El modo imperativo-subjuntivo: tercera conjugación	104
12.2.4. El modo imperativo-subjuntivo: cuarta conjugación	105
12.2.5. El modo imperativo-subjuntivo: quinta conjugación	105

12.3. El modo desiderativo	106
12.3.1. El modo desiderativo con raíz verbal de la primera conjugación	106
12.3.2. El modo desiderativo con raíz verbal de la segunda conjugación	107
12.3.3. El modo desiderativo con raíz verbal de la tercera conjugación	107
12.3.4. El modo desiderativo con raíz verbal de la cuarta conjugación	108
12.3.5. El modo desiderativo con raíz verbal de la quinta conjugación	108
12.3.6. Uso figurado del modo desiderativo	109
12.3.7. Interpretación de las terminaciones <i>-squia</i> y <i>-squia</i>	109
13. Los aspectos del verbo	110
13.1. Aspectos compuestos de verbos complejos	110
13.1.1. El aspecto estativo	112
13.1.2. El aspecto progresivo	115
13.1.3. El aspecto progresivo de acercamiento	116
13.2. Aspectos con partículas independientes	118
13.2.1. La partícula <i>nemi</i> en empleo auxiliar verbal	118
13.2.2. La partícula auxiliar <i>huel</i>	119
14. Verbos aplicativos y causativos	120
14.1. Formas aplicativos del verbo	120
14.1.1. Reglas para la formación de verbos aplicativos	120
14.1.2. Cambios radicales en verbos aplicativos ...	121
14.2. Formas causativas del verbo	122
14.3. Orden de las terminaciones verbales	123
15. Partículas conjuntivas	124
15.1. Conjunciones del náhuatl	124
15.2. Conjunciones prestadas	127
15.3. La partícula <i>in</i>	128

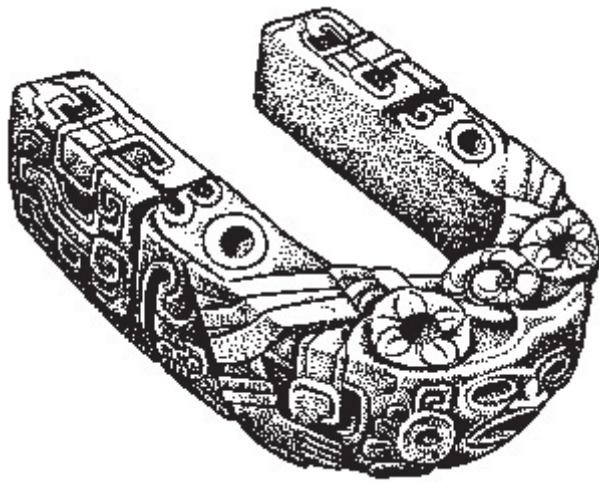
16. El adverbio	131
16.1. Adverbios de tiempo	131
16.1.1. Interrogativo	131
16.1.2. Relativos	131
16.1.3. Negativos	131
16.1.4. Indefinido	131
16.1.5. Otros adverbios de tiempo	132
16.2. Adverbios de modo	133
16.2.1. Interrogativo	133
16.2.2. Relativo	133
16.2.3. Indefinido	133
16.2.4. Demostrativos	133
16.2.5. Calificativos	133
16.3. Adverbios de cantidad	133
16.4. Adverbios de orden	134
16.5. Adverbios de duda	134
16.6. Adverbios de afirmación	134
16.7. Adverbios de negación	134
16.8. El adverbio especial <i>catca</i>	136
16.9. Adverbios calificativos inseparables	137
16.10. Terminaciones adverbiales enclíticas	139
17. Adverbios de lugar	143
17.1. Adverbios de lugar independientes	143
17.1.1. Interrogativo	143
17.1.2. Relativo	143
17.1.3. Indefinido	143
17.1.4. Negativo	143
17.1.5. Demostrativos	143
17.1.5.1. Demostrativos simples	143
17.1.5.2. Demostrativos formados con <i>-iga</i>	143
17.1.5.3. Demostrativos formados con <i>-pa</i>	144

17.2. Adverbios de lugar independientes con prefijo posesivo	144
17.3. Adverbios de lugar dependientes	146
17.3.1. <i>-taj</i> “donde abunda algo o hay algo de interés”	147
17.3.2. <i>-ixtaj</i> “enfrente de”	148
17.3.3. <i>-tepotztaj</i> “detrás de”	148
17.3.4. <i>-tzintan</i> “al pie de, en el suelo junto a, al fondo de”	148
17.3.5. <i>-nacastan</i> “al lado de”	149
17.3.6. <i>-icxitan</i> “a los pies de”	149
17.3.7. <i>-tampa</i> “debajo de”	149
17.3.8. <i>-ijti'</i> “adentro de, en”	150
17.3.9. <i>-ijtico</i> “adentro de”	151
17.3.10. <i>-tajco</i> “en medio de, en el centro de”	151
17.3.11. <i>-tzalān</i> “entre, en medio de”	152
17.3.12. <i>-pan</i> “sobre, en”	152
17.3.13. <i>-yacapan</i> “sobre, encima de”	153
17.3.14. <i>-co</i> “adentro de, en”	153
17.3.15. <i>-huan</i> “con, junto con”	154
17.3.16. <i>-can</i> y <i>-yan</i> elementos locativos generales	155
17.3.17. <i>-ixco</i> “encima de”	155
18. Verbos irregulares	156
18.1. Irregularidades en el pretérito perfecto	156
18.1.1. Cambio uniforme de <i>c</i> a <i>g</i>	156
18.1.2. Cambio uniforme de <i>qu</i> a <i>gu</i>	156
18.2. Formas apocopadas del pretérito perfecto	157
18.2.1. Verbos del grupo A con pretérito perfecto terminando en <i>-j</i>	157
18.2.2. Verbo terminando en <i>-hui</i>	158
18.2.3. Verbo con pretérito perfecto terminando en <i>-l</i>	158

18.2.4. Verbos con pretérito perfecto terminando en <i>-n</i>	158
18.2.5. Verbo terminando en <i>-amiqui</i>	159
18.2.6. Alternantes apocopadas que terminan en saltillo	159
18.3. Irregularidades especiales	160
18.3.1. Conjugación del verbo <i>-ia / ya-</i> “ir”	161
18.3.2. Conjugación del verbo <i>hui-</i> / <i>hual-</i> “venir”	164
18.3.3. Conjugación del verbo <i>ono-</i> “estar”	167
18.3.4. Conjugación del verbo <i>huajliga</i> “traer” ..	169
18.4. Supresión de la vocal temática en formas plurales	170
18.4.1. Supresión obligatoria	171
18.4.2. Supresión opcional	171
18.4.3. Supresión no permitida	173
18.5. Acentuación de la vocal temática	173
18.6. Verbos defectivos	174



Códice azteca sobre el peregrinaje.



*Yugo de piedra verde pulida de Boca del Monte, Oaxaca.
Muestra el desarrollo de un dios mariposa.*

BIBLIOGRAFÍA

- Almendros, Alvero. 1968. *Lengua española 6*. Guatemala: Publicaciones Cultural.
- Anderson, Arthur J. O. 1973. *Rules of the Aztec language*. Salt Lake City: The University of Utah Press.
- Andrews, J. Richard. 1975. *Introduction to classical Nahuatl*. Austin: The University of Texas Press.
- Arauz, Próspero. 1960. *El pipil de la región de los Itzalcos*. San Salvador: Ministerio de Cultura, Departamento Editorial.
- Brewer, Forrest y Jean G. Brewer. 1962. *Vocabulario mexicano de Tetelcingo (Morelos)*. (Prólogo de Miguel León-Portilla.) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Carochi, P. Horacio. 1645. *Arte de la lengua mexicana...* Mexico. [Reimpreso en “Colección de gramáticas de la lengua mexicana.” 1892. *Anales del Museo Nacional* 1.^a época, 5, 1892]
- 1759 *Compendio del arte de la lengua mexicana*. México: Imprenta de la Biblioteca Mexicana. [Edición facsimilar: *Arte de la lengua mexicana: Gramática náhuatl*. 1979. México: Editorial Innovación.]
- Coe, Michael D. 1965. “Archaeological synthesis of southern Veracruz and Tabasco.” *Handbook of Middle American Indians* 3:679-715. (Robert Wauchope, Editor.) Austin: The University of Texas Press.
- deBorhegyi, Stephan F. 1965. “Archeological synthesis of the Guatemalan highlands”. *Handbook of Middle American Indians* 2:3-58. (Robert Wauchope, editor). Austin: The University of Texas Press. [Incluye discusión de las olas migratorias de los nahuas-pipiles en las páginas 38-41.]

- Egland, Steven. 1978. *La intelegibilidad interdialectal en México: resultados de algunos sondeos*. México: Instituto Lingüístico de Verano. Páginas 38-47.
- García de León, Antonio. 1968. "El dueño del maíz y otros relatos nahuas del sur de Veracruz." *Tlalocan* 5:349-57.
- 1969. "El universo de lo sobrenatural entre los nahuas de Pajapan, Veracruz." *Estudios de Cultura Náhuatl* 8:271-78.
- 1976. *Pajapan: un dialecto del Golfo*. (Número 43, Colección científica, Departamento de Lingüística). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Garibay K., Ángel María. 1954. *Historia de la literatura náhuatl*. 2 vols. México: Editorial Porrúa.
- 1961. *Llave del náhuatl: Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*. 2.^a edición. México: Editorial Porrúa.
- Gili Gaya, Samuel. 1961. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf, S.A.
- González Casanova, Pablo. 1977. *Estudios de lingüística y filología nahuas*. Edición y estudio introductorio por Ascención H. de León-Portilla. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hasler, Juan A. 1958. "La posición dialectológica del pipil como parte del nahua del este." *América Indígena* 18:333-39.
- 1961. "Tetradialectología nahua." *A William C. Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*. (Editores: Benjamin Elson y Juan Comas.) México: Instituto Lingüístico de Verano. Páginas 455-64.
- Horcasitas, Fernando. 1966. "La vida y la muerte en Xaltepeztla, veinticinco relatos en náhuatl." *Summa*

- antropológica en homenaje a Robert J. Weitlaner.*
México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
Páginas 241-71.
- Jiménez, Tomás Fidias. 1937. *Idioma pipil o náhuatl de Cuzcatlán y Tunalán, hoy república de El Salvador en la América Central.* Auspiciado por la Biblioteca Nacional. San Salvador: Nacional Tipografía La Unión.
- 1958. “La lengua de los pipiles, sus relaciones con el dialecto lenca y su distribución en El Salvador.” *Memorias del XXXIII Congreso Internacional de Americanistas.* San José. Páginas 675-78.
- Jiménez Moreno, Wigberto. 1959. “Síntesis de la historia preolteca de Mesoamérica.” *Esplendor del México antiguo.* II:1019-1108. México, D.F.
- Larralde, Joaquín Añorga. 1970. *Manual práctica de ortografía con múltiples cuestiones ortográficas y sus respuestas.* New York: Minerva Books, Ltd.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1980. *El náhuatl de Tezcoco en la actualidad.* (Instituto de Investigaciones Antropológicas. Cuadernos Serie Antropológicas: 22) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1975. “Panorama de los estudios de las lenguas yutoaztecas.” *Las lenguas de México.* (México: panorama histórico y cultural, V.) México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Páginas 157-225.
- y Fernando Horcasitas. 1977. “El náhuatl en el oriente del Estado de México.” *Anales de Antropología* XIV:166-226.
- 1978 “El náhuatl en el norte y el occidente del Estado de México.” *Anales de Antropología* XV:185-250.

- Law, Howard W. 1948. "Greeting forms of the Gulf Aztecs." *Southwestern Journal of Anthropology* 4:43-48.
- 1961. "Linguistic acculturation in Isthmus Nahuatl" *A William C. Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*. (Editores: Benjamin Elson y Juan Comas.) México: Instituto Lingüístico de Verano. Páginas 555-61.
- 1958. "Morphological structure of Isthmus Nahuatl." *International Journal of American Linguistics* 24:108-29.
- 1966. *Obligatory constructions of Isthmus Nahuatl grammar*. (Janua Linguarum: Series Practica no. 29.) The Hague: Mouton and Co.
- 1952. "Tamakasti: a Gulf Nahuatl text." *Tlalocan* 3:344-60.
- Law, Joan. 1969. "Nahua affinal kinship: a comparative study." *Ethnology* 8:103-18.
- León-Portilla, Ascencion H. de. 1972. "Bibliografía lingüística nahua." *Estudios de cultura náhuatl* 10:409-41.
- León-Portilla, Miguel. 1959. *La filosofía náhuatl*. 2.^a edición. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1978. *Literatura del México antiguo, los textos en lengua náhuatl*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.
- Marín, Carlos Martínez. 1964. "La cultura de los mexicas durante la migración: nuevas ideas." *XXXV Congreso Internacional de Americanistas: Actas y Memorias* V.2:113-23. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Molina, Fray Alonso de. 1571. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. México: Casa de Antonio de

- Spinosa. [Edición facsimilar con estudio preliminar de Miguel León-Portilla. 1977. México: Editorial Porrúa.]
- 1571. *Arte de la lengua mexicana y castellana*. [Edición facsimilar. 1944. *Colección de incunables americanos siglo XVI*. Volumen IV. Madrid: Ediciones cultura hispánica.]
- Olmos, Andrés de. 1574. *Grammaire de la langue Náhuatl ou Mexicaine*. Paris: Rémi Simeón. [Reimpreso como *Arte para aprender la lengua mexicana*. (*Colección de gramática de la lengua mexicana I:1-126*.) *Anales del Museo Nacional*. 1.^a época, 3. 1875. México.]
- Ramírez Hernández, Adrián. 1978. “Creencias ancestrales, un ensalmo en Mecayapan.” *México Indígena* 16:7-9.
- Reyes García, Luis. 1958. “Breve vocabulario pipil de Chiapas.” *Archivos Nahuas*. T. 1, Facs. 2:186-89. Jalapa.
- 1961. “Documentos nahoas sobre el Estado de Chiapas.” *Sociedad Mexicana de Antropología VIII Mesa Redonda*. Páginas 167-93.
- 1967. “Un nuevo manuscrito de Chimalpahín.” *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. 7.^a época, I:333-48
- Robelo, Cecilio A. 1902. *Nombres geográficos mexicanos del estado de Veracruz, estudio crítico etimológico*. Cuernavaca: L.G. Miranda, impresor.
- Robinson, Federico A. 1969. *Gramática inductiva mexicana (náhuatl de la sierra de Puebla)*. Zacapoaxtla: Instituto Lingüístico de Verano [Edición experimental.]
- Roca Pons, J. 1970. *Introducción a la gramática* (2.^a edición corregida y actualizada). Barcelona: Editorial Teide.

- Sahagun, Bernardino de. 15--. *Historia general de las cosas de Nueva España*. [Reimpreso en A.J.O. Anderson y C.E. Dibble. *Florentine Codex: General history of the things of New Spain*. 12 vols. Santa Fe: The School of American Research and the University of Utah. 1950-1969.]
- Salazar, Heriberto García ed. 1975. *Archivos de información sobre el idioma y la cultura de los nahuas*. Vol. II:1. Xalapa, Veracruz: Escuela de Antropología, Universidad Veracruzana. Páginas 43-82. [Incluye “Diario de campo: temporada con las nahuas de Pajapan, Ver.” por Marcelo Díaz de Salas. Páginas 46-79.]
- Sandoval, Rafael. 1965. *Arte de la lengua mexicana*. Prólogo y notas de Alfredo López Austin. (Instituto de Investigaciones Históricas, Serie de Cultura Náhuatl, Monografías: 5) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sullivan, Thelma D. 1976. *Compendio de la gramática náhuatl*. Prefacio de Miguel León-Portilla. (Instituto de Investigaciones Históricas, Cultura Náhuatl Monografías 18.) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Swadesh, Mauricio y Madalena Sancho. 1966. *Los mil elementos del mexicano clásico: Base analítica de la lengua nahua*. Prólogo de Miguel León-Portilla. (Instituto de Investigaciones Históricas, Serie de Cultura Náhuatl, Monografías: 9.) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Wolgemuth, Carl. 1969. “Isthmus Veracruz (Mecayapan) Nahuatl laryngeals.” *Aztec Studies I*: 1-14. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- . 1971. “Marriage customs of our forefathers.” Nahuatl text from Mecayapan, Ver. por Lucio Bautista y Genaro González. *Tlalocan* 6:347-73

-
- con Marilyn Minter de Wolgemuth, Plácido Hernández Pérez, Esteban Pérez Ramírez, y Christopher Hurst Upton. 2000. *Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*. México: Instituto Lingüístico de Verano. [Edición electrónica: <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-nhx.htm>]